叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000001

2. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000002

3. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

第1/3页

[ə; eɪ] ['getəʊ] ['vaɪələt]
A GHETTO VIOLET
一个 贫民窟 紫色

贫民窟紫罗兰

[baɪ]['liːəˌpoʊld] -
By Leopold Kompert
经过 利奥波德 -

作者：利奥波德·康珀特

[frɒm; frəm] “ ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['liːə] .
From “ Christian and Leah .
从 “ 基督教 和 莉亚 .

出自《克里斯蒂安和利亚》。

” [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . [es] . ['ɑːnəld] . -
” Translated by A . S . Arnold . 1869
” 翻译 经过 一个 . S . 阿诺德 . -

由A.S. Arnold于1869年翻译

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [klɪə(r)] [trɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'neəri] ['sɪŋɪŋ] ['blaɪðli] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] .
Through the open window came the clear trill of a canary singing blithely in its cage .
通过 这 打开 窗户 来了 这 清除 颤音 的 一个 金丝雀 歌唱 兴高采烈地 在 它是 笼 .

透过敞开的窗户，传来金丝雀在笼子里欢快歌唱的清脆嘹亮的声音。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taɪdi] ,
Within the tidy ,
之内 这 整齐的 ,

在整洁之中，

['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['slendə(r)] [freɪm] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðə; ði] [bɜːd] [sæŋ] [ɪts] [sɒŋ] .
homely little room a pale - faced girl and a youth of slender frame listened intently while the bird sang its song .
家常的 小的 房间 一个 苍白 - 面对 女孩 和 一个 青年 的 苗条 框架 听着 专注地 尽管 这 鸟 唱 它是 歌曲 .

在简陋的小房间里，一个面色苍白的女孩和一个身材瘦削的青年正全神贯注地听着鸟儿的歌声。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
The girl was the first to break the silence .
这 女孩 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

女孩率先打破了沉默。

“ ['iːfreɪɪm] , [maɪ] ['brʌðə(r)] !
“ Ephraim , my brother !
“ 以法莲 , 我的 兄弟 !

“以法莲，我的兄弟！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] ? ”
“ What is it , dear Viola ? ”
“ 什么 是 它 , 亲爱的 中提琴 ? ”

“什么事，亲爱的薇奥拉？”

“ [ai]['wʌndə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['bɜːdi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ I wonder does the birdie know that it is the Sabbath to - day ? ”
“ 我 想知道 做 这 小鸟球 知道 那 它 是 这 安息日 到 - 天 ? ”

“我想知道这只小鸟是否知道今天是安息日？”

“ [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['iːfreɪɪm] .
“ What a child you are ! ” answered Ephraim .
“ 什么 一个 孩子 你 是 ! ” 回答 以法莲 .

“你真是个孩子啊！”以法莲回答道。

“ [jes] , [ðæt] - [es] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] ; [wen] [juː; jʊ]['klevə(r)] [men] [kænt] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
“ Yes , that ' s always the way ; when you clever men can't explain a thing ,
“ 是的 , 那 - s 总是 这 方式 ; 什么时候 你 聪明的 男人 不能 解释 一个 事物 ,

“是啊，总是这样；当你们这些聪明人什么都解释不了的时候，

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [vi'əʊlə] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz]
you simply dismiss the question by calling it childish , ” Viola exclaimed , as
你 简单地 解雇 这 问题 经过 呼叫 它 幼稚 , ” 中提琴 惊呼 , 作为
[ðəʊ] [kwaɪt] ['æŋgri] .
though quite angry .
尽管 相当 生气的 .

“你竟然用‘幼稚’来否定这个问题，”维奥拉怒斥道，语气中带着明显的愤怒。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ðə; ði][bɜːd] [nəʊ] ?
“ And , pray , why should n't the bird know ?
“ 和 , 祈祷 , 为什么 应该 不 这 鸟 知道 ?

“那么，请问，为什么鸟儿就不能知道呢？”

[ðə; ði] [həʊl] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [sæŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] :
The whole week it scarcely sang a note :
这 所有的 星期 它 几乎 唱 一个 笔记 :

整整一周它几乎没唱过一个音符：

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːbl] [ænd; ənd] ['wɔːbl] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
to - day it warbles and warbles so that it makes my head ache .
到 - 天 它 鸣啭 和 鸣啭 所以 那 它 制作 我的 头 疼痛 .

今天它一直嗡嗡作响，吵得我头疼。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
And what's the reason ?
和 是什么 这 原因 ?

原因是什么？

['evri] ['sæbəθ] [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ai] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] .
Every Sabbath it's just the same , I notice it regularly .
每一个 安息日 它是 只是 这 相同的 , 我 注意 它 经常 .

每个安息日都是这样，我经常注意到这一点。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] ?
Shall I tell you what my idea is ?
将 我 告诉 你 什么 我的 主意 是 ?

要我告诉你我的想法吗？

“ [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] [lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [lʊks] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ The whole week long the little bird looks into our room and sees nothing but
“ 这 所有的 星期 长的 这 小的 鸟 看起来 进入 我们的 房间 和 看到 没有什么 但
[ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] .
the humdrum of work - a - day life .
这 平淡无奇 的 工作 - 一个 - 天 生活 .

“整整一周，这只小鸟都盯着我们的房间，看到的只是我们日常生活的单调乏味。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
To - day it sees the bright rays of the Sabbath lamp and the white
到 - 天 它 看到 这 明亮的 射线 的 这 安息日 灯 和 这 白色的
['sæbəθ] [klɒθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Sabbath cloth upon the table .
安息日 布 之上 这 桌子 .

今天，它看到了安息日灯的明亮光芒和桌上洁白的安息日桌布。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] - [em] [raɪt] , ['iːfreɪɪm] ? ”
Don't you think I ' m right , Ephraim ? ”
不 你 思考 我 - 米 正确的 , 以法莲 ? ”

以法莲，你不觉得我说得对吗?

“ [weɪt] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] , ” [sed] ['iːfreɪɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .
“ Wait , dear Viola , ” said Ephraim , and he went to the cage .
“ 等待 , 亲爱的 中提琴 , ” 说 以法莲 , 和 他 去 到 这 笼 .

“等等，亲爱的薇奥拉,”以法莲说着，走向了笼子。

[ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] ['sʌd(ə)nli] [siːst] .
The bird's song suddenly ceased .
这 鸟类 歌曲 突然 停止 .

鸟儿的鸣叫声突然停止了。

“ [naʊ] [juː; jʊ] - [viː] [spɔɪlt] [ɪts] ['sæbəθ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ,
“ Now you ' ve spoilt its Sabbath ! ” cried the girl ,
“ 现在 你 - ve 被宠坏了 它是 安息日 ! ” 哭 这 女孩 ,

“你们毁了它的安息日！”女孩喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and she was so excited that the book which had been lying upon her
和 她 曾是 所以 兴奋的 那 这 书 哪个 有 到过 说谎 之上 她
[læp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
lap fell to the ground .
膝 跌倒 到 这 地面 .

她太兴奋了，放在腿上的书都掉到了地上。

['iːfreɪɪm] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [sed]
Ephraim turned towards her ; he looked at her solemnly , and said
以法莲 转向 向 她 ; 他 看起来 在 她 庄严地 , 和 说
['kwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

以法莲转向她，神情肃穆地看着她，平静地说：

“ [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] - ['el'el]['ɑːnsə(r)] .
“ Pick up your prayer - book first , and then I ' ll answer .
“ 挑选 向上 你的 祷告 - 书 第一的 , 和 然后 我 - 二 回答 .

“请先拿起你的祈祷书，然后我再回答。”

[ə; eɪ]['həʊli] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ðæt] .
A holy book should not be on the ground like that .
一个 圣 书 应该 不是 是 在 这 地面 喜欢 那 .

圣书不应该那样扔在地上。

[hæd; həd]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . . . . .
Had our mother dropped her prayer - book , she would have kissed it . . . . . .
有 我们的 母亲 掉落 她 祷告 - 书 , 她 会 有 亲吻 它 . . . . . .

如果我们的母亲不小心掉了祈祷书，她一定会亲吻它……

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [vi'əʊlə] , [maɪ][tʃaɪld] !
Kiss it , Viola , my child !
吻 它 , 中提琴 , 我的 孩子 !

亲亲它，维奥拉，我的孩子！

” [vi'əʊlə][dɪd][səʊ] .
” Viola did so .
” 中提琴 做过 所以 .

维奥拉照做了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] ,
“ And now I ' ll tell you , dear Viola ,
“ 和 现在 我 - 二 告诉 你 , 亲爱的 中提琴 ,

“现在我要告诉你，亲爱的薇奥拉，

[wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [səʊ] ['blaɪðli] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .
what I think is the reason why the bird sings so blithely to - day . . . .
什么 我 思考 是 这 原因 为什么 这 鸟 唱歌 所以 兴高采烈地 到 - 天 . . . .

我认为这只鸟今天歌唱得如此欢快的原因是……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [seɪ] [ai] - [em] [raɪt] .
Of course , I don't say I ' m right .
的 课程 , 我 不 说 我 - 米 正确的 .

当然，我并不是说我的观点就是正确的。

” [vaɪ'oʊ.ləz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] .
” Viola's brown eyes were fixed inquiringly upon her brother's face .
” 中提琴的 棕色的 眼睛 是 固定的 询问地 之上 她 兄弟 脸 .

薇奥拉棕色的眼睛疑惑地盯着哥哥的脸。

“ [haʊ] ['sɪəriəsli] [juː; jʊ][tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ How seriously you talk to - day , ” she said , making a feeble attempt at a smile .
“ 如何 严重地 你 讲话 到 - 天 , ” 她 说 , 制作 一个 微弱 试图 在 一个 微笑 .

“你今天说话真认真啊，”她说着，勉强挤出一个笑容。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .
“ I was only joking .
“ 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[mʌst; məst] [nt] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði][bɜːd] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sæbəθ] ? ”
Must n't I ask if the bird knows anything about the Sabbath ? ”
必须 不 我 问 如果 这 鸟 知道 任何事物 关于 这 安息日 ? ”

我难道不应该问问这只鸟是否知道安息日吗?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə][dʒəʊk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [vi'əʊlə] . ”
“ There are subjects it is sinful to joke about , and this may be one of them , Viola . ”
“ 那里 是 主题 它 是 罪恶的 到 开玩笑 关于 , 和 这 可能 是 一 的 他们 , 中提琴 . ”

“有些话题不宜拿来开玩笑，这或许就是其中之一，维奥拉。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['iːfreɪɪm] . ”

“ You really quite frighten me , Ephraim . ”

“ 你 真的 相当 吓唬 我 , 以法莲 . ”

“以法莲，你真让我害怕。”

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [sed] ['iːfreɪɪm] ,

“ You little goose , I don't want to frighten you , ” said Ephraim ,

“ 你 小的 鹅 , 我 不 想 到 吓唬 你 , ” 说 以法莲 ,

“你这只小鹅，我不想吓唬你，”以法莲说。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

while a faint flush suffused his features .

尽管 一个 头晕的 冲洗 弥漫 他的 特征 .

他脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [ai] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

“ I ' ll tell you my opinion about the singing of the bird .

“ 我 - 二 告诉 你 我的 观点 关于 这 歌唱 的 这 鸟 .

“我会告诉你我对鸟鸣声的看法。”

[ai] [θɪŋk] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] , [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][kə'neəri] [nəʊz] . . . [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ]

I think , dear Viola , that our little canary knows . . . that before long it will change

我 思考 , 亲爱的 中提琴 , 那 我们的 小的 金丝雀 知道 . . . 那 前 长的 它 将要 改变

[ɪts] ['kwɔːtəz] . ”

its quarters . ”

它是 四分之一 . ”

亲爱的薇奥拉，我想我们的小金丝雀知道……不久之后它就要换个地方住了。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ,

“ You ' re surely not going to sell it or give it away ? ” cried the girl ,

“ 你 - 关于 一定 不是 去 到 卖 它 或者 给 它 离开 ? ” 哭 这 女孩 ,

“你肯定不会把它卖掉或者送人吧？”女孩喊道。

[ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] ; [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

in great alarm ; and springing to her feet , she quickly drew her brother

在 伟大的 警报 ; 和 弹簧 到 她 脚 , 她 迅速地 画 她 兄弟

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .

away from the cage .

离开 从 这 笼 .

她惊恐万分，猛地站起身，迅速把弟弟从笼子里拉了出来。

“ [nəʊ] , [ai] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [sed] ['iːfreɪɪm] ,

“ No , I ' m not going to sell it nor give it away , ” said Ephraim ,

“ 不 , 我 - 米 不是 去 到 卖 它 也不 给 它 离开 , ” 说 以法莲 ,

“不，我既不卖也不送，”以法莲说。

[huːz] ['kwaɪət] ['beərɪŋ] ['kɒntræstid] ['strɒŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪk'saɪtmənt] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt]

whose quiet bearing contrasted strongly with his sister's excitement “ Is it likely that

谁 安静的 轴承 对比 强烈 和 他的 姐妹 激动 “ 是 它 可能 那

[ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ?

I should do anything that would give you pain ?

我 应该 做 任何事物 那 会 给 你 疼痛 ?

他的沉稳与妹妹的兴奋形成了鲜明的对比。“我有可能做任何让你痛苦的事情吗？”

[ænd; ənd] [jet] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] . . .

And yet , I have but to say one word . . .

和 然而 , 我 有 但 到 说 一 单词 . . .

然而，我却只想说一个字……

[ænd; ənd][ai] - ['el'el]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [seɪ]
and I ' ll wager that you will be the first to open the cage and say
和 我 - 二 赌注 那 你 将要 是 这 第一的 到 打开 这 笼 和 说
[tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] ,
to the bird ,
到 这 鸟 ，

我敢打赌，你会是第一个打开笼子对鸟儿说：

- [flai] , [flai] [ə'weɪ] ， ['bɜːdi] ，[flai] [ə'weɪ] [həʊm] ！ - ”
' Fly , fly away , birdie , fly away home ! ' ”
- 飞 ， 飞 离开 ， 小鸟球 ， 飞 离开 家 ！ - ”

“飞吧，飞走吧，小鸟，飞回家吧！”

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Never , never ! ” cried the girl .
“ 绝不 ， 绝不 ！ ” 哭 这 女孩 .

“绝不，绝不！”女孩喊道。

“ [vi'əʊlə] ， ” [sed] ['iːfreɪɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] ， “ [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] .
“ Viola , ” said Ephraim beseechingly , “ I have taken a vow .
“ 中提琴 ， ” 说 以法莲 恳求地 ， “ 我 有 已采取 一个 发誓 .

“薇奥拉,”以法莲恳求道，“我已经发过誓了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Surely you would not have me break it ? ”
一定 你 会 不是 有 我 休息 它 ？ ”

你肯定不会想让我把它弄坏吧?

“ [ə; eɪ] [vaʊ] ？ ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
“ A vow ? ” asked his sister .
“ 一个 发誓 ？ ” 问 他的 姐姐 .

“发誓？”他妹妹问道。

“ [vi'əʊlə] ， ” ['iːfreɪɪm] [kən'tɪnjuːd] ，[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ，
“ Viola , ” Ephraim continued , as he bent his head down to the girl's face ,
“ 中提琴 ， ” 以法莲 持续 ， 作为 他 弯曲 他的 头 向下 到 这 女孩们 脸 ，

“薇奥拉,”以法莲继续说道，同时低下头看向女孩的脸。

“ [ai][hæv; həv] [vau] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] . . . ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] . . . [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ，
“ I have vowed to myself that whenever he . . . our father . . . should return ,
“ 我 有 发誓 到 我 那 每当 他 . . . 我们的 父亲 . . . 应该 返回 ，

“我向自己发誓，无论何时他……我们的父亲……回来，

[ai] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪts] ['friːdəm] .
I would give our little bird its freedom .
我 会 给 我们的 小的 鸟 它是 自由 .

我会让我们的小鸟获得自由。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ， [friː] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] . ”
It shall be free , free as he will be . ”
它 将 是 自由的 ，自由的 作为 他 将要 是 . ”

它应该是自由的，就像他本人一样自由。

“ ['iːfreɪɪm] ！ ”
“ Ephraim ! ”
“ 以法莲 ！ ”

“以法莲！”

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
“ He is coming — he is already on his way home .
“ 他 是 未来 — 他 是 已经 在 他的 方式 家 .

“他要来了——他已经在回家的路上了。”

" [vi'əʊlə] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [nek] .
" Viola flung her arms round her brother's neck .
" 中提琴 扔 她 武器 圆形的 她 兄弟 脖子 .

薇奥拉一把搂住哥哥的脖子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] .
For a long time brother and sister remained locked in a close embrace .
为了 一个 长的 时间 兄弟 和 姐姐 剩余 已锁定 在 一个 关闭 拥抱 .

兄妹俩长时间紧紧相拥。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bɜːd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['dʒuːbɪlənt] [sɒŋ] .
Meanwhile the bird resumed its jubilant song .
同时 这 鸟 恢复 它是 喜庆 歌曲 .

与此同时，鸟儿又开始欢快地歌唱起来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'gen] ? " [sed] ['iːfreɪɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒentli] [strəʊkt]
" Do you hear how it sings again ? " said Ephraim ; and he gently stroked
" 做 你 听到 如何 它 唱歌 再次 ? " 说 以法莲 ; 和 他 轻轻地 抚摸
[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [heə(r)] .
his sister's hair .
他的 姐妹 头发 .

"你又听到它唱歌了吗？"以法莲说着，轻轻抚摸着妹妹的头发。

" [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] . "
" It knows that it will soon be free . "
" 它 知道 那 它 将要 很快 是 自由的 . "

"它知道自己很快就会获得自由。"

" [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] ! " [sɔb] [vi'əʊlə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː'self] [frɒm; frəm]
" A father out of jail ! " sobbed Viola , as she released herself from
" 一个 父亲 出去 的 监狱 ! " 啜泣 中提琴 , 作为 她 发布 她自己 从
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːmz] .
her brother's arms .
她 兄弟 武器 .

"父亲出狱了！"维奥拉抽泣着，挣脱了哥哥的怀抱。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [dɪə(r)] [vi'əʊlə] ! " [sed] ['iːfreɪɪm] ['sɒftli] .
" He has had his punishment , dear Viola ! " said Ephraim softly .
" 他 有 有 他的 惩罚 , 亲爱的 中提琴 ! " 说 以法莲 轻轻 .

"他已经受到了惩罚，亲爱的薇奥拉！"以法莲轻声说道。

[vi'əʊlə] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Viola turned away .
中提琴 转向 离开 .

维奥拉转过身去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
There was a painful silence , and then she looked up at her brother
那里 曾是 一个 痛苦 沉默 , 和 然后 她 看起来 向上 在 她 兄弟
[ə'gen] .
again .
再次 .

一阵令人窒息的沉默之后，她再次抬头看向哥哥。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['faɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi]
Her face was aglow , her eyes sparkled with a strange fire ; she
她 脸 曾是 闪耀 , 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 火 ; 她
[wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
was trembling with agitation .
曾是 发抖 和 搅动 .

她脸色红润，双眼闪烁着奇异的光芒；她激动得浑身颤抖。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['iːfreɪɪm] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] .
Never before had Ephraim seen her thus .
绝不 前 有 以法莲 已见 她 因此 .

以法莲以前从未见过她这副模样。

" ['iːfreɪɪm] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [ɪn] [ðæt] ['meʒəd] ['mɒnətəʊn] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Ephraim , my brother , " she commenced , in that measured monotone so peculiar to intense emotion ,
" 以法莲 , 我的 兄弟 , " 她 开始 , 在 那 测量 单调 所以 奇特 到 激烈的 情感 ,

"以法莲，我的兄弟,"她开口说道，语气平静而单调，这种语气只有在强烈的情感流露时才会出现。

" [wɪð] [ðə; ði] [bɜːd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
" with the bird you can do as you please .
" 和 这 鸟 你 能 做 作为 你 请 .

"你可以随心所欲地对待这只鸟。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪŋ] [ɪts] [nek] .
You can set it free , or , if you like , you can wring its neck .
你 能 放 它 自由的 , 或者 , 如果 你 喜欢 , 你 能 拧 它是 脖子 .

你可以放了它，或者，如果你愿意的话，你可以扭断它的脖子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai] - ['el'el] ['nevə(r)] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
But as for him , I ' ll never look in his face again ,
但 作为 为了 他 , 我 - 二 绝不 看 在 他的 脸 再次 ,

至于他，我再也不会看他一眼了。

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] .
from me he shall not have a word of welcome .
从 我 他 将 不是 有 一个 单词 的 欢迎 .

我不会对他表示欢迎。

[hiː; hi] [brəʊk] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] . . .
He broke our mother's heart . . .
他 打破 我们的 母亲的 心 . . .

他伤透了我们母亲的心……

['aʊə(r)] [gʊd] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'sɑːnərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .
our good , good mother ; he has dishonored himself and us .
我们的 好的 , 好的 母亲 ; 他 有 蒙羞 他自己 和 我们 .

我们善良的母亲；他让自己和我们都蒙羞。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
And I can never forget it . "
和 我 能 绝不 忘记 它 . "

我永远不会忘记这件事。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ?
" Is it right for a child to talk like that of her own father ?
" 是 它 正确的 为了 一个 孩子 到 讲话 喜欢 那 的 她 自己的 父亲 ?

"孩子说话像自己的父亲一样合适吗？"

" [sed] ['iːfreɪɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" said Ephraim in a tremulous voice .
" 说 以法莲 在 一个 颤抖的 嗓音 .

"以法莲颤抖着声音说道。"

“ [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ! ”
“ When a child has good cause to be ashamed of her own father ! ”
“ 什么时候 一个 孩子 有 好的 原因 到 是 羞愧 的 她 自己的 父亲 ! ”
[kraɪd] [vi'əʊlə] .
cried Viola .
哭 中提琴 .

“当一个孩子有充分的理由为自己的父亲感到羞耻时！”薇奥拉喊道。

“ [əʊ] , [maɪ][vi'əʊlə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [dɪə(r)] ['mʌðərz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] .
“ Oh , my Viola , you must have forgotten dear mother's dying words .
“ 哦 , 我的 中提琴 , 你 必须 有 被遗忘的 亲爱的 母亲的 垂死 字 .

“哦，我的薇奥拉，你一定忘记了亲爱的母亲临终遗言吧。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,
Don't you remember , as she opened her eyes for the last time ,
不 你 记住 , 作为 她 打开 她 眼睛 为了 这 最后的 时间 ,

你难道不记得吗？当她最后一次睁开双眼时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
how she gathered up her failing strength , and raising herself in her bed ,
如何 她 聚集 向上 她 失败 力量 , 和 提高 她自己 在 她 床 ,

她如何鼓起日渐衰弱的力气，从床上站起来，

- ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ] ['meməri] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][bəuθ] , [jeɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
[tuː] . -
' Children , ' she said , ' my memory will protect you both , yea , and your father too . '
- 孩子们 , - 她 说 , - 我的 记忆 将要 保护 你 两个都 , 是的 , 和 你的 父亲 也 . -

“孩子们，”她说，“我的记忆会保护你们俩，是的，也会保护你们的父亲。”

[vi'əʊlə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?
Viola , have you forgotten ?
中提琴 , 有 你 被遗忘的 ?

薇奥拉，你忘了吗？

” [hæd; həd][juː; jʊ] ['entəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [wʊd]
[hæv; həv][met][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
” Had you entered that little room an hour later , a touching sight would have met your eyes .
” 有 你 进入 那 小的 房间 一个 小时 之后 , 一个 接触 视线 会 有 遇见 你的 眼睛 .

“如果你晚一个小时走进那间小屋，你就会看到令人动容的景象。”

[vi'əʊlə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [niː] , [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Viola was seated on her brother's knee , her arms round his neck ,
中提琴 曾是 坐着 在 她 兄弟 膝盖 , 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

薇奥拉坐在哥哥的膝盖上，双臂环抱着他的脖子。

[waɪlst] ['iːfreɪɪm] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,
whilst Ephraim with the gentle love of a brother for a younger sister ,
而 以法莲 和 这 温和的 爱 的 一个 兄弟 为了 一个 年轻 姐姐 ,

而以法莲则以哥哥对妹妹的温柔之爱，

[wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [swiːt] [wɜːdz] [ɒv; əv]
['sɒləs] .
was stroking her hair , and whispering in her ear sweet words of solace .
曾是 抚摸 她 头发 , 和 耳语 在 她 耳朵 甜的 字 的 慰藉 .

他抚摸着她的头发，在她耳边轻声说着安慰的话语。

[ðə; ði][bɜːd] - [keɪdʒ][wɒz; wəz] ['empti] . . . .
The bird - cage was empty . . . .
这 鸟 - 笼 曾是 空的 . . . .

鸟笼是空的……

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['iːfreɪɪm] [sæt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
That evening Ephraim sat up till midnight .
那 晚上 以法莲 卫星 向上 直到 午夜 .

当晚，以法莲一直坐到午夜。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['getəʊ] [rein] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] .
Outside in the Ghetto reigned the stillness of night .
外部 在 这 贫民窟 统治 这 寂静 的 夜晚 .

外面，在贫民窟里，夜色静谧。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['iːfreɪɪm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
All at once Ephraim rose from his chair ,
全部 在 一次 以法莲 玫瑰 从 他的 椅子 ,

以法莲突然从椅子上站了起来，

[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['bjʊərəʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
walked to the old bureau which stood near the door , opened it ,
步行 到 这 老的 局 哪个 站立 靠近 这 门 , 打开 它 ,

走到门口附近的旧书桌前，打开了它，

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and took from it a bulky volume , which he laid upon the table in front of him .
和 采取 从 它 一个 笨重 体积 , 哪个 他 铺设 之上 这 桌子 在 正面 的 他 .

他从里面取出一本厚厚的书，放在面前的桌子上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [bent] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] .
But he did not seem at all bent upon reading .
但 他 做过 不是 似乎 在 全部 弯曲 之上 阅读 .

但他似乎对读书一点兴趣也没有。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [bæŋk] - [nəʊts] ,
He began fingering the pages , until he came upon a bundle of bank - notes ,
他 开始 指法 这 页面 , 直到 他 来了 之上 一个 捆 的 银行 - 笔记 ,

他开始翻阅书页，直到摸到一捆钞票。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and these he proceeded to count , with a whispering movement of his lips .
和 这些 他 继续 到 数数 , 和 一个 耳语 移动 的 他的 嘴唇 .

然后他开始数数，嘴唇微微翕动，低声细语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [nəʊts] [stɪl] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
He had but three or four more notes still to count ,
他 有 但 三 或者 四 更多的 笔记 仍然 到 数数 ,

他只剩下三四张钞票要数了，

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] ['fʊtsteps] ,
when his sharp ear detected the sound of stealthy footsteps ,
什么时候 他的 锋利的 耳朵 检测到 这 声音 的 隐秘的 脚步声 ,

当他敏锐的耳朵捕捉到悄无声息的脚步声时，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in the little courtyard in front of the house .
在 这 小的 庭院 在 正面 的 这 房子 .

在房子前面的小院子里。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['bjʊərəʊ] ,
Closing the book , and hastily putting it back again in the old bureau ,
结束 这 书 , 和 草草 推杆 它 后退 再次 在 这 老的 局 ,

合上书，匆匆把它放回旧书桌里。

['iːfreɪɪm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ephraim sprang to the window and opened it .
以法莲 弹簧 到 这 窗户 和 打开 它 .

以法莲跳到窗边，打开了窗户。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ?
“ Is that you , father ?
“ 是 那 你 , 父亲 ?

“那是您吗，父亲？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['iːfreɪɪm] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Ephraim repeated his question .
以法莲 重复 他的 问题 .

以法莲再次提出了他的问题。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
He strained his eyes , peering into the dense darkness , but no living thing
他 紧张 他的 眼睛 , 窥视 进入 这 稠密 黑暗 , 但 不 活的 事物
[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] .
could he see .
可以 他 看 .

他眯起眼睛，凝视着浓重的黑暗，却看不到任何活物。

[ðen] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] : “ [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] . . . [ænd; ənd] [fɜːst] [pʊt] [aʊt]
Then quite close to him a voice cried : “ Make no noise . . . and first put out
然后 相当 关闭 到 他 一个 嗓音 哭 : “ 制作 不 噪音 . . . 和 第一的 放 出去
[ðə; ði] [laɪt] . ”
the light . ”
这 光 . ”

这时，一个声音在他附近喊道：“不要出声……先把灯关掉。”

“ ['hevənz] ! ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðen] . . . !
“ Heavens ! Father , it is you then . . . !
“ 天 ! 父亲 , 它 是 你 然后 . . . !

“天哪！父啊，原来是您啊……！

” ['iːfreɪɪm] [ɪk'skleɪmd] .
” Ephraim exclaimed .
” 以法莲 惊呼 .

“以法莲惊呼道。”

“ [hʌʃ] ! ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , “ [fɜːst] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] .
“ Hush ! ” came in a whisper from without , “ first put out the light .
“ 嘘 ! ” 来了 在 一个 耳语 从 没有 , “ 第一的 放 出去 这 光 .

“嘘！”外面传来一个低语，“先把灯关掉。”

” ['iːfreɪɪm] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [lait] [ðen] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [step] ,
” Ephraim closed the window , and extinguished the light Then , with almost inaudible step ,
” 以法莲 关闭 这 窗户 , 和 熄灭 这 光 然后 , 和 几乎 听不清 步 ,

以法莲关上窗户，熄灭了灯。然后，几乎无声地，

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] ; ['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'bəʊlt] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .
he walked out of the room into the dark passage ; noiselessly he proceeded to unbolt the street - door .
他 步行 出去 的 这 房间 进入 这 黑暗的 通道 ; 无声 他 继续 到 拧开螺栓 这 街道 - 门 .

他走出房间，来到黑暗的走廊；他悄无声息地打开了街门。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Almost at the same moment a heavy hand clasped his own .
几乎 在 这 相同的 片刻 一个 重的 手 紧握 他的 自己的 .

几乎就在同一时刻，一只粗壮的手握住了他的手。

“ ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
“ Father , father !
“ 父亲 , 父亲 !

“父亲，父亲！”

” ['iːfreɪɪm] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” Ephraim cried , trying to raise his parent's hand to his lips .
” 以法莲 哭 , 尝试 到 增加 他的 父母 手 到 他的 嘴唇 .

以法莲哭着，试图把父母的手举到嘴边。

“ [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , ” [ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] .
“ Make no noise , ” the man repeated , in a somewhat commanding tone .
“ 制作 不 噪音 , ” 这 男人 重复 , 在 一个 有些 指挥 语气 .

“别出声，”那人用略带命令的语气重复道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , ['iːfreɪɪm] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
With his father's hand in his , cautiously feeling his way , Ephraim led him into the room .
和 他的 父亲的 手 在 他的 , 谨慎地 感觉 他的 方式 , 以法莲 引领 他 进入 这 房间 .

以法莲牵着父亲的手，小心翼翼地摸索着，领着他进了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪ] [vi'əʊlə] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] . . . .
In the room adjoining lay Viola , sleeping peacefully . . . .
在 这 房间 相邻的 躺 中提琴 , 睡眠 和平地 . . . .

隔壁房间里，薇奥拉正安然入睡……

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] “ [waɪld] ” - ['welkəm] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
Time was when “ Wild ” Ascher's welcome home had been far otherwise .
时间 曾是 什么时候 “ 荒野 ” - 欢迎 家 有 到过 远的 否则 .

曾几何时，“狂野”阿舍尔回家时的欢迎仪式截然不同。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] ['θreʃhəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [krɒst] [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
Eighteen years before , upon that very threshold which he now crossed with halting ,
十八 年 前 , 之上 那 非常 临界点 哪个 他 现在 交叉 和 停止 ,

十八年前，就在他现在蹒跚跨过的这道门槛上，

['stelθi] [steps] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [stʊd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
stealthy steps , as of a thief in the night , stood a fair and loving wife ,
隐秘的 步骤 , 作为 的 一个 贼 在 这 夜晚 , 站立 一个 公平的 和 爱 妻子 ,

悄无声息的脚步，如同夜间窃贼一般，站在那里的是一位美丽贤惠的妻子。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [læd] [ə'lɒft] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [mait] [æt; ət] [wʌns] [siː] ,
holding a sturdy lad aloft in her arms , so that the father might at once see ,
保持 一个 结实的 小伙子 高空 在 她 武器 , 所以 那 这 父亲 可能 在 一次 看 ,

她高高举起一个结实的男孩，好让孩子的父亲一眼就能看到。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [ðæt] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .
as he turned the street corner , that wife and child were well and happy .
作为 他 转向 这 街道 角落 , 那 妻子 和 孩子 是 出色地 和 快乐的 .

当他转过街角时，看到他的妻子和孩子安然无恙，幸福快乐。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['getəʊ] [ɪn] [ɔːl] [boʊ'hiːmjə] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæpɪə] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən] ['ɑːʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Not another Ghetto in all Bohemia could show a handsomer and happier couple than Ascher and his wife .
不是 其他 贫民窟 在 全部 波西米亚 可以 展示 一个 更英俊 和 更快乐 夫妻 比 阿舍尔 和 他的 妻子 .

在整个波西米亚，没有哪个犹太区能比得上阿舍尔和他的妻子这对俊男靓女，更幸福美满的一对。

“ [waɪld] ” ['ɑːʃər] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'trepɪd] , ['ventʃəsəm] ['spɪrɪt] ,
“ Wild ” Ascher was one of those intrepid , venturesome spirits ,
“ 荒野 ” 阿舍尔 曾是 一 的 那些 强悍 , 冒险 烈酒 ,

“狂野”阿舍尔就是那种无畏、冒险精神十足的人之一。

[tuː; tə] [huːm] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [səː'maunt] .
to whom no obstacle is so great that it cannot be surmounted .
到 谁 不 障碍 是 所以 伟大的 那 它 不能 是 克服 .

对他而言，没有克服不了的障碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
And the success which crowned his long ,
和 这 成功 哪个 加冕 他的 长的 ,

而最终为他漫长的职业生涯画上圆满句号的成功，

[pə'sɪstənt] [wuː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['saɪtɪd] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
persistent wooing was often cited as striking testimony to his indomitable will .
执着的 求爱 曾是 经常 引用 作为 引人注目 见证 到 他的 不屈不挠 将要 .

他锲而不舍的追求常常被认为是其坚不可摧的意志的有力证明。

- [wɒz; wəz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['getəʊ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ,
Gudule was famous throughout the Ghetto as “ the girl with the wonderful eyes ,
- 曾是 著名的 自始至终 这 贫民窟 作为 “ 这 女孩 和 这 精彩的 眼睛 ,

古杜勒在整个犹太区都很有名，被称为“拥有美丽眼睛的女孩”。

" [aɪz] — [səʊ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ræn] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" eyes — so the saying ran — into which no man could look and think of
" 眼睛 — 所以 这 说 跑 — 进入 哪个 不 男人 可以 看 和 思考 的
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

"眼睛——"俗话说——任何人都无法直视其中而心生邪恶。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [ðəʊz] [ʌn'fæðəməbl] [braʊn] [aɪz] ['eksəd]
During the earlier years of their married life those unfathomable brown eyes exercised
期间 这 早些时候 年 的 他们的 已婚 生活 那些 深不可测 棕色的 眼睛 锻炼
[ɒn] ['ɑːʃər] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
on Ascher the full power of their fascination .
在 阿舍尔 这 满的 力量 的 他们的 魅力 .

在他们婚姻生活的早期，那双深不可测的棕色眼睛对阿舍尔产生了巨大的吸引力。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
A time came , however ,
一个 时间 来了 , 然而 ,

然而，总有一天，

[wen] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðəʊz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
when he alleged that those very eyes had been the cause of all his ruin .
什么时候 他 据称 那 那些 非常 眼睛 有 到过 这 原因 的 全部 他的 废墟 .

他声称，正是那双眼睛导致了他的一切毁灭。

- ['bɜːθpleɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['getəʊ] , [weə(r)] ['ɑːʃər] [hæd; həd]
Gudule's birthplace was far removed from the Ghetto , where Ascher had
- 出生地 曾是 远的 已移除 从 这 贫民窟 , 在哪里 阿舍尔 有
[fɜːst] [siːn] [ðə; ði] [lait] .
first seen the light .
第一的 已见 这 光 .

古杜勒的出生地远离犹太隔离区，而阿舍尔正是在那里第一次看到了光明。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['ləʊə(r)][boʊ'hiːmjə] .
Her father was a wealthy farmer in a secluded village in Lower Bohemia .
她 父亲 曾是 一个 富裕 农民 在 一个 僻 村庄 在 降低 波西米亚 .

她的父亲是下波希米亚一个偏僻村庄里的富裕农场主。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
But distant though it was from the nearest town of any importance ,
但 遥远 尽管 它 曾是 从 这 最近的 镇 的 任何 重要性 ,

虽然它距离最近的重要城镇很远，

[ðə; ði] ['sɒlətri] [greɪndʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [swein] [fɑː(r)]
the solitary grange became the centre of attraction to all the young swains far
这 孤 农庄 成为 这 中心 的 景点 到 全部 这 年轻的 斯温斯 远的
[ænd; ənd][nɪə(r)] .
and near .
和 靠近 .

这座孤零零的农庄成了远近所有年轻小伙子的关注焦点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [huː] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn] - [aɪz] [seɪv] " [waɪld] ['ɑːʃər] ,
But there was none who found favor in Gudule's eyes save " Wild Ascher ,
但 那里 曾是 没有任何 WHO 成立 偏爱 在 - 眼睛 节省 " 荒野 阿舍尔 ,

但除了"野蛮的阿舍尔"之外，没有人能得到古杜勒的青睐。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
" in spite of many a friendly warning to beware of him .
" 在 尽管如此 的 许多 一个 友好的 警告 到 提防 的 他 .

尽管有人多次友好地警告要提防他。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
One day , just before the betrothal of the young people ,
一 天 , 只是 前 这 订婚 的 这 年轻的 人们 ,

有一天，就在这对年轻人订婚前夕，

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
an anonymous letter was delivered at the grange .
一个 匿名的 信 曾是 发表 在 这 农庄 .

庄园收到了一封匿名信。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [æn; ən] [əʊld] [frend] ,
The writer , who called himself an old friend ,
这 作家 , WHO 称为 他自己 一个 老的 朋友 ,

这位自称是老朋友的作者

[in'tri:t] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
entreated the farmer to prevent his dear child from becoming the wife of
恳求 这 农民 到 防止 他的 亲爱的 孩子 从 成为 这 妻子 的
[wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] .
one who was suspected of being a gambler .
一 WHO 曾是 怀疑 的 存在 一个 赌徒 .

他恳求农夫阻止他心爱的孩子嫁给一个被怀疑是赌徒的女人。

[ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] , [ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃə(r)] , ['ʃʌnɪŋ] [keə(r)] [ænd; ənd]
The farmer was of an easy - going , indulgent nature , shunning care and
这 农民 曾是 的 一个 简单的 - 去 , 放纵的 自然 , 回避 关心 和
[æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪg] .
anxiety as a very plague .
焦虑 作为 一个 非常 瘟疫 .

这位农夫性格随和、宽容，视烦恼和焦虑如瘟疫一般避之不及。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['mɪsɪv] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['hændɪd]
Accordingly , no sooner had he read the anonymous missive than he handed
因此 , 不 很快 有 他 读 这 匿名的 信函 比 他 递交
[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
it to his daughter ,
它 到 他的 女儿 ,

因此，他一读完这封匿名信，就把它交给了女儿。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
as though its contents were no concern of his .
作为 尽管 它是 内容 是 不 忧虑 的 他的 .

仿佛里面的内容与他无关。

[wen] - [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [ri'mɑ:k] : “ ['fɑ:ðə(r)] ,
When Gudule had read the letter to the end , she merely remarked : “ Father ,
什么时候 - 有 读 这 信 到 这 结尾 , 她 仅仅 评论 : “ 父亲 ,

古杜勒读完信后，只是淡淡地说：“父亲，

[ðɪs] [kən'sɜ:nz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] .
this concerns me , and nobody else .
这 担忧 我 , 和 无人 别的 .

这件事只关乎我，与其他人无关。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [drɒpt] .
” And so the matter dropped .
” 和 所以 这 事情 掉落 .

于是，这件事就此作罢。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['serəməni] ,
Not until the wedding - day , half an hour before the ceremony ,
不是 直到 这 婚礼 - 天 , 一半 一个 小时 前 这 仪式 ,

直到婚礼当天，仪式开始前半小时，

[wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kænəpi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
when the marriage canopy had already been erected in the courtyard ,
什么时候 这 婚姻 树冠 有 已经 到过 竖立 在 这 庭院 ,

当婚礼华盖已经在院子里搭好时，

[dɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [sʌm] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
did the farmer sum up courage to revert to the warning of the unknown
做过 这 农民 和 向上 勇气 到 恢复 到 这 警告 的 这 未知
['letə(r)] - ['raɪtə(r)] .
letter - writer .
信 - 作家 .

这位农夫鼓起勇气，听从了那位不知名写信人的警告吗？

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [sed] :
Taking his future son - in - law aside , he said :
采取 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 旁边 , 他 说 :

他把未来的女婿拉到一边，说道：

" ['ɑːʃər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] ['gæmb(ə)l] ? "
" Ascher , is it true that you gamble ? "
" 阿舍尔 , 是 它 真的 那 你 赌博 ? "

"阿舍尔，听说你赌博，是真的吗？"

" ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːʃər] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] , " - [aɪz] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Father , " Ascher answered with equal firmness , " Gudule's eyes will save me !
" 父亲 , " 阿舍尔 回答 和 平等的 硬度 , " - 眼睛 将要 节省 我 !

"父亲，"阿舍尔同样坚定地回答道，"古杜勒的眼睛会救我的！"

" ['ɑːʃər] [hæd; həd] ['ʌtə] [nəʊ] [ˌʌn'truːθ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðɪs]
" Ascher had uttered no untruth when he gave his father - in - law this
" 阿舍尔 有 说出 不 谎言 什么时候 他 给予 他的 父亲 - 在 - 法律 这
[ə'ʃʊərəns] .
assurance .
保证 .

"阿舍尔向岳父做出这个保证时，并没有说谎。"

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] ,
He spoke in all earnestness ,
他 辐 在 全部 认真 ,

他语气十分认真，

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] - [aɪz] .
for like every one else he knew the magnetic power of Gudule's eyes .
为了 喜欢 每一个 一 别的 他 知道 这 磁的 力量 的 - 眼睛 .

因为他和其他人一样，都知道古杜勒的眼睛有多么迷人。

['nəʊweə(r)] , ['prɒbəbli] , [dʌz] [ðə; ði] [grɪm] , [kən'sjuːmɪŋ] ['pestɪləns] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [kleɪm] [mɔː(r)]
Nowhere , probably , does the grim , consuming pestilence of gaming claim more
无处 , 大概 , 做 这 严峻 , 消费 瘟疫 的 赌博 宣称 更多的
['vɪktɪms] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['getəʊ] .
victims than in the Ghetto .
受害者 比 在 这 贫民窟 .

或许没有哪个地方比贫民窟更能体现游戏这种残酷、令人沉迷的瘟疫所造成的受害者了。

[ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [ɑː(r); ə(r)] [slaɪt] [ɪn'diːd] ;
The ravages of drink and debauchery are slight indeed ;
这 蹂躏 的 喝 和 放荡 是 轻微 的确 ;

酗酒和放荡行为的危害确实很小；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [striːts] [kæn; kən] [ʃəʊ] [tuː] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði]
but the tortuous streets can show too many a humble home haunted by the
但 这 曲折 街道 能 展示 也 许多 一个 谦逊的 家 闹鬼的 经过 这

['spektəz] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [stɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [ðə; ði] [fɜːst]
spectres of ruin and misery which stalked across the threshold when the first
幽灵 的 废墟 和 苦难 哪个 跟踪 穿过 这 临界点 什么时候 这 第一的

[kɑːd] [geɪm] [wɒz; wəz] [pleɪd] .
card game was played .
卡片 游戏 曾是 玩 .

但蜿蜒曲折的街道可能会让太多人看到一栋简陋的房屋，里面萦绕着破败和苦难的幽灵，这些幽灵在第一次玩纸牌游戏时就潜伏在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['getəʊ] [wɜː(r); wə(r)]
It was with almost feverish anxiety that the eyes of the Ghetto were
它 曾是 和 几乎 发烧 焦虑 那 这 眼睛 的 这 贫民窟 是

[fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] - ;
fixed upon the development of a character like Ascher's ;
固定的 之上 这 发展 的 一个 特点 喜欢 - ;

犹太区居民几乎带着一种近乎狂热的焦虑，密切关注着像阿舍尔这样的人物的发展；

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] [step] [wɪð] [ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
they followed his every step with the closest attention .
他们 随后 他的 每一个 步 和 这 最接近 注意力 .

他们全神贯注地注视着他的一举一动。

[lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['getəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['gæmblə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
Long experience had taught the Ghetto that no gambler could be trusted .
长的 经验 有 教授 这 贫民窟 那 不 赌徒 可以 是 可信 .

长久以来的经验告诉贫民窟的人们，任何赌徒都不可信。

[æz; əz] [ðəʊ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,
As though conscious that all eyes were upon him ,
作为 尽管 有意识的 那 全部 眼睛 是 之上 他 ,

仿佛意识到所有人的目光都集中在他身上似的，

['ɑːʃər] [ʃəʊd] [hɪm'self] [məʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] [ɒv; əv]
Ascher showed himself most punctilious in the discharge of even the minutest of
阿舍尔 显示 他自己 最多 一丝不苟 在 这 释放 的 甚至 这 最分钟 的

[kə'mjuːn(ə)l] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['getəʊ] ,
communal duties which devolved upon him as a denizen of the Ghetto ,
公社 职责 哪个 下放 之上 他 作为 一个 居民 的 这 贫民窟 ,

阿舍尔在履行他作为犹太区居民所承担的哪怕是最细微的公共职责时，都表现得极其一丝不苟。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['dekərəs] .
and his habits of life were almost ostentatiously regular and decorous .
和 他的 习惯 的 生活 是 几乎 炫耀地 常规的 和 得体 .

他的生活习惯几乎是刻意地规律而得体。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['prɒspə] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌn] .
His business had prospered , and Gudule had borne him a son .
他的 商业 有 繁荣昌盛 , 和 - 有 出生 他 一个 儿子 .

他的生意蒸蒸日上，古都勒为他生了一个儿子。

“ [wel] , - , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ Well , Gudule , my child ,
“ 出色地 , - , 我的 孩子 ,

“好吧，古杜勒，我的孩子，

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd]
" the farmer asked his daughter on the day when his grandson was received
" 这 农民 问 他的 女儿 在 这 天 什么时候 他的 孙子 曾是 已收到
['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,
into the covenant of Abraham ,
进入 这 盟约 的 亚伯拉罕 ,

"农夫问他的女儿，他的孙子是在哪一天被接纳进入亚伯拉罕的约中的。"

— " [wel] , - , [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [raɪt] ? "
— " well , Gudule , was the letter right ? "
— " 出色地 , - , 曾是 这 信 正确的 ? "

"古杜勒，信里说的对吗？"

" [wɒt] ['letə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" What letter ? " asked Gudule .
" 什么 信 ? " 问 - .

"什么信？"古杜勒问道。

" [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] . "
" That in which your husband was called a gambler . "
" 那 在 哪个 你的 丈夫 曾是 称为 一个 赌徒 . "

"就是你丈夫被称作赌徒的那本书。"

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ? " [wɒz; wəz] -
" And can you still give a thought to such a letter ? " was Gudule's
" 和 能 你 仍然 给 一个 想法 到 这样的 一个 信 ? " 曾是 -
[sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'plaɪ] .
significant reply .
重要的 回复 .

"你还能考虑写这样一封信吗？"古杜勒意味深长地回答道。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , - ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
Three years later , Gudule's father came to visit her .
三 年 之后 , - 父亲 来了 到 访问 她 .

三年后，古杜勒的父亲来看望她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['græntʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][vi'əʊlə] .
This time she showed him his second grandchild , her little Viola .
这 时间 她 显示 他 他的 第二 孙子 , 她 小的 中提琴 .

这一次，她向他展示了他的第二个孙女，她的小维奥拉。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][vaɪ'oʊ.ləz] [nek] [klɑːsp, klæsp] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv]
He kissed the children , and round little Viola's neck clasped three rows of
他 亲吻 这 孩子们 , 和 圆形的 小的 中提琴的 脖子 紧握 三 行 的
[pɜːlz] ,
pearls ,
珍珠 ,

他亲吻了孩子们，并在小维奥拉的脖子上戴着三串珍珠项链。

" [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wʌns] . "
" that the child may know it had a grandfather once . "
" 那 这 孩子 可能 知道 它 有 一个 祖父 一次 . "

"这样孩子就能知道自己曾经有个祖父。"

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] , - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ðəʊz] [left] [juː; jʊ][baɪ]
" And where are your pearls , Gudule ? " he asked , " those left you by
" 和 在哪里 是 你的 珍珠 , - ? " 他 问 , " 那些 左边 你 经过
[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

"古都勒，你的珍珠在哪里？"他问道，"你母亲留给你的那些珍珠呢？"

— [meɪ] [ʃiː; ʃi] [rest] [ɪn] [piːs] !
— may she rest in peace !
— 可能 她 休息 在 和平 !

愿她安息！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [set] [sʌtʃ] [stɔː(r)] [baɪ] [ðem; ðəm] . ”
She always set such store by them . ”
她 总是 放 这样的 店铺 经过 他们 . ”

她一直都很重视他们。

“ [ðəʊz] , ['fɑːðə(r)] ?
“ Those , father ?
“ 那些 , 父亲 ?

“那些，父亲？”

” - [rɪ'plaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ; “ [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” Gudule replied , turning pale ; “ oh , my husband has taken them to a
” - 回复 , 转弯 苍白 ; “ 哦 , 我的 丈夫 有 已采取 他们 到 一个
['gəʊldsmɪθ] [ɪn] [prɑːg] .
goldsmith in Prague .
金匠 在 布拉格 .

古杜勒脸色苍白地回答说：“哦，我丈夫把它们带到布拉格的金匠那里去了。”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [klɑːsp] . ”
They require a new clasp . ”
他们 要求 一个 新的 搭扣 . ”

它们需要一个新的搭扣。

“ [ai] [siː] , ” [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
“ I see , ” remarked her father .
“ 我 看 , ” 评论 她 父亲 .

“我明白了，”她父亲说道。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
Notwithstanding his limited powers of observation ,
虽然 他的 有限的 权力 的 观察 ,

尽管他的观察能力有限，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪz] [ðæt] - [lʊkt] [ə'lɑːmɪŋli] [wɒn] [ænd; ənd]
it did not escape the old man's eyes that Gudule looked alarmingly wan and
它 做过 不是 逃脱 这 老的 男人的 眼睛 那 - 看起来 令人担忧地 万 和
[ɪ'meɪsieɪtɪd] .
emaciated .
瘦弱 .

老人一眼就看出古杜勒面容憔悴，骨瘦如柴。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .
He saw it , and it grieved his very soul .
他 锯 它 , 和 它 伤心 他的 非常 灵魂 .

他看到了，这让他心如刀绞。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [haʊ'evə(r)] : ['əʊnli] , [wen] ['liːvɪŋ] ,
He said nothing however : only , when leaving ,
他 说 没有什么 然而 : 仅有的 , 什么时候 离开 ,

但他什么也没说：只是在离开时，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [me'zuːzɑː] * [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ([huː] ,
and after he had kissed the Mezuza * he said to Gudule (who ,
和 后 他 有 亲吻 这 门柱圣卷 * 他 说 到 - (WHO ,

他亲吻了门柱圣卷*后，对古都勒（他）说：

[wɪð] ['lɪt(ə)l][vi'əʊlə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]) ,

with little Viola in her arms , went with him to the door) ,

和 小的 中提琴 在 她 武器 , 去 和 他 到 这 门) ,

他抱着小维奥拉，和他一起走到门口)。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : “ - , [maɪ][tʃaɪld] ,

in a voice quivering with suppressed emotion : “ Gudule , my child ,

在 一个 嗓音 颤抖 和 被抑制 情感 : “ - , 我的 孩子 ,

她声音颤抖，压抑着激动的情绪：“古杜勒，我的孩子，

[ðə; ði] [pɜːl] ['neklɪt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][vi'əʊlə][hæz; həz][ə; eɪ][klɑːsp] [strɒŋ]

the pearl necklet which I have given your little Viola has a clasp strong

这 珍珠 项链 哪个 我 有 给定 你的 小的 中提琴 有 一个 搭扣 强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] . . .

enough to last a hundred years . . .

足够的 到 最后的 一个 百 年 . . .

我送给你小维奥拉的那条珍珠项链，它的搭扣非常结实，可以用一百年……

[juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː]

you need never , therefore , give it to your husband to have a new

你 需要 绝不 , 所以 , 给 它 到 你的 丈夫 到 有 一个 新的

[klɑːsp] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

clasp made for it .

搭扣 制成 为了 它 .

因此，你完全不需要把它交给你的丈夫去定制一个新的搭扣。

” * [smɔːl] ['sɪlɪndə(r)] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [ɪn'skraɪbd]

” * Small cylinder inclosing a roll of parchment inscribed

” * 小的 圆柱 封闭 一个 卷 的 羊皮纸 铭文

“* 装有一卷羊皮纸的小圆筒，上面写着

[wɪð] [ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːd] ['ʃaˌdaɪ] ([ɔːl'maɪtɪ]) [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)]

with the Hebrew word Shadai (Almighty) and with other

和 这 希伯来语 单词 社代 (全能者) 和 和 其他

与希伯来语单词 Shadai（全能者）以及其他

[teksts] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒuːɪʃ] [haʊs] .

texts , which is affixed to the lintel of every Jewish house .

文本 , 哪个 是 已粘贴 到 这 楣 的 每一个 犹太人 房子 .

经文被贴在每间犹太房屋的门楣上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][mæn][left]

And without bestowing another glance upon his child the easy - going man left

和 没有 授予 其他 瞥一眼 之上 他的 孩子 这 简单的 - 去 男人 左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

这位性格随和的男人甚至没有再看孩子一眼，就离开了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] .

It was his last visit .

它 曾是 他的 最后的 访问 .

这是他最后一次来访。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ['telɪŋ]

Within the year Gudule received a letter from her eldest brother telling

之内 这 年 - 已收到 一个 信 从 她 长子 兄弟 讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,

her that their father was dead ,

她 那 他们的 父亲 曾是 死的 ,

一年之内，古杜勒收到了她大哥的来信，信中告诉她他们的父亲去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and that she would have to keep the week of mourning for him .
和 那 她 会 有 到 保持 这 星期 的 丧 为了 他 .

她必须为他守丧一周。

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [rəʊt] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn]
Ever since his last visit to her — her brother wrote — the old man
曾经 自从 他的 最后的 访问 到 她 — 她 兄弟 写道 — 这 老的 男人
[hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['eɪlɪŋ] ,
had been somewhat ailing ,
有 到过 有些 生病 ,

自从上次来看望她之后——她的哥哥写道——老人的身体就有些不好了。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but knowing his vigorous constitution , they had paid little heed to his
但 会心 他的 蓬勃 宪法 , 他们 有 有薪酬的 小的 注意 到 他的
[kəm'pleɪnts] .
complaints .
投诉 .

但他们知道他身体强壮，所以对他的抱怨并没有太在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːkt] [lɒs] [ɒv; əv] [streŋθ] [hæd; həd]
It was only during the last few weeks that a marked loss of strength had
它 曾是 仅有的 期间 这 最后的 很少 周 那 一个 标记 损失 的 力量 有
[biːn] ['nəʊtɪst] .
been noticed .
到过 注意到 .

直到最近几周，才明显感觉到身体力量下降。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
This was followed by fever and delirium .
这 曾是 随后 经过 发烧 和 谵妄 .

随后出现发烧和谵妄症状。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - , [hɪz; ɪz] ['əʊnli]
Whenever he was asked whether he would not like to see Gudule , his only
每当 他 曾是 问 无论 他 会 不是 喜欢 到 看 - , 他的 仅有的
['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] :
answer was :
回答 曾是 :

每当有人问他是否不想见古都勒时，他的回答总是：

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [vaɪ'oʊ.ləz] ['neklɪt] .
“ She must not give away the clasp of little Viola's necklet .
“ 她 必须 不是 给 离开 这 搭扣 的 小的 中提琴的 项链 .

“她绝不能把小维奥拉项链的扣子送人。”

” [ænd; ənd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['laʊdli]
” And but an hour before his death , he raised his voice , and loudly
” 和 但 一个 小时 前 他的 死亡 , 他 提高 他的 嗓音 , 和 高声
[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['letə(r)] .
called for “ the letter .
称为 为了 “ 这 信 .

就在他去世前一个小时，他提高了嗓门，大声喊着要“那封信”。

” ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] ['letə(r)] .
” Nobody knew what letter .
” 无人 知道 什么 信 .

“没有人知道是哪封信。”

“ - [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Gudule knows where it is , ” he said , with a gentle shake of his head .
“ - 知道 在哪里 它 是 , ” 他 说 , 和 一个 温和的 摇 的 他的 头 .

“古杜勒知道它在哪里，”他轻轻摇了摇头说道。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] .
Those were the last words he spoke .
那些 是 这 最后的 字 他 辐 .

这是他说的最后一句话。

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [dɪ'siːvd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
Had the old man's eyes deceived him on the occasion of his last visit to
有 这 老的 男人的 眼睛 受骗 他 在 这 场合 的 他的 最后的 访问 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] ?
his son - in - law's house ?
他的 儿子 - 在 - 法律的 房子 ?

老人上次去女婿家时，是不是眼睛看错了？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[fɔː(r); fə(r)] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːlz] ,
For , setting aside the incident of the missing pearls ,
为了 , 环境 旁边 这 事件 的 这 丢失的 珍珠 ,

因为，撇开珍珠丢失这件事不谈，

[ðə; ði] [həʊl] ['getəʊ] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv][təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the whole Ghetto could long since have told him that the warning of the
这 所有的 贫民窟 可以 长的 自从 有 讲述 他 那 这 警告 的 这
[ə'nɒnɪməs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'faʊndɪd] — [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
anonymous letter was not unfounded — for Gudule was the wife of a
匿名的 信 曾是 不是 毫无根据 — 为了 - 曾是 这 妻子 的 一个
['gæmblə(r)] .
gambler .
赌徒 .

整个犹太区的人早就告诉他，那封匿名信中的警告并非毫无根据——因为古杜勒是赌徒的妻子。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɪts] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [aɪs]
With the resistless impetuosity of a torrent released from its prison of ice
和 这 无力抵抗 冲动 的 一个 激流 发布 从 它是 监狱 的 冰
[ænd; ənd] [snəʊ] ,
and snow ,
和 雪 ,

如同挣脱冰雪束缚的洪流般势不可挡，

[ðə; ði][əʊld][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ə'gen] [ˌəʊvə'welmd] [ɪts] ['vɪktɪm] .
the old invincible disease had again overwhelmed its victim .
这 老的 无敌 疾病 有 再次 不堪重负 它是 受害者 .

这种曾经不可战胜的疾病再次击垮了它的患者。

- ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm]
Gudule noticed the first signs of it when one day her husband returned home
- 注意到 这 第一的 标志 的 它 什么时候 一 天 她 丈夫 返回 家
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['dʒɜːrniz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
from one of his business journeys earlier than he had arranged .
从 一 的 他的 商业 旅程 早些时候 比 他 有 安排 .

古杜勒注意到最初的迹象是，有一天她的丈夫比原计划提前结束了一次出差回家。

- [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .
Gudule had not expected him .
- 有 不是 预期的 他 .

古杜勒没想到他会来。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ Why did you not come to meet me with the children ?
“ 为什么 做过 你 不是 来 到 见面 我 和 这 孩子们 ?

你为什么不带着孩子们来见我?

” [hiː; hi] [kraɪd] ['piːvɪʃli] ; “ [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['pleʒə(r)] ? ”
” he cried peevishly ; “ do you begrudge me even that pleasure ? ”
” 他 哭 恼怒地 ; “ 做 你 怨恨 我 甚至 那 乐趣 ? ”

他恼怒地喊道:“难道连这点乐趣都不肯给我吗?”

“ [ai] [bɪ'grʌdʒ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ?
“ I begrudge you a pleasure ?
“ 我 怨恨 你 一个 乐趣 ?

我岂能不让你享受快乐呢?

” - ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Gudule ventured to remark , as she raised her swimming eyes to his face .
” - 冒险 到 评论 , 作为 她 提高 她 游泳 眼睛 到 他的 脸 .

”古杜勒抬起她那双迷离的眼睛看着他的脸,试探性地说道。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [səʊ] ['tɪəfəli] ? ” [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
“ Why do you look at me so tearfully ? ” he almost shouted .
“ 为什么 做 你 看 在 我 所以 泪流满面 ? ” 他 几乎 喊叫 .

“你为什么用这种泪眼婆娑的眼神看着我?”他几乎是喊出来的。

['ɑːʃər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɜːdz] [hæd; həd] [prə'djuːst] ,
Ascher loved his wife , and when he saw the effect which his rough words had produced ,
阿舍尔 喜爱 他的 妻子 , 和 什么时候 他 锯 这 影响 哪个 他的 粗糙的 字 有 生产 ,

阿舍尔深爱着他的妻子,当他看到自己粗鲁的话语所造成的影响时,

[hiː; hi] ['tendəli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
he tenderly embraced her .
他 温柔地 拥抱 她 .

他温柔地拥抱了她。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [raɪt] , - ?
“ Am I not right , Gudule ?
“ 是 我 不是 正确的 , - ?

“我说的不对吗,古杜勒?”

” [hiː; hi] [sed] , “ ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [wiːk] ,
” he said , “ after a man has been working and slaving the livelong week ,
” 他 说 , “ 后 一个 男人 有 到过 在职的 和 奴役 这 终身 星期 ,

他说:“一个人辛勤工作了一整周之后,

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ?
don't you think he looks forward with longing eyes for his dear children to welcome him at his door ?
不 你 思考 他 看起来 向前 和 渴望 眼睛 为了 他的 亲爱的 孩子们 到 欢迎 他 在 他的 门 ?

难道你不觉得他正满怀渴望地盼望着他亲爱的孩子们在门口迎接他吗?

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [felt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['leɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
” At that moment Gudule felt the long latent suspicion revive in her that
” 在 那 片刻 - 毛毡 这 长的 潜 怀疑 复活 在 她 那
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
her husband was not speaking the truth .
她 丈夫 曾是 不是 请讲 这 真相 .

“那一刻，古杜勒感到她心中长期潜藏的怀疑再次涌上心头，她觉得丈夫没有说真话。”

[æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
As if written in characters of fire ,
作为 如果 书面 在 人物 的 火 ,

仿佛是用火焰书写而成，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ;
the words of that letter now came back to her memory ;
这 字 的 那 信 现在 来了 后退 到 她 记忆 ;

她现在又想起了那封信里的内容；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
she knew now what was the fate that awaited her and her children .
她 知道 现在 什么 曾是 这 命运 那 等待中 她 和 她 孩子们 .

她现在明白了自己和孩子们将面临的命运。

[ðens'fɔːwəd] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['təukənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæmbləz] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz]
Thenceforward , all the characteristic tokens of a gambler's life , all the vicissitudes
此后 , 全部 这 特征 代币 的 一个 赌徒的 生活 , 全部 这 变迁
[wɪtʃ] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [ʌn'həʊli] ['kɔːlɪŋ] ,
which attend his unholy calling ,
哪个 出席 他的 不圣洁的 呼叫 ,

从此以后，赌徒生活的所有典型特征，伴随他这不义职业的所有变迁，

['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [grɪm] [sək'seʃ(ə)n] .
followed close upon each other in grim succession .
随后 关闭 之上 每个 其他 在 严峻 演替 .

接连发生，令人不寒而栗。

[məʊst] [mɑːkt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu]
Most marked was the disturbance which his mental equilibrium was undergoing
最多 标记 曾是 这 干扰 哪个 他的 精神的 平衡 曾是 正在经历
.
.
.

最明显的是他精神状态的紊乱。

[fɪts] [ɒv; əv] ['gluːmi] [dɪ'spɒndənsi] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] , [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [rə'pɪdəti] , [baɪ] [pɪərɪədz]
Fits of gloomy despondency were succeeded , with alarming rapidity , by periods
适合 的 阴沉 沮丧 是 成功了 , 和 令人担忧 快速 , 经过 时期
[ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
of tumultuous exaltation .
的 动荡的 提高 .

一阵阵的沮丧消沉过后，很快就会迎来一阵阵的狂喜狂喜。

[wʌn] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
One moment it would seem as though Gudule and the children were to
一 片刻 它 会 似乎 作为 尽管 - 和 这 孩子们 是 到
[hɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,
him the living embodiment of all that was precious and lovable ,
他 这 活的 实施例 的 全部 那 曾是 宝贵的 和 可爱的 ,

前一刻，古杜勒和孩子们在他眼中仿佛就是所有珍贵和可爱事物的化身。

[waɪlst] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] .
whilst at other times he would regard them with sullen indifference .
而 在 其他 时代 他 会 看待 他们 和 忧郁 漠不关心 .

而有时他又会冷漠地看着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə] - [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] ,
It soon became evident to Gudule that her husband's affairs were in a very bad way ,
它 很快 成为 明显 到 - 那 她 丈夫的 事务 是 在 一个 非常 坏的 方式 ,

古杜勒很快就意识到，她丈夫的处境非常糟糕。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊski:pɪŋ] [ə'laʊəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]['wəʊntɪd] [ˌregju'lærəti] .
for her housekeeping allowance no longer came to her with its wonted regularity .
为了 她 家政 津贴 不 更长 来了 到 她 和 它是 惯常 规律性 .

因为她的家务津贴不再像以前那样定期发放了。

[bʌt; bət] [wɒt] [gri:vd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ,
But what grieved and alarmed her most ,
但 什么 伤心 和 惊慌 她 最多 ,

但最令她悲痛和担忧的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑ:ʃər] [wɒz; wəz]['əʊpənli] [nɪ'glektɪŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['dju:tiz] .
was the fact that Ascher was openly neglecting every one of his religious duties .
曾是 这 事实 那 阿舍尔 曾是 公然 疏忽 每一个 一 的 他的 宗教 职责 .

事实是，阿舍尔公然无视他所有的宗教义务。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [leɪt] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] [hæd; həd] ['ʌʃə] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
To return home late on Friday night , long after sunset had ushered in the Sabbath ,
到 返回 家 晚的 在 星期五 夜晚 , 长的 后 日落 有 引导 在 这 安息日 ,

周五晚上很晚才回家，那时日落早已标志着安息日的到来。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['præktɪs] .
was now a common practice .
曾是 现在 一个 常见的 实践 .

这已成为一种普遍做法。

[wʌns] ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,
Once even it happened , that with his clothes covered with dust ,
一次 甚至 它 发生 , 那 和 他的 衣服 涵盖 和 灰尘 ,

甚至有一次，他的衣服上沾满了灰尘，

[hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tʊr] [ɒn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔ:nɪŋ] ,
he came home from one of his business tours on a Sabbath morning ,
他 来了 家 从 一 的 他的 商业 旅游 在 一个 安息日 早晨 ,

他在安息日的早晨结束了一次商务旅行回到家。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] .
when the people in holiday attire were wending their way to the synagogue .
什么时候 这 人们 在 假期 服装 是 结束 他们的 方式 到 这 犹太教堂 .

当时，人们身着节日盛装，缓缓走向犹太教堂。

[ˌnevəðə'les] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪ'skeɪpt] - [lɪps] .
Nevertheless , not a sound of complaint escaped Gudule's lips .
尽管如此 , 不是 一个 声音 的 抱怨 逃脱 - 嘴唇 .

然而，古杜勒却没有发出一句抱怨。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [praʊd] , ['sensətɪv] [n'eɪtʃəz] ,
Hers was one of those proud , sensitive natures ,
她的 曾是 一 的 那些 自豪的 , 敏感的 自然 ,

她属于那种既骄傲又敏感的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
such as are to be met with among all classes and amid all circumstances of life ,
这样的 作为 是 到 是 遇见 和 之中 全部 课程 和 之中 全部 情况 的 生活 ,

例如，在各个阶层和各种生活境遇中都可能遇到的情况。

[ɪn] ['getəʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvəd] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
in Ghetto and in secluded village , no less than among the most favored ones of the earth .
在 贫民窟 和 在 僻 村庄 , 不 较少的 比 之中 这 最多 受青睐 一个 的 这 地球 .

无论是在贫民窟还是在偏僻的村庄，他都和地球上最受眷顾的人一样幸福。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['kaʊnsl] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'saɪnd] ['letə(r)] ?
Had she not cast to the winds the well - intentioned counsel given her in that unsigned letter ?
有 她 不是 投掷 到 这 风 这 出色地 - 有意的 法律顾问 给定 她 在 那 未签名 信 ?

她难道没有把那封未署名信中善意的建议抛诸脑后吗?

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [lə'ment] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] [bɔːn] [fruːt] ?
Why then should she complain and lament , now that the seed had borne fruit ?
为什么 然后 应该 她 抱怨 和 哀叹 , 现在 那 这 种子 有 出生 水果 ?

既然种子已经结出果实，她又何必抱怨哀叹呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'ljuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
She shrank from alluding before her husband to the passion which day by day ,
她 缩小 从 暗示 前 她 丈夫 到 这 热情 哪个 天 经过 天 ,

她羞于在丈夫面前提及那份日渐增长的激情。

[neɪ] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , ['taɪt(ə)nd] [ɪts] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] .
nay , hour by hour , tightened its hold upon him .
不 , 小时 经过 小时 , 收紧 它是 抓住 之上 他 .

不，而且一小时又一小时，这种感觉就越来越强烈地控制着他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [pə'mɪt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['gæmblə(r)] ” [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She would have died sooner than permit the word “ gambler ” to pass her lips .
她 会 有 死亡 很快 比 允许 这 单词 “ 赌徒 ” 到 经过 她 嘴唇 .

她宁愿死也不会说出“赌徒”这个词。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tel] ['ɑːʃər] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ?
Besides , did not her eyes tell Ascher what she suffered ?
除了 , 做过 不是 她 眼睛 告诉 阿舍尔 什么 她 遭受 ?

此外，她的眼神难道没有告诉阿舍尔她遭受了怎样的痛苦吗?

[ðəʊz] ['veri] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːʃər] ,
Those very eyes were , according to Ascher ,
那些 非常 眼睛 是 , 根据 到 阿舍尔 ,

据阿舍尔所说，那双眼睛……

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['dʒɜːni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
the cause of his rapid journey along the road to ruin .
这 原因 的 他的 迅速的 旅行 沿着 这 路 到 废墟 .

这是他迅速走向毁灭之路的原因。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [səʊ] , - ?
" Why do you look at me so , Gudule ?
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 , - ?

"古杜勒，你为什么这样看着我? "

" [hiː; hi] [wʊd] ['testɪli] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
" he would testily ask her , at the slightest provocation .
" 他 会 暴躁地 问 她 , 在 这 丝毫 挑衅 .

"只要稍有挑衅，他就会不耐烦地质问她。"

['ɒf(ə)n] [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] " [ə; eɪ] ['speʃəli] [gʊd] [wiːk] ,
Often when , as he explained , he had had " a specially good week ,
经常 什么时候 , 作为 他 解释 , 他 有 有 " 一个 特别 好的 星期 ,

他解释说，通常情况下，当他经历了"特别好的一周"时，

" [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['kɒsliəst] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
" he would bring home the costliest gifts for his children .
" 他 会 带来 家 这 最昂贵 礼物 为了 他的 孩子们 .

他会给孩子们带回最贵重的礼物。

- , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [juːz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trɪŋkɪts] , ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
Gudule , however , made no use whatever of these trinkets , neither for herself
- , 然而 , 制成 不 使用 任何 的 这些 小饰品 , 两者都不 为了 她自己
[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
nor for the children .
也不 为了 这 孩子们 .

然而，古杜勒丝毫没有利用这些小玩意儿，无论是自己用还是给孩子们用。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn] [drɔːz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]
She put the things away in drawers and cupboards , and never looked at
她 放 这 事物 离开 在 抽屉 和 橱柜 , 和 绝不 看起来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她把东西收进抽屉和橱柜里，再也没看过一眼。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
more especially as she observed that , under some pretext or another ,
更多的 尤其 作为 她 观察到 那 , 在下面 一些 借口 或者 其他 ,

尤其当她观察到，在某种借口或借口下，

['ɑːʃər] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Ascher generally took those glittering things away again , " in order to exchange
阿舍尔 一般来说 采取 那些 闪闪发光 事物 离开 再次 , " 在 命令 到 交换
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
them for others ,
他们 为了 其他的 ,

阿舍尔通常会把那些闪闪发光的东西拿走，"以便用它们去交换其他东西"。

" [hiː; hi] [sed] : [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt]['nevə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
" he said : as often as not never replacing them at all .
" 他 说 : 作为 经常 作为 不是 绝不 替换 他们 在 全部 .

他说："很多时候，它们根本不会被替换。"

" - !
" Gudule !
" - !

"古杜勒！

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
" he said one day , when he happened to be in a particularly good humor ,
" 他 说 一 天 , 什么时候 他 发生 到 是 在 一个 特别 好的 幽默 ,

"有一天，他心情特别好，就这么说道："

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][let][ðə; ði] [kiː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðæt] ['bjʊərəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kiːp]
" why do you let the key remain in the door of that bureau where you keep
" 为什么 做 你 让 这 钥匙 保持 在 这 门 的 那 局 在哪里 你 保持
[səʊ] ['meni] ['væljuəblz] ?
so many valuables ?
所以 许多 贵重物品 ?

"为什么你把钥匙留在存放那么多贵重物品的柜子门上？"

" [ænd; ənd] [ə'gen] - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .
" And again Gudule regarded him with those unfathomable eyes .
" 和 再次 - 认为 他 和 那些 深不可测 眼睛 .

"古杜勒再次用那双深不可测的眼睛看着他。"

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] . . . ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] !
" There , you ' re . . . looking at me again !
" 那里 , 你 - 关于 . . . 寻找 在 我 再次 !

"瞧，你又在看我了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
" he exclaimed with sudden vehemence .
" 他 惊呼 和 突然 激烈 .

"他突然激动地喊道。"

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] , " - [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lɒk]
" They ' re safe enough in the cupboard , " Gudule said , smiling , " why should I lock
" 他们 - 关于 安全的 足够的 在 这 橱柜 , " - 说 , 微笑 , " 为什么 应该 我 锁
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

"它们放在橱柜里很安全，"古杜勒笑着说，"我为什么要锁上呢？"

" - , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . . . " [hiː; hi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
" Gudule , do you mean to say . . . " he cried , raising his hand as for
" - , 做 你 意思是 到 说 . . . " 他 哭 , 提高 他的 手 作为 为了
[ə; eɪ] [bləʊ] .
a blow .
一个 吹 .

"古杜勒，你的意思是……"他喊道，举起手仿佛要打人。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] [sɒbz] .
Then he fell back in his chair , and his frame was shaken with sobs .
然后 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 框架 曾是 摇晃 和 啜泣 .

然后他向后倒在椅子上，抽泣声震颤着他的身躯。

" - , [maɪ] [hɑːrts] [lʌv] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" Gudule , my heart's love , " he cried ,
" - , 我的 心脏的 爱 , " 他 哭 ,

"古杜勒，我心爱的人，"他哭喊道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈwɜːði] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɒn][ˌem ˈiː] .
“ I am not worthy that your eyes should rest on me .
“ 我 是 不是 值得 那 你的 眼睛 应该 休息 在 我 .

“我不配让你的目光停留在我身上。”

[ˈevriweə(r)] , [weərˈevə(r)][ai][ɡəʊ] , [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðəʊz] [aɪz] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈruːɪn] .
Everywhere , wherever I go , they look at me , those eyes . . . and that is my ruin .
到处 , 无论 我 去 , 他们 看 在 我 , 那些 眼睛 . . . 和 那 是 我的 废墟 .

无论我走到哪里，他们都看着我，用那种眼神……而这毁了我。

[ɪf] [ˈbɪznəs] [ɪz][bæd] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑːsk][ˌem ˈiː] , - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][mɪks] [jɔːˈself] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] ,
If business is bad , your eyes ask me , ' Why did you mix yourself up with these things ,
如果 商业 是 坏的 , 你的 眼睛 问 我 , - 为什么 做过 你 混合 你自己 向上 和 这些 事物 ,

如果生意不好，你的眼神会问我：“你为什么要把自己卷入这些事情？”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][waɪf][ɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] ? - . . .
without a thought of wife or children ? ' . . .
没有 一个 想法 的 妻子 或者 孩子们 ? - . . .

难道没有想到妻子和孩子吗？……

[ðen] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [maɪ][səʊl] .
Then I feel as if some evil spirit possessed me and tortured my soul .
然后 我 感觉 作为 如果 一些 邪恶的 精神 拥有 我 和 受折磨 我的 灵魂 .

然后我就感觉好像有邪灵附身，折磨我的灵魂。

[əʊ] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][braɪd] ?
Oh , why can't you look at me again as you did when you were my bride ?
哦 , 为什么 不能 你 看 在 我 再次 作为 你 做过 什么时候 你 是 我的 新娘 ?

哦，为什么你不能再像你做我新娘时那样看着我了？

— [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [ˈhæpi] , [səʊ] [ˈlʌvli] !
— then you looked so happy , so lovely !
— 然后 你 看起来 所以 快乐的 , 所以 迷人的 !

—那时你看起来那么开心，那么可爱！

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ai] [θɪŋk] :
At other times I think :
在 其他 时代 我 思考 :

有时我会想：

- [ai][ʃæl; ʃəl] [jet] [grɑːsp] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [bəuθ][hændz] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [feɪs] [maɪ] - [aɪz] [əˈgen] . -
' I shall yet grasp fortune with both hands . . . and then I can face my Gudule's eyes again . '
- 我 将 然而 抓牢 财富 和 两个都 双手 . . . 和 然后 我 能 脸 我的 - 眼睛 再次 . -

“我终将双手紧紧抓住命运……然后我才能再次面对我的古杜勒的眼睛。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] . . .
But now , now . . .
但 现在 , 现在 . . .

但是现在，现在……

[əʊ] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - !
oh , don't look at me , Gudule !
哦 , 不 看 在 我 , - !

哦，别看我，古杜勒！

" [ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði][self] - [ri'prəutʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [bɜːst] [fɔːθ] [ʌn'bɪdn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [səʊl] .
" There spoke the self - reproaching voice , which sometimes burst forth unbidden from a suffering soul .
" 那里 辐 这 自己 - 责备 嗓音 , 哪个 有时 爆裂 前进 未邀请的 从 一个 痛苦 灵魂 .

“那是自我责备的声音，有时会从痛苦的灵魂中不由自主地迸发出来。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - ,
As for Gudule ,
作为 为了 - ,

至于古杜勒，

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [ɪts] [truː] ['væljuː] .
she already knew how to appreciate this cry of her husband's conscience at its true value .
她 已经 知道 如何 到 欣赏 这 哭 的 她 丈夫的 良心 在 它是 真的 价值 .

她早已懂得如何真正欣赏丈夫良心的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌn]['moʊmənts] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɪn'serəti] ,
It was not that she felt one moment's doubt as to its sincerity ,
它 曾是 不是 那 她 毛毡 一 瞬间 怀疑 作为 到 它是 诚意 ,

她从未对这份情谊产生过一丝怀疑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
but she knew that so far as it affected the future ,
但 她 知道 那 所以 远的 作为 它 做作的 这 未来 ,

但她知道，就其对未来的影响而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][kraɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
it was a mere cry and nothing more .
它 曾是 一个 仅仅 哭 和 没有什么 更多的 .

那只是一声哭喊，仅此而已。

[ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] .
The years rolled on .
这 年 滚动 在 .

岁月流逝。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .
The children were growing up .
这 孩子们 是 生长 向上 .

孩子们渐渐长大。

['iːfreɪm] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] .
Ephraim had entered his fifteenth year .
以法莲 有 进入 他的 第十五 年 .

以法莲进入了他的十五岁那年。

[vi'əʊlə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːl][ɒv; əv] [twelv] .
Viola was a little pale girl of twelve .
中提琴 曾是 一个 小的 苍白 女孩 的 十二 .

维奥拉是个十二岁的小女孩，脸色苍白。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
In the opinion of the Ghetto they were the most extraordinary children in the
在 这 观点 的 这 贫民窟 他们 是 这 最多 非凡的 孩子们 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

在犹太隔离区居民看来，他们是世界上最杰出的孩子。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærəsɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['gæmblə(r)]
In the midst of the harassing life to which her marriage with the gambler
在 这 中间 的 这 骚扰 生活 到 哪个 她 婚姻 和 这 赌徒
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
had brought her ,
有 带来 她 ,

在与赌徒结婚后，她过上了饱受折磨的生活，

\- [səʊ][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
Gudule so reared them that they grew to be living reflections of
\- 所以 饲养 他们 那 他们 生长 到 是 活的 反思 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnməʊst] ['biːɪŋ] .
her own inmost being .
她 自己的 最 存在 .

古杜勒将他们抚养成人，使他们成长为她内心深处的活生生的体现。

['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] “ [waɪld] ” -
People wondered when they beheld the strange development of “ Wild ” Ascher's
人们 想知道 什么时候 他们 观看 这 奇怪的 发展 的 “ 荒野 ” -
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

人们看到“狂野”阿舍尔的孩子们的奇特发育情况时，都感到疑惑不解。

[ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
Their natures were as proud and reserved as that of their mother .
他们的 自然 是 作为 自豪的 和 预订的 作为 那 的 他们的 母亲 .

他们的性格和他们的母亲一样骄傲而内敛。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] ;
They did not associate with the youth of the Ghetto ;
他们 做过 不是 联系 和 这 青年 的 这 贫民窟 ;

他们不与贫民窟的年轻人来往；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]
it seemed as though they were not of their kind , as though an
它 似乎 作为 尽管 他们 是 不是 的 他们的 种类 , 作为 尽管 一个
[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
insurmountable barrier divided them .
不可逾越 障碍 分割 他们 .

他们似乎并非同类，仿佛一道无法逾越的屏障将他们隔开。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][snɪə(r)][wɒz; wəz] [həːl] [æt; ət] - [hed] .
And many a bitter sneer was hurled at Gudule's head .
和 许多 一个 苦的 冷笑 曾是 投掷 在 - 头 .

许多人对古都勒冷嘲热讽。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['wɪspə(r)] ,
“ Does she imagine , ” she often heard people whisper ,
“ 做 她 想象 , ” 她 经常 听到 人们 耳语 ,

她经常听到人们窃窃私语：“她是不是在幻想？”

“ [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsɪz] ?
“ that because her father was a farmer her children are princes ?
“ 那 因为 她 父亲 曾是 一个 农民 她 孩子们 是 王子们 ?

“因为她父亲是农民，所以她的孩子都是王子？”

[let] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] ['gæmblə(r)] .
Let her remember that her husband is but a common gambler .
让 她 记住 那 她 丈夫 是 但 一个 常见的 赌徒 .

让她记住，她的丈夫只不过是个普通的赌徒。

” [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
” How different would have been their thoughts had they known that the children
” 如何 不同的 会 有 到过 他们的 想法 有 他们 已知 那 这 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] - [səʊl] ['kʌmfət] .
were Gudule's sole comfort .
是 - 唯一 舒适 .

“如果他们知道孩子们是古都勒唯一的慰藉，他们的想法该会有多么不同啊。”

[wɒt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː][ðeə(r)]
What their father had never heard from her , she poured into their
什么 他们的 父亲 有 绝不 听到 从 她 , 她 倾倒 进入 他们的
['juːθfl] [səʊlz] .
youthful souls .
青春 灵魂 .

她把父亲从未从她那里听到的一切都倾注到了他们稚嫩的心灵中。

[nəʊ][teə(r); tɪə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ʃed] [wɒz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [njuː] [wen] [ðeə(r)]
No tear their mother shed was unobserved by them ; they knew when their
不 撕 他们的 母亲 棚 曾是 未被观察到的 经过 他们 ; 他们 知道 什么时候 他们的
['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒst] ,
father had lost ,
父亲 有 丢失的 ,

母亲流下的每一滴眼泪他们都看在眼里；父亲战败时，他们也都知道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ; [ðeɪ] [njuː] , [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['veəriɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and when he had won ; they knew , too , all the varying moods of his
和 什么时候 他 有 韩元 ; 他们 知道 , 也 , 全部 这 变化 情绪 的 他的
[ʌn'hɪndʒd] [maɪnd] ;
unhinged mind ;
精神错乱 头脑 ;

当他获胜之后，他们也知道他那精神错乱的头脑中各种不同的情绪；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and in this terrible school of misery they acquired an instinctive intelligence ,
和 在 这 糟糕的 学校 的 苦难 他们 获得 一个 本能 智力 ,

在这所充满苦难的学校里，他们获得了与生俱来的智慧。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [siːmd] [mɪə(r)] [prɪ'kɒsəti] .
which in the eyes of strangers seemed mere precocity .
哪个 在 这 眼睛 的 陌生人 似乎 仅仅 早熟 .

在陌生人看来，这不过是早熟而已。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['ɜːli] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːkt] ['dɪfrəns] [ɪn]
The two children , however , had early given evidence of a marked difference in
这 二 孩子们 , 然而 , 有 早期的 给定 证据 的 一个 标记 不同之处 在
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

然而，这两个孩子很早就表现出性格上的明显差异。

['i:frɪəmz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] ['dʒent(ə)lnəs] , [waɪlst] [vi'əʊlə]
Ephraim's nature was one of an almost feminine gentleness , whilst Viola
以法莲的 自然 曾是 一 的 一个 几乎 女性 温柔 , 而 中提琴
[wɒz; wəz] [strɒŋ] - ['wɪld] [ænd; ənd] ['praʊdli] [rɪ'zɜ:vd] .
was strong - willed and proudly reserved .
曾是 强的 - 意志 和 自豪地 预订的 .

以法莲的性格近乎女性般温柔，而薇奥拉则意志坚定，骄傲而矜持。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pleɪ] [mʌtʃ]
" Mother , " she said one day , " do you think he will continue to play much
" 母亲 , " 她 说 一 天 , " 做 你 思考 他 将要 继续 到 玩 很多
[lɒŋgə(r)] ? "
longer ? "
更长 ? "

"妈妈,"有一天她问道,"您觉得他还能继续踢很久吗? "

" [vi'əʊlə] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ?
" Viola , how can you talk like that ?
" 中提琴 , 如何 能 你 讲话 喜欢 那 ?

"维奥拉，你怎么能这样说话? "

" ['i:freɪɪm] [kraɪd] , ['greɪtli] [dɪ'stɜ:bd] .
" Ephraim cried , greatly disturbed .
" 以法莲 哭 , 非常 不安 .

以法莲哭了，非常不安。

[ˌðeərə'pɒn] [vi'əʊlə] [ɪm'petʃuəsli] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] ,
Thereupon Viola impetuously flung her arms round her mother's neck ,
于是 中提琴 冲动地 扔 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 ,

于是，薇奥拉情不自禁地搂住了母亲的脖子。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]
and for some moments she clung to her with all the strength of
和 为了 一些 时刻 她 紧紧抓住 到 她 和 全部 这 力量 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] .
her passionate nature .
她 热情的 自然 .

她用她热情似火的天性，紧紧地抱着她，不由自主地走了好一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ɪm'breɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pent]
It was as though in that wild embrace she would fain pour forth the long pent
它 曾是 作为 尽管 在 那 荒野 拥抱 她 会 欣然 倒 前进 这 长的 五角星
- [ʌp] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] .
- up sorrows of her blighted childhood .
- 向上 悲伤 的 她 秕 童年 .

仿佛在那热烈的拥抱中，她渴望倾诉自己不幸童年时期积压已久的悲伤。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm] .
" she cried , " you are so good to him .
" 她 哭 , " 你 是 所以 好的 到 他 .

她哭着说:"你对他真好。"

['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ! "
Never , never shall he have such kindness from me ! "
绝不 , 绝不 将 他 有 这样的 仁慈 从 我 ! "

他绝不会得到我这样的恩惠!

“ ['i:freɪm] , ” [sed] - , “ [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
“ Ephraim , ” said Gudule , “ speak to your sister .
“ 以法莲 , ” 说 - , “ 说话 到 你的 姐姐 .

“以法莲,”古都勒说,“跟你姐姐说说。”

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪnfl] ['æŋgə(r)] , [vi'əʊlə] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] .
In her sinful anger , Viola would revenge herself upon her own father .
在 她 罪恶的 愤怒 , 中提琴 会 复仇 她自己 之上 她 自己的 父亲 .

在罪恶的愤怒驱使下，薇奥拉决定向自己的父亲复仇。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [bɪ'si:m] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [tʃaɪld] ? ”
Does it so beseem a Jewish child ? ”
做 它 所以 似乎 一个 犹太人 孩子 ? ”

这样对待一个犹太孩子合适吗?

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [tri:t] [ju:; jʊ][səʊ] ['kru:əli] , [ðen] ?
“ Why does he treat you so cruelly , then ?
“ 为什么 做 他 对待 你 所以 残酷地 , 然后 ?

“那他为什么要这样残忍地对待你呢? ”

” [vi'əʊlə]['ɔ:lməʊst] [his] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
” Viola almost hissed the words .
” 中提琴 几乎 嘶嘶作响 这 字 .

维奥拉几乎是嘶嘶地说出了这些话。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [fel] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] .
Soon after fell the final crushing blow .
很快 后 跌倒 这 最终的 压碎 吹 .

随后，致命一击降临。

['ɑ:ʃər] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] , [wen] [wʌn] [deɪ] -
Ascher had been away from home for some weeks , when one day Gudule
阿舍尔 有 到过 离开 从 家 为了 一些 周 , 什么时候 一 天 -
[rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
received a letter ,
已收到 一个 信 ,

阿舍尔离家几个星期后，有一天古杜勒收到了一封信。

['deɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [vi'enə] .
dated from a prison in the neighborhood of Vienna .
日期 从 一个 监狱 在 这 邻里 的 维也纳 .

其年代可追溯至维也纳附近的一座监狱。

[ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ɑ:ʃər] [hæd; həd] [bi:n]
In words of genuine sympathy the writer explained that Ascher had been
在 字 的 真的 同情 这 作家 解释 那 阿舍尔 有 到过
[ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:dʒ] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪl] .
unfortunate enough to forge the signature to a bill .
不幸 足够的 到 锻造 这 签名 到 一个 账单 .

作者以真诚的同情之语解释说，阿舍尔不幸伪造了一张钞票上的签名。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][faɪv] [j'iəz] .
She would not see him again for the next five years .
她 会 不是 看 他 再次 为了 这 下一个 五 年 .

接下来的五年里，她再也没见过他。

[gɒd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] !
God comfort her !
上帝 舒适 她 !

愿上帝安慰她!

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [saɪnd] : “ [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
The letter was signed : “ A fellow - sufferer with your husband .
这 信 曾是 签名 : “ 一个 同伴 - 患者 和 你的 丈夫 .

信末署名：“一位与您丈夫感同身受的同病相怜者。”

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn]
” As it had been with her old father , after he had bidden
” 作为 它 有 到过 和 她 老的 父亲 , 后 他 有 拜登
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] ,
her a last farewell ,
她 一个 最后的 告别 ,

“就像她年迈的父亲在与她做最后的告别之后一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] - .
so it was now with Gudule .
所以 它 曾是 现在 和 - .

古杜勒的情况也是如此。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ]
From that moment her days were numbered , and although not a
从 那 片刻 她 天 是 编号 , 和 虽然 不是 一个
['mɜːmə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
murmur escaped her lips ,
低语 逃脱 她 嘴唇 ,

从那一刻起，她的日子就屈指可数了，尽管她一言不发，

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi]['weɪstɪd] [ə'weɪ] .
hour by hour she wasted away .
小时 经过 小时 她 浪费 离开 .

她一小时一小时地消逝着。

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] - [brɑːntʃt] ['sæbəθ] [læmp][hæd; həd] [biːn] [lɪt] ,
One Friday evening , shortly after the seven - branched Sabbath lamp had been lit ,
一 星期五 晚上 , 不久 后 这 七 - 分支 安息日 灯 有 到过 点燃 ,
- ,
Gudule ,
- ,

一个星期五的晚上，就在七枝安息日灯被点燃后不久，古杜勒

['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [ɔːl] [deɪ] ,
seated in her arm - chair , out of which she had not moved all day ,
坐着 在 她 手臂 - 椅子 , 出去 的 哪个 她 有 不是 已搬 全部 天 ,

她整天都坐在扶手椅里，一动不动。

[kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
called the two children to her .
称为 这 二 孩子们 到 她 .

她把两个孩子叫到身边。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['hɒvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn]
A bright smile hovered around her lips , an unwonted fire burned in
一个 明亮的 微笑 悬停 大约 她 嘴唇 , 一个 不寻常的 火 烧伤 在
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
her still beautiful eyes ,
她 仍然 美丽的 眼睛 ,

她嘴角挂着灿烂的笑容，一双依旧美丽的眼睛里燃烧着一股异乎寻常的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] . . . [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli]
her bosom heaved . . . in the eyes of her children she seemed strangely
她 怀 喘息 . . . 在 这 眼睛 的 她 孩子们 她 似乎 奇怪的
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

她的胸口剧烈起伏……在孩子们眼中，她似乎变得有些奇怪了。

“ ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
“ Children , ” said she , “ come and stand by me .
“ 孩子们 , ” 说 她 , “ 来 和 站立 经过 我 .

“孩子们,”她说，“过来站在我身边。”

['iːfreɪɪm] , [juː; jʊ][stænd][hɪə(r)][ɒn][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] , [ɒn][maɪ] [left] .
Ephraim , you stand here on my right , and you , dear Viola , on my left .
以法莲 , 你 站立 这里 在 我的 正确的 , 和 你 , 亲爱的 中提琴 , 在 我的 左边 .

以法莲，你站在我的右边；亲爱的薇奥拉，你站在我的左边。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
I would like to tell you a little story ,
我 会 喜欢 到 告诉 你 一个 小的 故事 ,

我想给你们讲个小故事，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] .
such as they tell little children to soothe them to sleep .
这样的 作为 他们 告诉 小的 孩子们 到 舒缓 他们 到 睡觉 .

例如，他们会告诉小孩子一些哄他们睡觉的话。

[ʃæl; ʃəl][ai] ? ”
Shall I ? ”
将 我 ? ”

我该去吗?

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲!

” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
” they both cried , as they bent towards her .
” 他们 两个都 哭 , 作为 他们 弯曲 向 她 .

他们俩都哭了，弯下腰走向她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ]
“ You must not interrupt me , children , ” she observed , still with that strange
“ 你 必须 不是 打断 我 , 孩子们 , ” 她 观察到 , 仍然 和 那 奇怪的
[smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
smile on her lips ,
微笑 在 她 嘴唇 ,

“孩子们，你们不许打断我,”她说道，嘴角依然挂着那奇特的微笑。

“ [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
“ but leave me to tell my little story in my own way .
“ 但 离开 我 到 告诉 我的 小的 故事 在 我的 自己的 方式 .

“但请让我用我自己的方式讲述我的小故事。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
“ Listen , children , ” she resumed , after a brief pause .
“ 听 , 孩子们 , ” 她 恢复 , 后 一个 简短的 暂停 .

“孩子们，听着,”她停顿了一下后继续说道。

“ ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [biː; bi][hiː; hi]['evə(r)][səʊ] ['wɪkɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ Every human being — be he ever so wicked — if he have done but a
“ 每一个 人类 存在 — 是 他 曾经 所以 邪恶 — 如果 他 有 完毕 但 一个
['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [diːd] [ɒn] [ɜːθ] ,
single good deed on earth ,
单身的 好的 契据 在 地球 ,

“任何人——无论他多么邪恶——只要他在世上做过一件好事，

[wɪl] , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [get] [hɪz; ɪz] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
will , when he arrives above , in the seventh heaven , get his Sechûs , that is to
将要 ，什么时候 他 到达 多于 ， 在 这 第七 天堂 ， 得到 他的 - ， 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ，

当他到达上天，也就是第七层天时，他将得到他的塞楚斯，也就是说，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd]
the memory of the good he has done here below will be remembered
这 记忆 的 这 好的 他 有 完毕 这里 以下 将要 是 记得
[ænd; ənd] [ri'wɔːdid] ['bauntifəli] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
and rewarded bountifully by the Almighty .
和 奖励 丰盛地 经过 这 全能者 .

他生前所做的善事，将被全能的上帝铭记并给予丰厚的奖赏。

” - [siːst] ['spiːkɪŋ] .
” Gudule ceased speaking .
” - 停止 请讲 .

古杜勒停止了说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] : [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
Suddenly a change came over her features : her breath came and went
突然 一个 改变 来了 超过 她 特征 : 她 气息 来了 和 去
[ɪn] ['leɪbəd] [gɑːsps] ;
in labored gasps ;
在 辛勤劳作 喘息 ;

突然，她的面容发生了变化：她的呼吸变得急促而困难；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [stɪl] [gliːm] ['braɪtli] .
but her brown eyes still gleamed brightly .
但 她 棕色的 眼睛 仍然 闪闪发光 明亮地 .

但她那双棕色的眼睛依然闪闪发光。

[ɪn] [təʊnz] [wel] - [naɪ] [ɪn'ɔːdəbl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [wen] [dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] , [wɒz; wəz]
In tones well - nigh inaudible she continued : “ When Jerusalem , the Holy City , was
在 音调 出色地 - 夜 听不清 她 持续 : “ 什么时候 耶路撒冷 ， 这 圣 城市 ， 曾是
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

她用几乎听不见的声音继续说道：“当圣城耶路撒冷被摧毁时，

[ðə; ði] [ded] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪvz] . . .
the dead rose up out of their graves . . .
这 死的 玫瑰 向上 出去 的 他们的 坟墓 . . .

死者从坟墓里复活了……

[ðə; ði]['həʊli] ['peɪtriːˌɑːks] ['eɪbrəhæm] , ['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] . . . [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['məʊzɪz] ,
the holy patriarchs Abraham , Isaac , and Jacob . . . and also Moses ,
这 圣 族长 亚伯拉罕 ， 艾萨克 ， 和 雅各布 . . . 和 还 摩西 ，

圣先祖亚伯拉罕、以撒和雅各……还有摩西，

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ]
and Aaron his brother . . . and David the King . . . and prostrating
和 亚伦 他的 兄弟 . . . 和 大卫 这 国王 . . . 和 俯伏
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] [θrəʊn] [ðeɪ] [sɔb] :
themselves before God's throne they sobbed :
他们自己 前 神的 王座 他们 啜泣 :

还有他的兄弟亚伦……还有大卫王……他们俯伏在上帝的宝座前痛哭:

- [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ? . . .
' Dost Thou not remember the deeds we have done ? . . .
- 多斯特 你 不是 记住 这 契约 我们 有 完毕 ? . . .

难道你不记得我们所做的事吗? ……

[wʊdst] [ðaʊ] [naʊ] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb]
Wouldst Thou now utterly destroy all these our children , even to the innocent babe
会 你 现在 完全地 破坏 全部 这些 我们的 孩子们 , 甚至 到 这 清白的 宝贝
[æt; ət] [ðə; ði] [brest] ? -
at the breast ? '
在 这 胸部 ? -

你难道要彻底毁灭我们所有的孩子，甚至包括还在哺乳期的无辜婴儿吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɒz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .
But the Almighty was inexorable .
但 这 全能者 曾是 无情的 .

但全能的上帝是无情的。

" [ðen] ['seərə] , ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [θrəʊn] . . .
" Then Sarah , our mother , approached the Throne . . .
" 然后 莎拉 , 我们的 母亲 , 接近 这 王座 . . .

"然后，我们的母亲莎拉走向王座……"

[wen] [gɒd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .
When God beheld her , He covered His face , and wept .
什么时候 上帝 观看 她 , 他 涵盖 他的 脸 , 和 哭泣 .

上帝看见她时，掩面哭泣。

- [gəʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] . - . . .
' Go , ' said He , ' I cannot listen to thee . ' . . .
- 去 , - 说 他 , - 我 不能 听 到 你 . - . . .

"走吧,"祂说，"我听不下去了。"……

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . . . - [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ai] [ʃed] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
But she exclaimed . . . ' Dost Thou no longer remember the tears I shed before I
但 她 惊呼 . . . - 多斯特 你 不 更长 记住 这 眼泪 我 棚 前 我
[geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] ['bendʒəmɪn] . . . [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt]
gave birth to my Joseph and Benjamin . . . and dost Thou not
给予 出生 到 我的 约瑟夫 和 本杰明 . . . 和 朋友 你 不是
[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] ['jɒndə(r)] ,
remember the day when they buried me yonder ,
记住 这 天 什么时候 他们 埋葬 我 远处 ,

但她却惊呼道:"你难道不再记得我生下约瑟和本杰明之前流下的眼泪了吗? ……你难道不再记得他们把我埋葬在彼岸的那一天了吗? "

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] . . . [ænd; ənd] [naʊ] ,
on the borders of the Promised Land . . . and now ,
在 这 边界 的 这 承诺 土地 . . . 和 现在 ,

在应许之地的边界……而现在，

[mʌst; məst][maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd]
must mine eyes behold the slaughter of my children , their disgrace , and
必须 矿 眼睛 看哪 这 屠宰 的 我的 孩子们 ， 他们的 耻辱 ， 和
[ðeə(r)][kæp'tɪvəti] ? - . . . .
their captivity ? ' . . . .
他们的 囚禁 ? - . . . .

难道我必须亲眼目睹我的孩子们惨遭屠戮、蒙受耻辱、被囚禁吗？……

[ðen] [gɒd] [kraɪd] : - [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [wɪl] [ai][rɪ'membə(r)] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][speə(r)][ðem; ðəm] .
Then God cried : ' For thy sake will I remember thy children and spare them .
然后 上帝 哭 : - 为了 你的 清酒 将要 我 记住 你的 孩子们 和 空闲的 他们 .
- . . . ”
' . . . ”
- . . . ”

于是上帝喊道：“为了你的缘故，我必记念你的儿女，饶恕他们。”……

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ” - ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [vɔɪs] , “ [wɒt] [ðɪs]
“ Would you like to know , ” Gudule suddenly cried , with uplifted voice , “ what this
“ 会 你 喜欢 到 知道 , ” - 突然 哭 , 和 提升 嗓音 , “ 什么 这
- [ɪz] [laɪk] ?
Sechûs is like ?
- 是 喜欢 ?

“你想知道吗？”古杜勒突然高声喊道，“这个塞库斯是什么样的？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]
It has the form of an angel , and it stands near the Throne of
它 有 这 形式 的 一个 天使 , 和 它 站立 靠近 这 王座 的
[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] . . . .
the Almighty . . . .
这 全能者 . . . .

它外形像天使，矗立在全能者的宝座旁……

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] , ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,
But , since the days of Rachel , our mother ,
但 , 自从 这 天 的 瑞秋 , 我们的 母亲 ,

但是，自从我们的母亲拉结的时代起，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] [faindz][məʊst]['feɪvə(r)][ɪn] [gɑːdz] [aɪz] .
it is the Sechûs of a mother that finds most favor in God's eyes .
它 是 这 - 的 一个 母亲 那 发现 最多 偏爱 在 神的 眼睛 .

母亲的圣餐最受上帝的喜爱。

[wen] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [daɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['streɪtˌweɪ] [sɔːrz] ['hevnwəd] ,
When a mother dies , her soul straightway soars heavenward ,
什么时候 一个 母亲 死亡 , 她 灵魂 立刻 翱翔 向天 ,

母亲去世后，她的灵魂立刻升入天堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [ə'mɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and there it takes its place amid the others .
和 那里 它 需要 它是 地方 之中 这 其他的 .

它与其他物品并列，占据了一席之地。

“ - [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? - [ɑːsks] [gɒd] , - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
“ ' Who art thou ? ' asks God , ' I am the Sechûs of a mother ,
“ - WHO 艺术 你 ? - 问 上帝 , - 我 是 这 - 的 一个 母亲 ,

“‘你是谁？’上帝问道，‘我是母亲的塞库斯，

- [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , - [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] [left] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
' is the answer , ' of a mother who has left children behind her on earth .
- 是 这 回答 , - 的 一个 母亲 WHO 有 左边 孩子们 在后面 她 在 地球 .

-
'
-
-

“一位母亲的回答是，她把孩子留在了人世间。”

- [ðen] [duː; də] [ðaʊ] [stænd][hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ! - [sez] [gɒd] .
' Then do thou stand here and keep guard over them ! ' says God .
- 然后 做 你 站立 这里 和 保持 警卫 超过 他们 ! - 说道 上帝 .

“那么你就站在这里守护他们吧！”上帝说。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
And when it is well with the children ,
和 什么时候 它 是 出色地 和 这 孩子们 ,

当孩子们一切安好时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['prɒspə(r)] ,
it is the Sechûs of a mother which has caused them to prosper ,
它 是 这 - 的 一个 母亲 哪个 有 导致 他们 到 繁荣 ,

是母亲的祝福使他们繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] . . .
and when evil days befall them . . .
和 什么时候 邪恶的 天 降临 他们 . . .

当厄运降临到他们身上时……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [pliːdz] :
it is again the Angel who stands before God and pleads :
它 是 再次 这 天使 WHO 站立 前 上帝 和 恳求 :

又是天使站在上帝面前恳求：

- [dʌst] [ðaʊ] [fə'get] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ? - . . .
' Dost Thou forget that these children no longer have a mother ? ' . . .
- 多斯特 你 忘记 那 这些 孩子们 不 更长 有 一个 母亲 ? - . . .

“你难道忘了这些孩子已经失去了母亲吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [ə'vɜːtɪd] . . . .
and the evil is averted . . . .
和 这 邪恶的 是 避免了 . . . .

祸患得以避免……

” - [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] .
” Gudule's voice had sunk to a mere whisper .
” - 嗓音 有 沉没 到 一个 仅仅 耳语 .

古杜勒的声音低得几乎听不见了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sləʊə]
Her eyes closed , her head fell back , her breathing became slower
她 眼睛 关闭 , 她 头 跌倒 后退 , 她 呼吸 成为 慢点

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['leɪbəd] .
and more labored .
和 更多的 辛勤劳作 .

她闭上眼睛，头向后仰去，呼吸变得缓慢而急促。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] , ['tʃɪldrən] ?
“ Are you still there , children ?
“ 是 你 仍然 那里 , 孩子们 ?

孩子们，你们还在吗？

" [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['wɪspəd] .
" she softly whispered .
" 她 轻轻 低声说道 .

她轻声低语道。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Anxiously they bent over her .
焦虑地 他们 弯曲 超过 她 .

他们焦急地俯身靠近她。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then once again she opened her eyes ,
然后 一次 再次 她 打开 她 眼睛 ,

然后她再次睁开了眼睛。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] " — [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [lɪps] —
" I see you still " — the words came with difficulty from her blanched lips —
" 我 看 你 仍然 " — 这 字 来了 和 困难 从 她 焯水 嘴唇 —
" [juː; jʊ] , ['iːfreɪm] ,
" you , Ephraim ,
" 你 , 以法莲 ,

"我依然能看到你"——这些话艰难地从她苍白的嘴唇间吐出——"你，以法莲，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [vi'əʊlə] . . . .
and you , my little Viola . . . .
和 你 , 我的 小的 中提琴 . . . .

还有你，我的小维奥拉......

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ] - [wɪl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . . . [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
I am sure my Sechûs will plead for you . . . for you and your
我 是 当然 我的 - 将要 恳求 为了 你 . . . 为了 你 和 你的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

我相信我的塞库斯会为你求情......为你和你的父亲求情。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [lɑːst] [wɜːdz] .
" They were Gudule's last words .
" 他们 是 - 最后的 字 .

这是古杜勒的遗言。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [æz; əz] [jet] [biːn] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [deθ]
When her children , whose eyes had never as yet been confronted with Death
什么时候 她 孩子们 , 谁 眼睛 有 绝不 作为 然而 到过 面对 和 死亡
,
,
,

当她的孩子们，他们的双眼还从未直面过死亡时，

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [hændz] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['kɪsɪz] ,
called her by her name , covering her icy hands with burning kisses ,
称为 她 经过 她 姓名 , 覆盖 她 冰冷的 双手 和 燃烧 吻 ,
[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] . . . .
their mother was no more . . . .
他们的 母亲 曾是 不 更多的 . . . .

她呼唤着她的名字，用炽热的吻覆盖住她冰冷的双手，他们的母亲已经不在了......

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['ɪnfluəns] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['daʊntrɒdn] [bleɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] [wʌns] [mɔː(r)] !
Who can tell what influence causes the downtrodden blade to raise itself once more !
WHO 能 告诉 什么 影响 原因 这 受压迫的 刀刃 到 增加 本身 一次 更多的 !

谁能说清是什么力量让这把被践踏的利刃再次拔地而起！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
Is it the vivifying breath of the west wind ,
是 它 这 使人精神焕发 气息 的 这 西方 风 ,

是西风的清新气息吗?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] ?
or a mysterious power sent forth from the bosom of Mother Earth ?
或者 一个 神秘 力量 发送 前进 从 这 怀 的 母亲 地球 ?

还是来自大地母亲怀抱的神秘力量?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
It was a touching sight to see how those two children ,
它 曾是 一个 接触 视线 到 看 如何 那些 二 孩子们 ,

看到那两个孩子那样相处，真是令人感动。

[krʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tuːfəʊld] [bləʊ] , [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] ,
crushed as they were beneath the weight of a twofold blow , raised their heads again ,
碎 作为 他们 是 下面 这 重量 的 一个 双重 吹 , 提高 他们的 头部 再次 ,

尽管遭受双重打击，他们仍然抬起头来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['veri] [ˌdesə'leɪʃn] [faʊnd] [njuː] - [bɔːn] [streŋθ] .
and in their very desolation found new - born strength .
和 在 他们的 非常 荒凉 成立 新的 - 出生 力量 .

正是在绝望之中，他们找到了新生的力量。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['getəʊ] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
And it filled the Ghetto with wonder .
和 它 已填 这 贫民窟 和 想知道 .

它让贫民窟充满了惊奇。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] ?
For what were they but the offspring of a gambler ?
为了 什么 是 他们 但 这 后代 的 一个 赌徒 ?

他们不就是赌徒的后代吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] - , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ?
Or was it the spirit of Gudule , their mother , that lived in them ?
或者 曾是 它 这 精神 的 - , 他们的 母亲 , 那 居住地 在 他们 ?

或者，是他们的母亲古杜勒的灵魂寄宿在他们体内?

['ɑːftə(r)] - [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [ðen] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,
After Gudule's death , her eldest brother , the then owner of the grange ,
后 - 死亡 , 她 长子 兄弟 , 这 然后 所有者 的 这 农庄 ,

古杜勒去世后，她的大哥，也就是当时庄园的主人，

[keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] .
came over to discuss the future of his sister's children .
来了 超过 到 讨论 这 未来 的 他的 姐妹 孩子们 .

过来和他姐姐的孩子们商量他们的未来。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈiːfreɪɪm] [ænd; ənd][viˈəʊlə][tuː; tə][ɡəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [ɪn][ˈləʊə(r)][boʊˈhiːmjə]
He wished Ephraim and Viola to go with him to his home in Lower Bohemia
他 希望 以法莲 和 中提琴 到 去 和 他 到 他的 家 在 降低 波西米亚

,
,
,

他希望以法莲和薇奥拉与他一同前往他在下波希米亚的家。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
where he could find them occupation .
在哪里 他 可以 寻找 他们 职业 .

他可以在那里找到他们的工作。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
The children , however , were opposed to the idea .
这 孩子们 , 然而 , 是 反对 到 这 主意 .

然而，孩子们却反对这个想法。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [ˈpriːviəs] [ˈkaʊnsl] [təˈɡeðə(r)] , [jet] , [əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]
They had taken no previous counsel together , yet , upon this point , both were
他们 有 已采取 不 以前的 法律顾问 一起 , 然而 , 之上 这 观点 , 两个都 是
[ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [əˈkɔːd] ,
in perfect accord ,
在 完美的 符合 ,

他们之前从未共同商议过，然而在这一点上，两人却完全一致。

— [ðeɪ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðeə(r)][əʊld][həʊm] .
— they would prefer to be left in their old home .
— 他们 会 更喜欢 到 是 左边 在 他们的 老的 家 .

他们宁愿留在原来的房子里。

“ [wen] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkɒmz] [bæk] [əˈɡen] , ” [sed] [ɛf] - [reɪm] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)][tuː; tə]
“ When father comes back again , ” said Eph - raim , “ he must know where to
“ 什么时候 父亲 来 后退 再次 , ” 说 以弗 - 雷姆 , “ 他 必须 知道 在哪里 到
[faɪnd][ˌjuː ˈes] .
find us .
寻找 我们 .

“父亲回来的时候，”以法莲说，“他一定知道在哪里可以找到我们。”

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈɡeɪbriəl] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] .
But to you , Uncle Gabriel , he would never come .
但 到 你 , 叔叔 加布里埃尔 , 他 会 绝不 来 .

但是，加布里埃尔叔叔，他永远不会来找你。

” [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [viˈəʊlə][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm] ,
” The uncle then insisted that Viola at least should accompany him ,
” 这 叔叔 然后 坚持 那 中提琴 在 至少 应该 陪伴 他 ,

“叔叔坚持说，至少薇奥拉应该陪他一起去。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɔːtəz] [æt; ət] [həʊm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ɪn][ðeə(r)][ˈdjuːtiz][ɪn]
for he had daughters at home whom she could assist in their duties in
为了 他 有 女儿们 在 家 谁 她 可以 协助 在 他们的 职责 在
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɑːm] .
the house and on the farm .
这 房子 和 在 这 农场 .

因为他家里还有女儿，她可以帮她们分担家务和农活。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə] ['iːfreɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
But the child clung to Ephraim , and with flaming eyes , and in a voice
但 这 孩子 紧紧抓住 到 以法莲 ， 和 和 炽盛 眼睛 ， 和 在 一个 嗓音
[ɒv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
of proud disdain ,
的 自豪的 蔑视 ，

但孩子紧紧地抱着以法莲，双眼燃烧着怒火，语气中带着骄傲和轻蔑，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːmə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['terə(r)] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
which filled the simple farmer with something like terror , she cried :
哪个 已填 这 简单的 农民 和 某物 喜欢 恐怖 ， 她 哭 ：

她哭喊道，这让这位淳朴的农妇感到一阵恐惧：

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [d'ɔːtəz] ;
" Uncle , you have enough to do to provide for your own daughters ;
" 叔叔 ， 你 有 足够的 到 做 到 提供 为了 你的 自己的 女儿们 ；

"叔叔，您光是养活自己的女儿们就已经够忙的了；

[doʊnt][let][ˌem 'iː][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,
don't let me be an additional burden upon you ; besides ,
不 让 我 是 一个 额外的 负担 之上 你 ； 除了 ，

别让我成为你的额外负担；此外，

['suːnə(r)] [wʊd] [ai]['wɒndə(r)] ['destɪtjuːt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
sooner would I wander destitute through the world than be separated from
很快 会 我 漫步 贫困 通过 这 世界 比 是 分开 从
[maɪ]['brʌðə(r)] . "
my brother . "
我的 兄弟 . "

我宁愿流落街头，一无所有，也不愿与我的兄弟分离。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] [ðen] ?
" And what do you propose to do then ?
" 和 什么 做 你 提出 到 做 然后 ？

"那么你打算怎么做呢？"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" exclaimed the uncle , after he had somewhat recovered from his
" 惊呼 这 叔叔 ， 后 他 有 有些 恢复 从 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][vaɪ'oʊ.ləz] ['viːəməns] .
astonishment at Viola's vehemence .
惊讶 在 中提琴的 激烈 .

"！"叔叔惊呼道，他从对薇奥拉激烈反应的惊讶中缓过神来之后，才意识到发生了什么。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , " [sed] ['iːfreɪm] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [,əuvə'spred] [hɪz; ɪz] [griːf] -
" You see , Uncle Gabriel , " said Ephraim , a sudden flush overspreading his grief -
" 你 看 ， 叔叔 加布里埃尔 ， " 说 以法莲 ， 一个 突然 冲洗 过度传播 他的 悲伤 -
['strɪkən] ['fiːtʃəz] ,
stricken features ,
受打击的 特征 ，

"你看，加布里埃尔叔叔，"以法莲说着，脸上突然泛起一片悲痛的红晕。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" you see I have thought about it ,
" 你 看 我 有 想法 关于 它 ，

你看，我已经考虑过了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][plæn] .
and I have come to the conclusion that this is the best plan .
和 我 有 来 到 这 结论 那 这 是 这 最好的 计划 .

我最终得出结论，这是最好的方案。

[vi'əʊlə][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] . . .

Viola shall keep house , and I . . .

中提琴 将 保持 房子 , 和 我 . . .

薇奥拉负责操持家务，而我……

[ai] - ['el'el] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['bɪznəs] . ”

I ' ll start a business . ”

我 - 二 开始 一个 商业 . ”

我要创业。

“ [ju:; jʊ] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑ:f] .

“ You start a business ? ” cried the uncle with a loud laugh .

“ 你 开始 一个 商业 ? ” 哭 这 叔叔 和 一个 大声 笑 .

“你要创业？”叔叔大笑着喊道。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [praɪs] [ai] - ['el'el] [get] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [əʊts] [nekst] ['mɑ:kɪt] [deɪ] ?

“ Perhaps you can tell me what price I ' ll get for my oats next market day ?

“ 也许 你 能 告诉 我 什么 价格 我 - 二 得到 为了 我的 燕麦 下一个 市场 天 ?

“您能告诉我一下，下次赶集的时候我的燕麦能卖多少钱吗？”

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ! . . .

A business ! . . .

一个 商业 ! . . .

一家公司！

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] , [maɪ] [læd] ? ”

and what business , my lad ? ”

和 什么 商业 , 我的 小伙子 ? ”

“有什么事吗，孩子？”

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['i:freɪɪm] , “ [ɪf] [ai] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌju: 'es] ,

“ Uncle , ” said Ephraim , “ if I dispose of all that is left us ,

“ 叔叔 , ” 说 以法莲 , “ 如果 我 处置 的 全部 那 是 左边 我们 ,

“叔叔，”以法莲说，“如果我把我们剩下的所有东西都处理掉，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] .

I shall have enough money to buy a small business .

我 将 有 足够的 钱 到 买 一个 小的 商业 .

我将有足够的钱买一家小企业。

['ʌðə(r)z] [ɪn]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . ”

Others in our position have done the same . . . and then . . . ”

其他的 在 我们的 位置 有 完毕 这 相同的 . . . 和 然后 . . . ”

其他和我们处境相同的人也做过同样的事情……然后……”

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?

“ Well , and then ?

“ 出色地 , 和 然后 ?

“那么，然后呢？”

” [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [kraɪd] , ['i:gəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] .

” the uncle cried , eagerly anticipating his answer .

” 这 叔叔 哭 , 急切地 预期 他的 回答 .

叔叔喊道，急切地等待着他的回答。

“ [ðen] [ðə; ði] - [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)][eɪd] , ” ['i:freɪɪm] [sed] ['sɒftli] .

“ Then the Sechûs of our mother will come to our aid , ” Ephraim said softly .

“ 然后 这 - 的 我们的 母亲 将要 来 到 我们的 援助 , ” 以法莲 说 轻轻 .

“那么，我们母亲的圣洁之光就会来帮助我们，”以法莲轻声说道。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə]
The farmer's eyes grew dim with moisture ; his sister had been very dear to
这 农民的 眼睛 生长 暗淡 和 水分 ; 他的 姐姐 有 到过 非常 亲爱的 到
[hɪm] .
him .
他 .

农夫的眼眶湿润了；他的妹妹对他来说非常珍贵。

“ [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] !
“ As I live !
“ 作为 我 居住 !

“我活着！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
” he cried , brushing his hand across his eyes , “ you are true children of
” 他 哭 , 刷牙 他的 手 穿过 他的 眼睛 , “ 你 是 真的 孩子们 的
[maɪ] ['sɪstə(r)] - .
my sister Gudule .
我的 姐姐 - .

“他哭着说，用手抹了抹眼睛，“你们是我姐姐古杜勒的亲生孩子。”

[ðæts] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] .
That's all I can say .
那就是 全部 我 能 说 .

我只能说这么多了。

” [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [prə'djuːst] , [frɒm; frəm]
” Then , as though moved by a sudden impulse , he quickly produced , from
” 然后 , 作为 尽管 已搬 经过 一个 突然 冲动 , 他 迅速地 生产 , 从
[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,
the depths of his overcoat ,
这 深度 的 他的 大衣 ,

“然后，仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，他迅速从外套深处掏出……”

[ə; eɪ] ['hevi] ['pɒkɪtbʊk] .
a heavy pocketbook .
一个 重的 袖珍书 .

沉重的钱包。

“ [ðeə(r)] ! ” . . .
“ There ! ” . . .
“ 那里 ! ” . . .

“那里！”...

[hiː; hi] [kraɪd] , [wel] - [naɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən] [fɔː(r); fə(r)]
he cried , well - nigh out of breath , “ there are a hundred gulden for
他 哭 , 出色地 - 夜 出去 的 气息 , “ 那里 是 一个 百 古尔登 为了
[juː; jʊ] , ['iːfreɪɪm] .
you , Ephraim .
你 , 以法莲 .

他几乎喘不过气来，喊道：“以法莲，有一百个古尔登给你。”

[wɪð] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] ;
With that you can , at all events , make a start ;
和 那 你 能 , 在 全部 活动 , 制作 一个 开始 ;

有了它，你就可以开始行动了；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nt] [sel] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] .
and then you need n't sell the few things you still have .
和 然后 你 需要 不 卖 这 很少 事物 你 仍然 有 .

这样你就不用卖掉你剩下的那几样东西了。

[ðeə(r)] . . . [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] . . .

There . . . put the money away . . .

那里 . . . 放 这 钱 离开 . . .

好了……把钱收起来……

[əʊts] [hæv; həv] [nt] [fetʃt] ['eni] [praɪs] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] , - [tiː][ɪz] [truː] ;

oats have n't fetched any price at all to - day , ' t is true ;

燕麦 有 不 已获取 任何 价格 在 全部 到 - 天 , - t 是 真的 ;

今天燕麦一点价格都没有，这是真的；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] , [ai][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ai][duː; də] . . .

but for the sake of Gudule's children , I don't mind what I do . . .

但 为了 这 清酒 的 - 孩子们 , 我 不 头脑 什么 我 做 . . .

但为了古都勒的孩子们，我不在乎我做什么……

[kʌm] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['iːfreɪɪm] . . . [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

Come , put it away , Ephraim . . . and may God bless you , and make you

来 , 放 它 离开 , 以法莲 . . . 和 可能 上帝 保佑 你 , 和 制作 你

['prɒspə(r)] . ”

prosper . ”

繁荣 . ”

来吧，以法莲，把它收起来……愿上帝保佑你，使你兴旺发达。

“ ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] ['iːfreɪɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['fɑːrmərz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

“ Uncle ! ” cried Ephraim , as he raised the farmer's hand to his lips ,

“ 叔叔 ! ” 哭 以法莲 , 作为 他 提高 这 农民的 手 到 他的 嘴唇 ,

“叔叔！”以法莲喊道，同时举起农夫的手放到嘴边。

“ [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] ?

“ is all this to be mine ?

“ 是 全部 这 到 是 矿 ?

这一切都将属于我吗?

[ɔːl] [ðɪs] ? ”

All this ? ”

全部 这 ? ”

这一切?

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Yes , my boy , yes ; it is a deal of money is n't it ?

“ 是的 , 我的 男生 , 是的 ; 它 是 一个 交易 的 钱 是 不 它 ?

“是的，孩子，是的；这是一笔不小的数目，不是吗？”

” . . . [sed] - ['brʌðə(r)] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɒn][hɪz; ɪz]

” . . . said Gudule's brother , accompanying his words with a sounding slap on his

” . . . 说 - 兄弟 , 随同 他的 字 和 一个 听起来 拍击 在 他的

['mæsɪv] [θaɪ] .

massive thigh .

大量的 大腿 .

“……”古杜勒的兄弟说着，一边说着，一边用力拍了一下自己粗壮的大腿。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“ I should rather think it is .

“ 我 应该 相当 思考 它 是 .

我倒觉得应该是这样。

[wɪð] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . . . [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ]

With that you can do something , at all events . . . and shall I tell you

和 那 你 能 做 某物 , 在 全部 活动 . . . 和 将 我 告诉 你

['sʌmθɪŋ] ?

something ?

某物 ?

有了它，你至少可以做点什么……要不要我告诉你件事?

[ɪn][boʊ'hiːmjə][ðə; ði][əʊt][krɒp][ɪz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['veri] [bæd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
In Bohemia the oat crop is , unfortunately , very bad this season .
在 波西米亚 这 燕麦 庄稼 是 , 很遗憾 , 非常 坏的 这 季节 .

不幸的是，今年波西米亚的燕麦收成非常糟糕。

[bʌt; bət][ɪn][mə'reɪvɪə] [ɪts] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [graʊts] [tʃiːpə] . . . .
But in Moravia it's splendid , and is two groats cheaper . . . .
但 在 摩拉维亚 它是 灿烂 , 和 是 二 粗粒小麦 更便宜 . . . .

但在摩拉维亚，情况就好多了，而且便宜两格罗特……

[səʊ][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , ['iːfreɪɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ] - [viː][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] , [bai] !
So there's your chance , Ephraim , my child ; you ' ve got the money , buy !
所以 有 你的 机会 , 以法莲 , 我的 孩子 ; 你 - ve 得到 这 钱 , 买 !

所以机会来了，我的孩子以法莲；你有钱，买吧！

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
" All at once a dark cloud overspread his smiling face .
" 全部 在 一次 一个 黑暗的 云 蔓延 他的 微笑 脸 .

"突然间，他那张笑脸被一片乌云笼罩。"

" [ɪts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , ['iːfreɪɪm] ,
" It's a lot of money , Ephraim ,
" 它是 一个 很多 的 钱 , 以法莲 ,

"这是一大笔钱，埃弗雷姆。"

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] . . . ['meni] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [kænt] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
that I am giving you . . . many a merchant can't lay his hands on it ,
那 我 是 给予 你 . . . 许多 一个 商人 不能 躺 他的 双手 在 它 ,

我给你的……很多商人都买不起。

" [hiː; hi] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] . . . [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] . . . [gæm] —
" he said , hesitatingly ; " but if . . . you were to . . . gam —
" 他 说 , 犹豫地 ; " 但 如果 . . . 你 是 到 . . . 游戏 —

"但是如果……你要……玩游戏——"他犹豫地说；

" [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ]
" The word remained unfinished , for upon his arm he suddenly felt a
" 这 单词 剩余 未完成 , 为了 之上 他的 手臂 他 突然 毛毡 一个
[sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
sensation as of a sharp ,
感觉 作为 的 一个 锋利的 ,

"话还没说完，他就突然感到手臂一阵剧痛，像是被什么东西狠狠地刺了一下。"

['prɪkɪŋ] ['niːd(ə)l] .
pricking needle .
刺 针 .

针刺。

" ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] !
" Uncle Gabriel !
" 叔叔 加布里埃尔 !

"加布里埃尔叔叔！"

" [kraɪd][vi'əʊlə] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] — [ænd; ənd][ðə; ði]
" cried Viola — for it was she who had gripped his arm — and the
" 哭 中提琴 — 为了 它 曾是 她 WHO 有 紧握 他的 手臂 — 和 这
[tʃaɪldz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] ,
child's cheeks were flaming ,
孩子的 脸颊 是 炽盛 ,

"薇奥拉喊道——因为是她抓住了他的胳膊——孩子的脸颊涨得通红。"

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːld] [wɪð] [skɔːn] ,
whilst her lips curled with scorn ,
而 她 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 ，

她嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [gliːm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] .
and her white teeth gleamed like those of a beast of prey .
和 她 白色的 牙齿 闪闪发光 喜欢 那些 的 一个 兽 的 猎物 .

她洁白的牙齿闪闪发光，如同猛兽一般。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['geɪbriəl] !
“ Uncle Gabriel !
“ 叔叔 加布里埃尔 !

“加布里埃尔叔叔！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [trʌst] ['iːfreɪɪm] , [ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [bæk] [ə'gen] . . .
” she almost shrieked , “ if you don't trust Ephraim , then take your money back again . . .
” 她 几乎 尖叫 ，“ 如果 你 不 相信 以法莲 ， 然后 拿 你的 钱 后退 再次 . . .

她几乎尖叫道：“如果你不信任以法莲，那就把钱拿回去……”

[ɪts] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] . . . .
it's only because you are our mother's brother that we accept it from you at all . . . .
它是 仅有的 因为 你 是 我们的 母亲的 兄弟 那 我们 接受 它 从 你 在 全部 . . . .

我们之所以接受你的礼物，仅仅是因为你是我们母亲的兄弟……

['iːfreɪɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɑːðɪŋ] . . . .
Ephraim shall repay you to the last farthing . . . .
以法莲 将 偿还 你 到 这 最后的 法辛 . . . .

以法莲必偿还你最后一分钱……

['iːfreɪɪm] ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] . . .
Ephraim doesn't gamble . . .
以法莲 不 赌博 . . .

以法莲不赌博……

[juː; jʊ] [ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
you sha ' n't lose a single penny of it .
你 沙 - 不 失去 一个 单身的 一分钱 的 它 .

你一分钱都不会损失。

” [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .
” With a shake of his head the farmer regarded the strange child .
” 和 一个 摇 的 他的 头 这 农民 认为 这 奇怪的 孩子 .

农夫摇了摇头，打量着这个陌生的孩子。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'nɔɪəns] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
He felt something like annoyance rise within him ;
他 毛毡 某物 喜欢 烦恼 上升 之内 他 ;

他感到一股恼怒涌上心头；

[æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] ['tempəd] [mæn] .
an angry word rose to the lips of the usually good tempered man .
一个 生气的 单词 玫瑰 到 这 嘴唇 的 这 通常 好的 淬火 男人 .

平时脾气温和的男人，突然脱口而出一句愤怒的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]
But it remained unsaid ; he was unable to remove his eyes from
但 它 剩余 未说出口的话 ; 他 曾是 无法 到 消除 他的 眼睛 从

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .
the child's face .
这 孩子的 脸 .

但他始终没有说出口；他的目光无法从孩子的脸上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

第2/3页

“ [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - ['veri] [aɪz] .
“ As I live , ” he muttered , “ she has Gudule's very eyes .
“ 作为 我 居住 , ” 他 低声说道 , “ 她 有 - 非常 眼睛 .

“我发誓,”他喃喃自语道,“她长着古都勒的眼睛。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['θʌmpɪŋ] [slæp][ɒn][hɪz; ɪz][leg] , [hiː; hi] ['merəli] [ɪk'skleɪmd] :
” And with another thumping slap on his leg , he merrily exclaimed :
” 和 和 其他 怦 拍击 在 他的 腿 , 他 兴高采烈地 惊呼 :

“然后他又重重地拍了一下自己的腿，兴高采烈地喊道:”

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðen] . . . .
“ All right , we'll leave it so then . . . .
“ 全部 正确的 , 出色地 离开 它 所以 然后 . . . .

“好吧，那就这样吧……”

[ɪf] ['iːfreɪɪm] [dʌz] [nt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] , [ai] - ['el'el] [teɪk] [juː; jʊ] ,
If Ephraim does n't repay me , I ' ll take you ,
如果 以法莲 做 不 偿还 我 , 我 - 二 拿 你 ,

如果以法莲不还我钱，我就带走你。

[juː; jʊ][waɪld] [θɪŋ] . . . [fɔː(r); fə(r)] [juːv] [stʊd] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
you wild thing . . . for you've stood surety for your brother , and then
你 荒野 事物 . . . 为了 你已经 站立 保证 为了 你的 兄弟 , 和 然后
[ai] - ['el'el] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,
I ' ll take you away ,
我 - 二 拿 你 离开 ,

你这野丫头……你替你哥哥做了担保，然后我就要带你走。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] .
and keep you with me at home .
和 保持 你 和 我 在 家 .

把你留在我身边。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] . . .
Do you agree . . .
做 你 同意 . . .

你同意...

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪə(r)] , [eɪ] ? ”
you little spit - fire , eh ? ”
你 小的 吐 - 火 , 嗯 ? ”

你这小辣椒，嗯?

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] [vi'əʊlə] .
“ Yes , uncle ! ” cried Viola .
“ 是的 , 叔叔 ! ” 哭 中提琴 .

“是的，叔叔！”薇奥拉喊道。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [vi'əʊlə] .
“ Then give me a kiss , Viola .
“ 然后 给 我 一个 吻 , 中提琴 .

“那就吻我一下吧，维奥拉。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
” The child hesitated for a moment , then she laid her cheek upon her
” 这 孩子 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 她 铺设 她 脸颊 之上 她

['ʌŋkəlz] [feɪs] .
uncle's face .
叔叔的 脸 .

“孩子犹豫了一会儿，然后把脸颊贴在了叔叔的脸上。”

“ [ɑː] , [naʊ] [ai] - [viː] [gɒt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [spɪt] - ['faɪə(r)]
“ Ah , now I ' ve got you , you little spit - fire
“ 啊 , 现在 我 - ve 得到 你 , 你 小的 吐 - 火

“啊，现在我抓到你了，你这小毒舌！”

, ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
, ” he cried , kissing her again and again .
, ” 他 哭 , 接吻 她 再次 和 再次 .

“,”他哭着，一遍又一遍地亲吻她。

“ [ɑː(r); ə(r)] [nt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [snæpt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
“ Are n't you ashamed now to have snapped your uncle up like that ?
“ 是 不 你 羞愧 现在 到 有 啪啪 你的 叔叔 向上 喜欢 那 ?

“你现在不觉得羞愧吗？当初那样把你叔叔拉拢过来，真是太可惜了！”

” [ðen] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['iːfreɪɪm] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] [ɒv; əv]
” Then after giving Ephraim some further information about the present price of
” 然后 后 给予 以法莲 一些 更远 信息 关于 这 展示 价格 的

[əʊts] ,
oats ,
燕麦 ,

“然后，在向以法莲进一步介绍了燕麦目前的售价之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒps] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - [ʃɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]
and the future prospects of the crops , with a side - shot at the chances
和 这 未来 前景 的 这 农作物 , 和 一个 边 - 射击 在 这 机会

[ɒv; əv] [wʊl] ,
of wool ,
的 羊毛 ,

以及农作物的未来前景，并顺带提及羊毛的前景。

[skɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
skins , and other merchandise , he took his leave .
皮肤 , 和 其他 商品 , 他 采取 他的 离开 .

他卖掉了兽皮和其他货物，然后告辞了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [sə'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['getəʊ] [wen] [ðə; ði] ['beəli] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [læd]
There was great surprise in the Ghetto when the barely fifteen - year - old lad
那里 曾是 伟大的 惊喜 在 这 贫民窟 什么时候 这 仅仅 十五 - 年 - 老的 小伙子

[meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [stɑːt] [ɪn] ['bɪznəs] .
made his first start in business .
制成 他的 第一的 开始 在 商业 .

当这个年仅十五岁的少年首次涉足商界时，贫民窟里一片哗然。

['meni] [meɪd] ['meri] ['əʊvə(r)] “ [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːtʃənt] , ” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [endid]
Many made merry over “ the great merchant , ” but before the year was ended
许多 制成 欢乐 超过 “ 这 伟大的 商人 , ” 但 前 这 年 曾是 结束

,
,
,

许多人为“这位伟大的商人”欢欣鼓舞，但在这一年结束之前，

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['siːɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] [sɔː] [ðæt] ['iːfreɪm] [hæd; həd] “ [ə; eɪ] ['lʌki] [hænd] .
the sharp - seeing eyes of the Ghetto saw that Ephraim had “ a lucky hand .
这 锋利的 - 看到 眼睛 的 这 贫民窟 锯 那 以法莲 有 “ 一个 幸运的 手 .

犹太区里目光敏锐的人们看出以法莲“运气不错”。

” [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n]
” Whatever he undertook he followed up with a calmness and tact which often
” 任何 他 承担 他 随后 向上 和 一个 平静 和 策略 哪个 经常
['bæfld] [ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bɪg] ['diːlə(r)] ,
baffled the restless activity of many a big dealer ,
困惑 这 不安 活动 的 许多 一个 大的 经销商 ,

“无论他做什么事，他都能保持冷静和机智，这常常令许多大交易商的躁动不安感到困惑。”

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kjuːtnəs] [ænd; ənd] ['trɪkəri] .
with all his cuteness and trickery .
和 全部 他的 可爱 和 诡计 .

他既可爱又狡猾。

[wen'evə(r)] ['iːfreɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [sæd] [feɪs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmsted]
Whenever Ephraim , with his pale , sad face , made his appearance at a farmstead
每当 以法莲 , 和 他的 苍白 , 伤心 脸 , 制成 他的 外貌 在 一个 农场
,
,
,

每当以法莲面色苍白、神情悲伤地出现在农舍时，

[tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [wʊl] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mætə(r)] ,
to negotiate for the purchase of wool , or some such matter ,
到 谈判 为了 这 购买 的 羊毛 , 或者 一些 这样的 事情 ,

就购买羊毛或其他类似事宜进行谈判

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mesɪndʒə(r)][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə]
it seemed as though some invisible messenger had gone before him to
它 似乎 作为 尽管 一些 无形的 信使 有 已消失 前 他 到
['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] .
soften the hearts of the farmers .
软化 这 心 的 这 农民 .

仿佛有个看不见的使者先他一步去软化农民们的心。

“ [nəʊ][wʌn]['evə(r)][gets] [θɪŋz] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
“ No one ever gets things as cheap as you do ,
“ 不 一 曾经 获得 事物 作为 便宜的 作为 你 做 ,

“没有人能像你一样买到这么便宜的东西。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,
” he was assured by many a farmer's wife ,
” 他 曾是 保证 经过 许多 一个 农民的 妻子 ,

许多农妇都向他保证：

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] .
who had been won by the unconscious eloquence of his dark eyes .
WHO 有 到过 韩元 经过 这 无意识 口才 的 他的 黑暗的 眼睛 .

谁被他深邃双眸中蕴含的无形魅力所打动?

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd]['piːp(ə)l] [lɑːf] [æt; ət] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːtʃənt] ,
No longer did people laugh at “ the little merchant ,
不 更长 做过 人们 笑 在 “ 这 小的 商人 ,

人们不再嘲笑“小商人”了

” [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kwɪkli] [kɪlz] ['rɪdɪkjuːl][æz; əz] [sək'ses] .
” for nothing so quickly kills ridicule as success .
” 为了 没有什么 所以 迅速地 杀戮 嘲笑 作为 成功 .

“没有什么比成功更能迅速消除嘲笑。”

[wen] , [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
When , two years later , his Uncle Gabriel came again to see how the children
什么时候 , 二 年 之后 , 他的 叔叔 加布里埃尔 来了 再次 到 看 如何 这 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,
were getting on ,
是 获得 在 ,

两年后，他的叔叔加布里埃尔再次来看望孩子们，

['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [ɪn] [hɑːd] [kæʃ] , [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪm] .
Ephraim was enabled to repay , in hard cash , the money he had lent him .
以法莲 曾是 已启用 到 偿还 , 在 难的 现金 , 这 钱 他 有 借出的 他 .

以法莲得以用现金偿还他借给他的钱。

" [əʊ'həʊ] ! " [kraɪd] - ['brʌðə(r)] , [wɪð] [bɪg] ['steərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [legz]
" Oho ! " cried Gudule's brother , with big staring eyes , as he clutched his legs
" 哦 ! " 哭 - 兄弟 , 和 大的 凝视 眼睛 , 作为 他 紧握 他的 腿
[wɪð] [bəuθ][hændz] ,
with both hands ,
和 两个都 双手 ,

"哦！"古杜勒的哥哥惊叫道，他睁大眼睛，双手紧紧地抱着自己的腿。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ?
" how have you managed in so short a time to save so much ?
" 如何 有 你 管理 在 所以 短的 一个 时间 到 节省 所以 很多 ?

"你是如何在这么短的时间内攒下这么多钱的？"

[diː] - [jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] - [es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ? "
D ' ye know that that ' s a great deal of money ? "
D - 是的 知道 那 那 - s 一个 伟大的 交易 的 钱 ? "

你知道那是一大笔钱吗?

" [ai] - [viː][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['iːfreɪɪm] , ['mɒdɪstli] .
" I ' ve had good luck , uncle , " said Ephraim , modestly .
" 我 - ve 有 好的 运气 , 叔叔 , " 说 以法莲 , 谦虚地 .

"叔叔，我运气不错。"以法莲谦虚地说。

" [juː; jʊ] - [viː] [biːn] . . . ['pleɪɪŋ] , [pə'hæps] ?
" You ' ve been . . . playing , perhaps ?
" 你 - ve 到过 . . . 玩耍 , 也许 ?

你是不是一直在……玩游戏?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] ['blʌntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ]
" The words fell bluntly from the rough countryman , but hardly had they
" 这 字 跌倒 直截了当地 从 这 粗糙的 同胞 , 但 几乎 有 他们
[biːn] ['ʌtə] ,
been uttered ,
到过 说出 ,

"这些话从这位粗犷的乡下人口中生硬地脱口而出，但话还没说完，……"

[wen] [vi'əʊlə] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]['ædə(r)][hæd; həd] [stʌŋ]
when Viola sprang from her chair , as though an adder had stung
什么时候 中提琴 弹簧 从 她 椅子 , 作为 尽管 一个 加法器 有 被蜇了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

薇奥拉像被毒蛇咬了一口似的，猛地从椅子上跳了起来。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Uncle , " she cried ,
" 叔叔 , " 她 哭 ,

"叔叔，"她喊道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪst] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'fɔː(r)] ['geɪbriəlz] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt]
and a small fist hovered before Gabriel's eyes in such a threatening manner that
和 一个 小的 拳头 悬停 前 加百列的 眼睛 在 这样的 一个 威胁 方式 那
[hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [kləʊzd] [ðem; ðəm] .
he involuntarily closed them .
他 不由自主 关闭 他们 .

一只小拳头以一种极具威胁性的方式在加布里埃尔眼前晃动，他不由自主地闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːz] ['fiːtʃəz] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə(r)] ,
But the child , whose features reminded him so strongly of his dead sister ,
但 这 孩子 ， 谁 特征 提醒 他 所以 强烈 的 他的 死的 姐姐 ，

但是，这个孩子的容貌让他强烈地想起了他死去的妹妹，

[kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] .
could not make him angry .
可以 不是 制作 他 生气的 .

怎么也惹不生气。

“ ['iːfreɪɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɒkənd] [təʊn] , [w'ɔːdɪŋ] [ɒf] [vi'əʊlə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
“ Ephraim , ” he exclaimed , in a jocund tone , warding off Viola with his hands ,
“ 以法莲 ， ” 他 惊呼 ， 在 一个 欢乐 语气 ， 守卫 离开 中提琴 和 他的 双手 ，

“以法莲，”他兴高采烈地喊道，同时用手挡开薇奥拉。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
“ you take my advice .
“ 你 拿 我的 建议 .

你听我的劝告。

[teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɪt] - ['faɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [deɪ] . . .
Take this little spit - fire with you into the village one day . . .
拿 这 小的 吐 - 火 和 你 进入 这 村庄 一 天 . . .

哪天带上这个小辣椒进村子吧……

[ðeɪ] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðeə(r)] .
they may want a young she - wolf there .
他们 可能 想 一个 年轻的 她 - 狼 那里 .

他们可能想要一头年轻的母狼在那里。

” [ðen] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
” Then he pocketed the money .
” 然后 他 口袋 这 钱 .

然后他把钱装进了自己的口袋。

“ [wel] , ['iːfreɪɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [grɑːnt] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [lʌk] .
“ Well , Ephraim , ” said he , “ may God bless you , and grant you further luck .
“ 出色地 ， 以法莲 ， ” 说 他 ， “ 可能 上帝 保佑 你 ， 和 授予 你 更远 运气 .

“好吧，以法莲，”他说，“愿上帝保佑你，赐予你更多好运。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , — [ai] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
But you won't blame me if I take the money , — I can do with it ,
但 你 惯于 责备 我 如果 我 拿 这 钱 ， — 我 能 做 和 它 ，

但如果我收了这笔钱，你也不会怪我——我能用得着。

[ænd; ənd] [ɪn] [əʊts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [gʊd] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ]
and in oats , as you know , there's some chance of good business just now
和 在 燕麦 ， 作为 你 知道 ， 有 一些 机会 的 好的 商业 只是 现在
.
:
.

正如你所知，目前燕麦的生意可能会不错。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][səʊ] [prɒmpt] [æt; ət] ['peɪɪŋ] .
But I am glad to see that you ' re so prompt at paying .
但 我 是 高兴的 到 看 那 你 - 关于 所以 迅速的 在 付费 .

但我很高兴看到你付款如此及时。

['nevə(r)] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] !
Never give too much credit !
绝不 给 也 很多 信用 !

不要过分吹捧!

[ðæt] - [es] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['mɒtəʊ] ; [trʌst] [miːnz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [iːts] [ʌp] [ə; eɪ] [mænz] ['bɪznəs] ,
That ' s always my motto ; trust means ruin , and eats up a man's business ,
那 - s 总是 我的 座右铭 ; 相信 方法 废墟 , 和 吃 向上 一个 男人的 商业 ,

我的座右铭一直是：信任意味着毁灭，它会吞噬一个人的事业。

[æz; əz][ræts][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːn] - [bɑːn] .
as rats devour the contents of a corn - barn .
作为 老鼠 吞食 这 内容 的 一个 玉米 - 谷仓 .

就像老鼠吞噬玉米仓里的所有东西一样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒnstəntli] [θruː] [ɪts] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðiːz] [tuː]
" There was but one thing that constantly threw its dark shadow across these two
" 那里 曾是 但 一 事物 那 不断地 扔 它是 黑暗的 阴影 穿过 这些 二
['bʌdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
budding lives ,
萌芽 生活 ,

“只有一件事始终给这两个正在萌芽的生命投下阴影，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɪz(ə)n] .
— it was the dark figure in a distant prison .
— 它 曾是 这 黑暗的 数字 在 一个 遥远 监狱 .

——那是远处监狱里的一个黑影。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [gluːm] [wɪtʃ]
This it was that saddened the souls of the two children with a gloom which
这 它 曾是 那 悲伤 这 灵魂 的 这 二 孩子们 和 一个 愁云 哪个
[nəʊ] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .
no sunshine could dispel .
不 阳光 可以 打消 .

正是这件事让两个孩子的心灵笼罩在一种阴郁之中，任何阳光都无法驱散这种阴霾。

[wen] [ɒn] ['fraidiz] ['iːfreɪɪm] [rɪ'tɜːnd] , [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
When on Fridays Ephraim returned , fatigued and weary from his work ,
什么时候 在 星期五 以法莲 返回 , 疲劳 和 厌倦 从 他的 工作 ,

每到星期五，以法莲回来时，都疲惫不堪，干完活累了。

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [vi'əʊlə] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ['haʊswaɪfli] [keə(r)] ,
to the home over which Viola presided with such pathetic housewifely care ,
到 这 家 超过 哪个 中提琴 主持 和 这样的 可怜的 家庭主妇 关心 ,

到维奥拉以如此可怜的家庭主妇般的照料掌管的家中，

[nəʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [nəʊ] ['griːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] .
no smile of welcome was on her face , no greeting on his .
不 微笑 的 欢迎 曾是 在 她 脸 , 不 问候 在 他的 .

她脸上没有一丝欢迎的笑容，他也没有打招呼。

['iːfreɪɪm] , - [tiː][ɪz] [truː] , [təʊld][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
Ephraim , ' t is true , told his sister where he had been , and what he
以法莲 , - t 是 真的 , 讲述 他的 姐姐 在哪里 他 有 到过 , 和 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

以法莲确实把他去过的地方和做过的事情告诉了他妹妹。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] [ðeə(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [wɪtʃ]
but in the simplest words there vibrated that tone of unutterable sadness which
但 在 这 最简单的 字 那里 振动 那 语气 的 难以言喻 悲伤 哪个
[hæz; həz][ɪts] ['kɒnstənt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɔːli] - [traɪd] [hɑːts] .
has its constant dwelling - place in such sorely - tried hearts .
有 它是 持续的 住宅 - 地方 在 这样的 非常 - 尝试 心 .

但即便在最简单的言语中，也涌动着那种难以言喻的悲伤，这种悲伤一直萦绕在饱经磨难的心灵深处。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][vi'əʊlə] .
Meanwhile , a great change had come over Viola .
同时 , 一个 伟大的 改变 有 来 超过 中提琴 .

与此同时，薇奥拉的性格也发生了巨大的变化。

['neɪtʃə(r)] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] - [mɪd][ðə; ði]
Nature continues her processes of growth and development ' mid the
自然 继续 她 流程 的 生长 和 发展 - 中 这
['tempɪsts] [ɒv; əv]['hjuːmən] [griːf] ,
tempests of human grief ,
暴风雨 的 人类 悲伤 ,

即使在人类悲痛的风暴中，大自然依然继续着它的生长和发展进程。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['fɪəsə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [ɪ'fekts] .
and often the fiercer the storm the more beautiful the after effects .
和 经常 这 更凶猛 这 风暴 这 更多的 美丽的 这 后 效果 .

而且通常来说，风暴越猛烈，风暴过后的效果就越美丽。

[vi'əʊlə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [peɪl] [tʃaɪld] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪə(r)] ,
Viola was no longer the pale child , “ the little spit - fire ,
中提琴 曾是 不 更长 这 苍白 孩子 , “ 这 小的 吐 - 火 ,

薇奥拉不再是那个面色苍白的孩子，“那个小辣椒”，

” [baɪ] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['geɪbriəlz] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][grɪp] .
” by whom her Uncle Gabriel's arm had been seized in such a violent grip .
” 经过 谁 她 叔叔 加百列的 手臂 有 到过 查获 在 这样的 一个 暴力 紧握 .

“她的叔叔加布里埃尔的手臂被谁如此粗暴地抓住了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənli] ['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] ,
A womanly gentleness had come over her whole being ,
一个 女性 温柔 有 来 超过 她 所有的 存在 ,

她全身都散发着女性特有的温柔气质。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['getəʊ] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd]
and already voices were heard in the Ghetto praising her grace and
和 已经 声音 是 听到 在 这 贫民窟 赞扬 她 优雅 和
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

贫民窟里已经传出赞美她优雅美丽之声。

[wɪtʃ] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪst]
which surpassed even the loveliness of her dead mother in her happiest
哪个 超越 甚至 这 可爱 的 她 死的 母亲 在 她 最快乐
[deɪz] .
days .
天 .

甚至超过了她已故母亲最幸福时期的美丽。

['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
Many an admiring eye dwelt upon the beautiful girl ,
许多 一个 钦佩 眼睛 居住 之上 这 美丽的 女孩 ,

许多爱慕的目光都停留在这位美丽的女孩身上。

['meni] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [wɒz; wəz][kɑːst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
many a longing glance was cast in the direction of the little house ,
许多 一个 渴望 瞥一眼 曾是 投掷 在 这 方向 的 这 小的 房子 ,

许多人投向那间小屋的眼神都充满了渴望。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
where she dwelt with her brother .
在哪里 她 居住 和 她 兄弟 .

她和哥哥住在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['gæmblə(r)] ,
But the daughter of a “ gambler ,
但 这 女儿 的 一个 “ 赌徒 ,

但是，一个“赌徒”的女儿，

” [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
” the child of a man who was undergoing imprisonment for the indulgence
” 这 孩子 的 一个 男人 WHO 曾是 正在经历 监禁 为了 这 放纵
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [vaɪs] !
of his shameful vice !
的 他的 可耻 副 !

“一个因沉溺于可耻的恶习而被判入狱的男人的孩子！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən][əd'maɪərə(r)] [ʃræŋk] [wɪð] ['hɒrə(r)] !
That was a picture from which many an admirer shrank with horror !
那 曾是 一个 图片 从 哪个 许多 一个 仰慕者 缩小 和 恐怖 !

那张照片让许多仰慕者都吓得瑟瑟发抖！

[wʌn] [deɪ] ['iːfreɪɪm] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neəri][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
One day Ephraim brought home a young canary for his sister .
一 天 以法莲 带来 家 一个 年轻的 金丝雀 为了 他的 姐姐 .

有一天，以法莲带回一只小金丝雀送给他的妹妹。

[wen] [hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][bɜːd][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][gɪlt][keɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [njuː] [nəʊ]
When he handed her the bird in its little gilt cage , her joy knew no
什么时候 他 递交 她 这 鸟 在 它是 小的 镀金 笼 , 她 喜悦 知道 不
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

当他把装在镀金小笼子里的鸟递给她时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] ['kɪsɪz] [baɪ] [tɜːnz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] - [wɜːk]
and showering kisses by turns upon her brother , and on the wire - work
和 淋浴 吻 经过 转弯 之上 她 兄弟 , 和 在 这 金属丝 - 工作
[ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
of the cage ,
的 这 笼 ,

她轮流亲吻她的哥哥，也亲吻笼子的铁丝网。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] :
her eyes sparkling with animation :
她 眼睛 闪闪发光 和 动画片 :

她双眼闪烁着光芒：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['iːfreɪɪm] , [haʊ] [ai] - ['el'el] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][tuː; tə] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
“ You shall see , Ephraim , how I ' ll teach the little bird to speak , ” she cried .
“ 你 将 看 , 以法莲 , 如何 我 - 二 教 这 小的 鸟 到 说话 , ” 她 哭 .

“你等着瞧吧，以法莲，我会教这只小鸟说话的！”她喊道。

[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,
The softening influence which had , during the last few months ,
这 软化 影响 哪个 有 , 期间 这 最后的 很少 几个月 ,

过去几个月来，这种软化影响……

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə] ['iːfreɪɪm] .
come over his sister's nature was truly a matter of wonder to Ephraim .
来 超过 他的 姐妹 自然 曾是 真的 一个 事情 的 想知道 到 以法莲 .

以法莲对他的妹妹的性格感到非常惊奇。

['hʌmbli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [æz; əz]
Humbly and submissively she accepted the slightest suggestion on his part , as
谦卑地 和 拱手 她 公认 这 丝毫 建议 在 他的 部分 , 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
though it were a command .
尽管 它 是 一个 命令 .

她谦卑顺从地接受他最轻微的建议，仿佛那是命令一般。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
He was to her a father and mother ,
他 曾是 到 她 一个 父亲 和 母亲 ,

他既是她的父母，又是她的父母。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['peərənts][mɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] [ðɪs] ['brʌðə(r)]
and never were parents more implicitly obeyed by a child than this brother
和 绝不 是 父母 更多的 隐式地 服从 经过 一个 孩子 比 这 兄弟
[baɪ][ə; eɪ]['sɪstə(r)][bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] .
by a sister but three years his junior .
经过 一个 姐姐 但 三 年 他的 初级 .

从来没有哪个孩子比哥哥更顺从父母，他的妹妹比他小三岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['iːfreɪɪm] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɪm'plækəbl]
There was one subject , however , upon which Ephraim found his sister implacable
那里 曾是 一 主题 , 然而 , 之上 哪个 以法莲 成立 他的 姐姐 冷酷无情
[ænd; ənd][fɜːm] — [ðeə(r)]['æbsənt]['fɑːðə(r)] ,
and firm — their absent father ,
和 公司 — 他们的 缺席的 父亲 ,

然而，在某一问题上，以法莲发现他的妹妹态度坚决，毫不妥协——那就是他们不在身边的父亲。

[ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːz] [neɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .
the mere mention of whose name made her tremble .
这 仅仅 提到 的 谁 姓名 制成 她 颤抖 .

仅仅是提到他的名字，就让她浑身颤抖。

[ðen] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] ['hɔːti] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz]
Then there returned that haughty curl of the lips , and all the other symptoms
然后 那里 返回 那 傲慢 卷曲 的 这 嘴唇 , 和 全部 这 其他 症状
[ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ,
of a proud ,
的 一个 自豪的 ,

然后，他嘴角又露出了那傲慢的弧度，以及其他所有骄傲的表现。

[ɪn'fleksəb(ə)l]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [vi'əʊlə] [heit] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əud]
inflexible spirit It was evident that Viola hated the man to whom she owed
不灵活的 精神 它 曾是 明显 那 中提琴 憎恨 这 男人 到 谁 她 欠款
[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
her existence .
她 存在 .

顽固不化的性格 很明显，薇奥拉憎恨那个让她活下来的男人。

[ðʌs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]
Thus had it come about that Ephraim was almost afraid to pronounce his
因此 有 它 来 关于 那 以法莲 曾是 几乎 害怕的 到 发音 他的
['fɑː.ðərz] [neɪm] .
father's name .
父亲的 姓名 .

因此，以法莲几乎不敢说出他父亲的名字。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [vi'əʊlə] ,
Neither did he care to allude to their mother before Viola ,
两者都不 做过 他 关心 到 暗示 到 他们的 母亲 前 中提琴 ,

在薇奥拉面前，他也不愿提及他们的母亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['kləʊsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [dɑːk]
for the memory of her death was too closely bound up with that dark
为了 这 记忆 的 她 死亡 曾是 也 密切 边界 向上 和 那 黑暗的
[fɔːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] .
form behind the distant prison walls .
形式 在后面 这 遥远 监狱 墙壁 .

因为她死亡的记忆与遥远监狱墙后那个黑暗的身影联系得太紧密了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['iːfreɪm] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Let us now return to the night on which Ephraim opened the door to his
让 我们 现在 返回 到 这 夜晚 在 哪个 以法莲 打开 这 门 到 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

现在让我们回到以法莲为他父亲开门的那个夜晚。

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How had it come about ?
如何 有 它 来 关于 ?

这是怎么发生的?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['iːfreɪm] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] — [ænd; ənd] [naʊ]
A thousand times Ephraim had thought about his father's return — and now
一个 千 时代 以法莲 有 想法 关于 他的 父亲的 返回 — 和 现在
[hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [lait] ,
he durst not even kindle a light ,
他 杜斯特 不是 甚至 点燃 一个 光 ,

以法莲曾无数次想过父亲的归来——而现在，他甚至连点灯的勇气都没有了。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪ'streɪndʒd] [feɪs] .
to look upon the long - estranged face .
到 看 之上 这 长的 - 疏远的 脸 .

凝视着那张久别重逢的面孔。

[æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , ['ɑːʃər] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
As silent as when he had come , Ascher remained during the rest of the
作为 沉默的 作为 什么时候 他 有 来 , 阿舍尔 剩余 期间 这 休息 的 这
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

阿舍尔像来时一样沉默不语，一动不动地待到了天亮。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
he had seated himself at the window ,
他 有 坐着 他自己 在 这 窗户 ,

他坐在窗边，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ['fɔːməli] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hæd; həd]
and his arm was resting upon the very spot where formerly the cage had
和 他的 手臂 曾是 休息 之上 这 非常 点 在哪里 以前 这 笼 有
[stʊd] .
stood .
站立 .

他的手臂正好搭在以前笼子所在的地方。

[ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪts] ['friːdəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sliːp]

The bird had obtained its freedom , and was , no doubt , by this time asleep

这 鸟 有 获得 它是 自由 , 和 曾是 , 不 怀疑 , 经过 这 时间 睡着了

,

,

,

这只鸟已经重获自由，毫无疑问，此时它已经睡着了。

['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [briːz] - [swept] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wʊdɪd] [glen] .

nestling amid the breeze - swept foliage of some wooded glen .

雏鸟 之中 这 微风 - 扫荡 叶子 的 一些 树木繁茂的 格伦 .

栖身于微风拂过的林间山谷的树荫下。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [bʌt; bət][nəʊ] [sliːp] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He too had regained his liberty , but no sleep closed his eyes ,

他 也 有 恢复 他的 自由 , 但 不 睡觉 关闭 他的 眼睛 ,

他也重获自由，但辗转难眠，双眼仍未合拢。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [seɪf] ['ʃeltə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and yet he was in safe shelter , in the house of his children .

和 然而 他 曾是 在 安全的 庇护所 , 在 这 房子 的 他的 孩子们 .

然而，他却身处安全的庇护所，在他孩子们的家中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] .

At length the day began to break .

在 长度 这 天 开始 到 休息 .

终于，天亮了。

[ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,

The sun was still hiding behind the mountain - tops ,

这 太阳 曾是 仍然 隐藏 在后面 这 山 - 最高额 ,

太阳仍然躲在山顶后面。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɜːliɪst] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

but its earliest rays were already reflected upon the window - panes .

但 它是 最早 射线 是 已经 反映 之上 这 窗户 - 窗格 .

但最早的阳光已经反射到窗户玻璃上了。

[ɪn][ðə; ði] ['getəʊ] ['fʊtsteps] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ;

In the Ghetto footsteps became audible ;

在 这 贫民窟 脚步声 成为 可听见的 ;

在贫民窟里，脚步声变得清晰可闻；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpənɪŋ] [striːt] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ,

here and there the grating noise of an opening street - door was heard ,

这里 和 那里 这 格栅 噪音 的 一个 开幕 街道 - 门 曾是 听到 ,

不时传来街门开启的刺耳声响。

[waɪl] [frɒm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ri'zaund, -'saund] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ðə; ði] ['hæmə(r)]

while from round the corner resounded , ever and anon , the hammer

尽管 从 圆形的 这 角落 回荡着 , 曾经 和 匿名 , 这 锤

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,

of the watchman ,

的 这 守望者 ,

而从拐角处不时传来守夜人的锤声，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] , [wɪtʃ]

calling the people to morning service ; for it was a Fast - day , which

呼叫 这 人们 到 早晨 服务 ; 为了 它 曾是 一个 快速地 - 天 , 哪个

[kə'menst] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

commenced at sunrise .

开始 在 日出 .

召集人们参加晨祷；因为今天是斋戒日，从日出开始。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ɑːʃər] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːnd]
At that moment Ascher raised himself from his chair , and quickly turned
在 那 片刻 阿舍尔 提高 他自己 从 他的 椅子 , 和 迅速地 转向
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
away from the window .
离开 从 这 窗户 .

这时，阿舍尔从椅子上站了起来，迅速转身背对窗户。

['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Ephraim was already by his side .
以法莲 曾是 已经 经过 他的 边 .

以法莲已经来到他身边了。

“ ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] !
“ Father , dear father !
“ 父亲 , 亲爱的 父亲 !

“父亲，亲爱的父亲！

” [hiː; hi] [kraɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
” he cried from the inmost depths of his heart ,
” 他 哭 从 这 最 深度 的 他的 心 ,

他从心底深处哭喊道：

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt] .
as he tried to grasp the hand of the convict .
作为 他 尝试 到 抓牢 这 手 的 这 定罪 .

他试图抓住罪犯的手。

“ [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
“ Don't make such a noise , ” said the latter ,
“ 不 制作 这样的 一个 噪音 , ” 说 这 后者 ,

“别这么吵，”后者说道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
casting a furtive glance in the direction of the window ,
铸件 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 方向 的 这 窗户 ,

她偷偷地朝窗户方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
and speaking in the same mysterious whisper in which he had asked for
和 请讲 在 这 相同的 神秘 耳语 在 哪个 他 有 问 为了
[əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
admittance into the house .
准入 进入 这 房子 .

他用和之前请求进入屋子时一样的神秘低语语气说道。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wen] ,
What a strange awakening it was to his son , when ,
什么 一个 奇怪的 唤醒 它 曾是 到 他的 儿子 , 什么时候 ,

对他儿子来说，那真是一次奇特的觉醒，当时……

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːʃər] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
in the gray twilight of the breaking day , he looked at Ascher more closely .
在 这 灰色的 暮 的 这 打破 天 , 他 看起来 在 阿舍尔 更多的 密切 .

在破晓的暮色中，他更加仔细地打量着阿舍尔。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [wɒn] , [griːf] - [wɔːn] ['fɪgə(r)] ,
In his imagination Ephraim had pictured a wan , grief - worn figure ,
在 他的 想像力 以法莲 有 如图所示 一个 万 , 悲伤 - 磨损 数字 ,

以法莲想象中出现了一个面色苍白、饱经悲痛的身影。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [wel] - [bɪlt] [mæn] ,
and now he saw before him a strong , well - built man ,
和 现在 他 锯 前 他 一个 强的 , 出色地 - 建造 男人 ,

现在他看到眼前是一个身材魁梧、体格健壮的男人，

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst]
who certainly did not present the appearance of a person who had just
WHO 当然 做过 不是 展示 这 外貌 的 一个 人 WHO 有 只是
[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] !
emerged from the dank atmosphere of a prison !
出现 从 这 dank 气氛 的 一个 监狱 !

他看起来一点也不像刚从阴暗潮湿的监狱里出来的人！

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
On the contrary , he seemed stronger and more vigorous than he had
在 这 相反 , 他 似乎 更强 和 更多的 蓬勃 比 他 有
[ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [deɪz] .
appeared in his best days .
出现 在 他的 最好的 天 .

相反，他看起来比巅峰时期更加强壮、更有活力。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . ?
" Has he had such a good time of it . . . ?
" 有 他 有 这样的 一个 好的 时间 的 它 . . . ?

他玩得这么开心吗……？

" ['iːfreɪɪm] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] . . . " [haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]
" Ephraim felt compelled to ask himself . . . " how different our poor mother
" 以法莲 毛毡 被迫 到 问 他自己 . . . " 如何 不同的 我们的 贫穷的 母亲
[lʊkt] !
looked !
看起来 !

以法莲不禁自问："我们可怜的母亲看起来多么不一样啊！"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] [hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" With a violent effort he repressed the feelings which swelled his bosom .
" 和 一个 暴力 努力 他 压抑 这 情怀 哪个 肿胀 他的 怀 .

他拼命压制住心中涌起的情感。

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [meɪk] [jɔː'self] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ;
" Dear father , " he said , with tears in his eyes , " make yourself quite comfortable ;
" 亲爱的 父亲 , " 他 说 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , " 制作 你自己 相当 舒服的 ;

"亲爱的父亲，"他眼含热泪地说，"请您随意休息；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nt] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] .
you have n't closed your eyes the whole night , you must be worn out .
你 有 不 关闭 你的 眼睛 这 所有的 夜晚 , 你 必须 是 磨损 出去 .

你整晚都没闭眼，一定累坏了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [rɪ'membə(r)] . . . ['fɑːðə(r)] ! "
You are at home , remember . . . father ! "
你 是 在 家 , 记住 . . . 父亲 ! "

父亲，记住，你在家！

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːʃər] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,
" It's all right , " said Ascher , with a deprecating gesture ,
" 它是 全部 正确的 , " 说 阿舍尔 , 和 一个 弃用 手势 ,

"没关系，"阿舍尔说着，做了个自责的手势。

" [wiː; wi] ['feləʊz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . "
" we fellows know other ways of spending the night . "
" 我们 伙伴们 知道 其他 方式 的 开支 这 夜晚 . "

"我们这些家伙还有其他过夜的方式。"

“ [wiː; wi] ['feloʊz] !
“ We fellows !
“ 我们 伙伴们 !

“我们伙计们!

” [ðə; ði] [wɜːdz] [kʌt] ['iːfreɪɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
” The words cut Ephraim to the heart .
” 这 字 切 以法莲 到 这 心 .

“这些话深深刺痛了以法莲的心。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɪl] , ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [əb'zɜːvd] .
“ But you may be taken ill , father , ” he timidly observed .
“ 但 你 可能 是 已采取 患病的 , 父亲 , ” 他 胆怯地 观察到 .

“但是您可能会生病，父亲，”他怯生生地说道。

“ [ai]['teɪkən] [ɪl] !
“ I taken ill !
“ 我 已采取 患病的 !

我生病了!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

” ['ɑːʃər] [lɑːft] , ['bɔɪstərəsli] .
” Ascher laughed , boisterously .
” 阿舍尔 笑了 , 喧闹地 .

阿舍尔放声大笑。

“ [ai][hæv; həv] [nt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [ɪl] .
“ I have n't the slightest intention of failing ill .
“ 我 有 不 这 丝毫 意图 的 失败 患病的 .

“我丝毫没有失败的打算。”

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” At that moment the watchman was heard hammering at the door of the
” 在 那 片刻 这 守望者 曾是 听到 锤击 在 这 门 的 这
[nekst] [haʊs] .
next house .
下一个 房子 .

“就在这时，人们听到守夜人正在用力敲隔壁房子的门。”

[ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [bləʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]
The reverberating blows seemed to have a strangely disquieting effect upon the
这 回响 打击 似乎 到 有 一个 奇怪的 令人不安的 影响 之上 这
[strɒŋ] [mæn] ;
strong man ;
强的 男人 ;

这些回荡的重击似乎对这位壮汉产生了某种奇怪的不安效果;

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['tremə(r)] [siːzd] [hɪm] ;
a violent tremor seized him ;
一个 暴力 震颤 查获 他 ;

他浑身剧烈颤抖;

[hiː; hi][kɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]
he cast one of the frightened glances which Ephraim had noticed before in the
他 投掷 一 的 这 害怕 眼神 哪个 以法莲 有 注意到 前 在 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
direction of the window ,
方向 的 这 窗户 ,

他向窗户方向投去一丝恐惧的目光，以法莲之前就注意到了这一点。

[ðen] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .
then with one bound he was at the door , and swiftly turned the knob .
然后 和 一 边界 他 曾是 在 这 门 ， 和 迅速地 转向 这 旋钮 .

然后他一跃而到门口，迅速转动了门把手。

“ ['fɑːðə(r)] , [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Father , what ' s the matter ?
“ 父亲 ， 什么 - s 这 事情 ?

“父亲，怎么了？”

” ['iːfreɪɪm] [kraɪd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .
” Ephraim cried , much alarmed .
” 以法莲 哭 ， 很多 惊慌 .

以法莲惊恐地喊道。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] ? ” [ɑːskt] ['ɑːʃər] ,
“ Does the watchman look into the room when he passes by ? ” asked Ascher ,
“ 做 这 守望者 看 进入 这 房间 什么时候 他 通过 经过 ? ” 问 阿舍尔 ，

阿舍尔问道：“守夜人路过时会往房间里看吗？”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] - [nes] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪz] .
while his eyes almost burst from their sockets , with the intent - ness of their gaze .
尽管 他的 眼睛 几乎 爆裂 从 他们的 插座 ， 和 这 意图 - 内斯 的 他们的 目光 .

他的双眼几乎要从眼眶里蹦出来，目光炯炯有神。

“ ['nevə(r)] , ” ['iːfreɪɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ Never , ” Ephraim assured him .
“ 绝不 ， ” 以法莲 保证 他 .

“绝不，”以法莲向他保证道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , [weɪt] . . . ” ['wɪspəd] ['ɑːʃər] .
“ Let me see , wait . . . ” whispered Ascher .
“ 让 我 看 ， 等待 . . . ” 低声说道 阿舍尔 .

“让我看看，等等……”阿舍尔低声说道。

[ðə; ði] [θriː] [wel] - [nəʊn] [nɔk] [naʊ] [ri'zaund, -'saund][ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,
The three well - known knocks now resounded upon their own door ,
这 三 出色地 - 已知 敲门声 现在 回荡着 之上 他们的 自己的 门 ，

那三声熟悉的敲门声现在响彻他们自己的家门。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
then the shadow of a passing figure was thrown upon the opposite wall .
然后 这 阴影 的 一个 通过 数字 曾是 抛掷 之上 这 对面的 墙 .

然后，一个路过的身影的影子投射到对面的墙上。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] - ['bʊzəm] :
With a sigh of relief , the words escaped Ascher's bosom :
和 一个 叹 的 宽慰 ， 这 字 逃脱 - 怀 :

阿舍尔如释重负地叹了口气，话语从他心中逸出：

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] . . . ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ He did not look inside . . . ” he muttered to himself .
“ 他 做过 不是 看 里面 . . . ” 他 低声说道 到 他自己 .

“他没有往里看……”他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] , [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)]
Then he removed his hand from the door - knob , came back into the centre
然后 他 已移除 他的 手 从 这 门 - 旋钮 , 来了 后退 进入 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

然后他把手从门把手上移开，回到房间中央。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and approaching the table , rested his hand upon it .
和 接近 这 桌子 , 休息 他的 手 之上 它 .

他走到桌前，将手放在桌面上。

" ['iːfreɪɪm] . . . " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðæt] [sə'prest] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
" Ephraim . . . " he said after a while , in that suppressed tone which seemed to
" 以法莲 . . . " 他 说 后 一个 尽管 , 在 那 被抑制 语气 哪个 似乎 到
[biː; bi][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
be peculiar to him ,
是 奇特 到 他 ,

"以法莲……"过了一会儿，他用那种他特有的压抑语气说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [nt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sɪnəgɒg] ? "
" are n't you going to synagogue ? "
" 是 不 你 去 到 犹太教堂 ? "

你不去犹太教堂吗?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['iːfreɪɪm] , " [ai] - [em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" No , father , " replied Ephraim , " I ' m not going to - day . "
" 不 , 父亲 , " 回复 以法莲 , " 我 - 米 不是 去 到 - 天 . "

"不，父亲，"以法莲回答说，"我今天不去。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] - ['el'el] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['ɑːʃər] [əb'zɜːvd] ,
" But they ' ll want to know , " Ascher observed ,
" 但 他们 - 二 想 到 知道 , " 阿舍尔 观察到 ,

"但他们肯定想知道，"阿舍尔说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [æn; ən] ['ʌgli] [snɪə(r)] [kɜːld] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ;
and at the words an ugly sneer curled the corners of his lip ;
和 在 这 字 一个 丑陋的 冷笑 卷曲 这 角落 的 他的 唇 ;

听到这话，他嘴角勾起一抹丑陋的冷笑；

" [ðeɪ] - ['el'el] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [ɪz] .
" they ' ll want to know who your guest is .
" 他们 - 二 想 到 知道 WHO 你的 客人 是 .

他们会想知道你的客人是谁。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ? "
Why don't you go and tell them ? "
为什么 不 你 去 和 告诉 他们 ? "

你为什么不去告诉他们呢?

" ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] ['iːfreɪɪm] .
" Father ! " cried Ephraim .
" 父亲 ! " 哭 以法莲 .

"父亲！"以法莲喊道。

" [ðen] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] . . . .
" Then be good enough to draw down the blinds . . . .
" 然后 是 好的 足够的 到 画 向下 这 百叶窗 . . . .

"那就乖乖地把百叶窗拉下来吧……"

[wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðeəz] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [ɪz] ?
What business is it of theirs who your guest is ?
什么 商业 是 它 的 他们的 WHO 你的 客人 是 ?

你的客人是谁，关他们什么事？

[let] [ðem; ðəm] [ə'tend] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] . . . .
Let them attend to their own affairs . . . .
让 他们 出席 到 他们的 自己的 事务 . . . .

让他们处理自己的事吧……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [reɪs] - [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]
But they would n't be of ' the chosen race ' if they did n't want to know
但 他们 会 不 是 的 - 这 选定 种族 - 如果 他们 做过 不 想 到 知道
[wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .
what was taking place in the furthermost corner of your brain .
什么 曾是 采取 地方 在 这 最远 角落 的 你的 脑 .

但如果他们不想知道你大脑最深处正在发生什么，他们就不是“天选之子”。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] . . .
You can't be too careful with them . . .
你 不能 是 也 小心 和 他们 . . .

对它们再怎么小心也不为过……

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['nevə(r)][sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)][fɑː(r)] - [sent] ['nəʊzɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɑːp] ,
you ' re never secure against their far - scenting noses and their sharp ,
你 - 关于 绝不 安全的 反对 他们的 远的 - 香味 鼻子 和 他们的 锋利的 ,
['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
searching eyes .
搜索 眼睛 .

你永远无法摆脱它们灵敏的嗅觉和锐利的目光。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
” It was now broad daylight .
” 它 曾是 现在 广阔 日光 .

“现在已经是大白天了。”

['iːfreɪɪm] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
Ephraim drew down the blinds .
以法莲 画 向下 这 百叶窗 .

以法莲拉下了窗帘。

“ [ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪt] . . .
“ The blinds are too white . . .
“ 这 百叶窗 是 也 白色的 . . .

“百叶窗太白了……”

” ['ɑːʃər] ['mʌtə] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔːwəd] ,
” Ascher muttered , and moving a chair forward ,
” 阿舍尔 低声说道 , 和 移动 一个 椅子 向前 ,

阿舍尔低声嘟囔着，把椅子往前挪了挪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he sat down upon it with his back to the window .
他 卫星 向下 之上 它 和 他的 后退 到 这 窗户 .

他背对着窗户坐在了上面。

['iːfreɪɪm] [prə'siːdid] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [fi'læktəri] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [kə'menst]
Ephraim proceeded to wind the phylacteries round his arm , and commenced
以法莲 继续 到 风 这 护符匣 圆形的 他的 手臂 , 和 开始
[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['sɒftli] .
to say his prayers softly .
到 说 他的 祈祷 轻轻 .

以法莲将经文匣缠绕在手臂上，开始轻声祷告。

[hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [tʊk] [ðə; ði] [fi'læktəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hænd] .
His devotions over , he hurriedly took the phylacteries from his head and hand .
他的 虔诚 超过 ， 他 匆匆 采取 这 护符匣 从 他的 头 和 手 .

祈祷完毕，他匆匆从头上和手上取下经文匣。

['ɑːʃər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Ascher was still sitting immovable , his back to the window , his eyes fixed upon the door .
阿舍尔 曾是 仍然 坐着 不可移动的 ， 他的 后退 到 这 窗户 ， 他的 眼睛 固定的 之上 这 门 .

阿舍尔仍然一动不动地坐在那里，背对着窗户，眼睛盯着门。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] - [viː] [left] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ?
“ Why don't you ask me where I ' ve left my luggage ?
“ 为什么 不 你 问 我 在哪里 我 - ve 左边 我的 行李 ?

你为什么不问问我把行李放在哪里了?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .
” he suddenly cried .
” 他 突然 哭 .

他突然哭了起来。

“ [ai] - ['el'el] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] - ['el'el] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ I ' ll fetch it myself if you ' ll tell me where it is ,
“ 我 - 二 拿来 它 我 如果 你 - 二 告诉 我 在哪里 它 是 ,

“如果你告诉我它在哪里，我就自己去取。”

” ['iːfreɪɪm] [ri'mɑːk] , [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] .
” Ephraim remarked , in all simplicity .
” 以法莲 评论 ， 在 全部 简单 .

以法莲用极其朴实的语气说道。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] , ” [kraɪd] ['ɑːʃər] ,
“ Upon my word , you make me laugh , ” cried Ascher ,
“ 之上 我的 单词 ， 你 制作 我 笑 ， ” 哭 阿舍尔 ,

“说真的，你真逗我笑，”阿舍尔喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and a laugh like that of delirium burst from his lips .
和 一个 笑 喜欢 那 的 谵妄 爆裂 从 他的 嘴唇 .

他嘴里突然爆发出一阵如同疯癫般的笑声。

“ [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] , ['iːfreɪɪm] , [ɪz] ,
“ All I can say , Ephraim , is ,
“ 全部 我 能 说 ， 以法莲 ， 是 ,

“我只能说，以法莲，

[ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['dʒaɪənt][ə'pɒn] [ɜːθ] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] !
the most powerful giant upon earth would break his back beneath the weight of my luggage !
这 最多 强大的 巨大的 之上 地球 会 休息 他的 后退 下面 这 重量 的 我的 行李 !

即使是地球上最强大的巨人，也会被我的行李压断脊椎！

” [ðen] ['əʊnli][dɪd] ['iːfreɪɪm] [ɡrɑːsp][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['miːnɪŋ] .
” Then only did Ephraim grasp his father's meaning .
” 然后 仅有的 做过 以法莲 抓牢 他的 父亲的 意义 .

“这时以法莲才明白他父亲的意思。”

“ [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] . . . ” [hiː; hi] [sed] ['lʌvɪŋli] .
“ Don't worry yourself , father . . . ” he said lovingly .
“ 不 担心 你自己 , 父亲 . . . ” 他 说 深情地 .

“别担心，父亲……”他慈爱地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] !
“ Would you like to support me , perhaps !
“ 会 你 喜欢 到 支持 我 , 也许 !

你愿意支持我吗?

” ['ɑːʃər] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] ['kʌtɪŋ] [dɪs'deɪn] .
” Ascher shouted , with cutting disdain .
” 阿舍尔 喊叫 , 和 切割 蔑视 .

“阿舍尔大声喊道，语气中充满了尖刻的轻蔑。”

['iːfrɪəmz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .
Ephraim's heart almost ceased to beat .
以法莲的 心 几乎 停止 到 打 .

以法莲的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
Then movements were heard in the adjoining room .
然后 移动 是 听到 在 这 相邻的 房间 .

随后，隔壁房间传来动静。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['ɑːʃər] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
“ Have you any one with you ? ” cried Ascher , springing up .
“ 有 你 任何 一 和 你 ? ” 哭 阿舍尔 , 弹簧 向上 .

“你身边有人吗? ”阿舍尔跳起来喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪəz] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] ,
His sharp ears had instantly caught the sounds ,
他的 锋利的 耳朵 有 即刻 捕捉 这 声音 ,

他敏锐的耳朵立刻捕捉到了这些声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['vaɪələnt] [tremblɪŋ] .
and again the strong man was seized with violent trembling .
和 再次 这 强的 男人 曾是 查获 和 暴力 发抖 .

那个壮汉再次浑身剧烈颤抖起来。

“ ['fɑːðə(r)] , [ɪts] ['əʊnli][dɪə(r)][vi'əʊlə] , ” [sed] ['iːfreɪɪm] .
“ Father , it's only dear Viola , ” said Ephraim .
“ 父亲 , 它是 仅有的 亲爱的 中提琴 , ” 说 以法莲 .

“父亲，她只是亲爱的薇奥拉，”以法莲说。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊvə(r)] - ['paʊəd] ['ɑːʃər] .
A nameless terror seemed to have over - powered Ascher .
一个 无名 恐怖 似乎 到 有 超过 - 动力 阿舍尔 .

一种无名的恐怖似乎已经控制了阿舍尔。

[wɪð] [wʌn][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [klentʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
With one hand convulsively clenched upon the arm of the chair ,
和 一 手 痉挛地 紧握 之上 这 手臂 的 这 椅子 ,

一只手紧紧地攥着椅子的扶手，痉挛般地抽搐着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [hiː; hi][sæt] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
and the other pressed to his temple , he sat breathing heavily .
和 这 其他 按下 到 他的 寺庙 , 他 卫星 呼吸 重度 .

另一只手紧紧按住他的太阳穴，他坐着，大口喘着气。

['i:freɪɪm] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [ə'lɑ:m] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]
Ephraim observed with alarm what a terrible change had come over his father's
以法莲 观察到 和 警报 什么 一个 糟糕的 改变 有 来 超过 他的 父亲的
['fi:tʃəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] :
features during the last few seconds :
特征 期间 这 最后的 很少 秒 :

以法莲惊恐地发现，就在刚才的几秒钟里，他父亲的脸色发生了可怕的变化：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æʃ(ə)n] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] ,
his face had become ashen white , his eyes had lost their lustre ,
他的 脸 有 变得 铁青 白色的 , 他的 眼睛 有 丢失的 他们的 光泽 ,

他的脸色变得惨白，双眼失去了光彩。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ten] [j'iəz] .
he seemed to have aged ten years .
他 似乎 到 有 老年人 十 年 .

他看起来好像老了十岁。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][vi'əʊlə] ['entəd] .
The door opened , and Viola entered .
这 门 打开 , 和 中提琴 进入 .

门开了，薇奥拉走了进来。

“ [vi'əʊlə] ! ” [kraɪd] ['i:freɪɪm] , “ [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] — ”
“ Viola ! ” cried Ephraim , “ here is our — ”
“ 中提琴 ! ” 哭 以法莲 , “ 这里 是 我们的 — ”

“薇奥拉！”以法莲喊道，“我们的——”

“ ['welkəm] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [fju:] [steps]
“ Welcome ! ” said the girl , in a low voice , as she approached a few steps
“ 欢迎 ! ” 说 这 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 接近 一个 很少 步骤
['nɪərə(r)] .
nearer .
更近 .

“欢迎！”女孩低声说道，同时向前走了几步。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st] [daʊn] .
She extended her hand towards him , but her eyes were cast down .
她 扩展 她 手 向 他 , 但 她 眼睛 是 投掷 向下 .

她向他伸出手，但目光却低垂着。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['mu:vmənt] , [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
She stood still for a moment , then , with a hurried movement , turned away .
她 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 然后 , 和 一个 慌忙 移动 , 转向 离开 .

她站了一会儿，然后匆匆转身离开。

“ - ! ” [kraɪd] ['ɑ:ʃər] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] [bæk] ['ɔ:lməʊst] ['sensləs] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Gudule ! ” cried Ascher , horror - stricken , as he fell back almost senseless in his
“ - ! ” 哭 阿舍尔 , 恐怖 - 受打击的 , 作为 他 跌倒 后退 几乎 无意义的 在 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“古杜勒！”阿舍尔惊恐地喊道，几乎失去知觉地倒在椅子上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] ['bju:ti] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd]
Was it the glamour of her maiden beauty that had so overpowered
曾是 它 这 魅力 的 她 少女 美丽 那 有 所以 实力悬殊
[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)] ?
this unhappy father ?
这 不开心 父亲 ?

难道是她少女时代的绝世美貌如此令这位不幸的父亲心神不宁吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zembləns] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [lʌvd] [hɪm] ,
Or was it the extraordinary resemblance she bore to the woman who had so loved him ,
或者 曾是 它 这 非凡的 相似 她 钻孔 到 这 女士 WHO 有 所以 喜爱 他 ,

还是因为她与那位深爱他的女人有着惊人的相似之处?

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] ?
and whose heart he had broken ?
和 谁 心 他 有 破碎的 ?

他伤了谁的心?

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ,
The utterance of her name , the terror that accompanied the exclamation ,
这 发声 的 她 姓名 , 这 恐怖 那 伴随 这 感叹 ,

她名字的呼唤，以及伴随惊呼而来的恐惧，

[di'nəutid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [ðæt] ['sædli] [ʌn'hɪndʒd] [maɪnd] .
denoted the effect which the girl's sudden appearance had produced upon that sadly unhinged mind .
表示 这 影响 哪个 这 女孩们 突然 外貌 有 生产 之上 那 令人遗憾的是 精神错乱 头脑 .

表明女孩的突然出现对那个精神错乱的人产生了怎样的影响。

“ [vi'əʊlə] !
“ Viola !
“ 中提琴 !

“薇奥拉！”

” ['iːfreɪɪm] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [vɔɪs] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”
” Ephraim cried , in a sorrow - stricken voice , “ why don't you come here ? ”
” 以法莲 哭 , 在 一个 悲哀 - 受打击的 嗓音 , “ 为什么 不 你 来 这里 ? ”

以法莲用悲伤的声音喊道：“你为什么不来这里呢？”

“ [ai][kænt] , ['iːfreɪɪm] , [ai][kænt] . . . ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [æz; əz] , [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ I can't , Ephraim , I can't . . . ” she moaned , as , with halting steps , she walked towards the door .
“ 我 不能 , 以法莲 , 我 不能 . . . ” 她 呻吟 , 作为 , 和 停止 步骤 , 她 步行 向 这 门 .

“我不能，以法莲，我不能……”她呻吟着，迈着蹒跚的步伐走向门口。

“ [kʌm] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [duː; də] , ” ['iːfreɪɪm] [in'triːt] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
“ Come , speak to him , do , ” Ephraim entreated , taking her hand in his .
“ 来 , 说话 到 他 , 做 , ” 以法莲 恳求 , 采取 她 手 在 他的 .

“来，跟他说说话，去做吧，”以法莲恳求道，握住了她的手。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] . . . .
” she cried , trying to release herself . . . .
” 她 哭 , 尝试 到 发布 她自己 . . . .

她哭喊着，试图挣脱束缚……

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] !
“ I am thinking of mother !
“ 我 是 思维 的 母亲 !

“我在想念妈妈！”

" ['sʌd(ə)nli] ['ɑːʃər] [rəʊz] .
" Suddenly Ascher rose .
" 突然 阿舍尔 玫瑰 .

"突然，阿舍尔站了起来。"

" [wɛrz] [maɪ] [stɪk] ?
" Where's my stick ?
" 在哪里? 我的 戳 ?

我的棍子在哪儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . .
" I want the stick which I brought with me . . . .
" 我 想 这 戳 哪个 我 带来 和 我 . . . .

"我想要我带来的那根棍子……"

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] . "
I must go . "
我 必须 去 . "

我必须去。"

" ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [woʊnt] . . . " [kraɪd] ['iːfreɪm] .
" Father , you won't . . . " cried Ephraim .
" 父亲 , 你 惯于 . . . " 哭 以法莲 .

"父亲，您不会……"以法莲喊道。

[ðen] [vi'əʊlə] [tɜːnd] [raʊnd] .
Then Viola turned round .
然后 中提琴 转向 圆形的 .

然后薇奥拉转过身来。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] . . . " [jʊl] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] . "
" Father , " she said , with twitching lips . . . " you'll want something to eat before you go . "
" 父亲 , " 她 说 , 和 抽搐 嘴唇 . . . " 你会 想 某物 到 吃 前 你 去 . "

"父亲,"她嘴唇抽搐着说，"您走之前应该吃点东西。"

" [jes] , [jes] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" Yes , yes , let me have something to eat , " he shouted ,
" 是的 , 是的 , 让 我 有 某物 到 吃 , " 他 喊叫 ,

"对，对，让我吃点东西吧！"他喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
as he brought his fist down upon the table .
作为 他 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子 .

他一拳砸在桌子上。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪn] . . . [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gʊd] . . .
" Bring me wine . . . and let it be good . . .
" 带来 我 葡萄酒 . . . 和 让 它 是 好的 . . .

"给我拿瓶酒来……一定要是好酒……"

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [draɪ] . . . .
I am thirsty enough to drink the river dry . . . .
我 是 渴 足够的 到 喝 这 河 干燥 . . . .

我渴得恨不得把整条河水都喝干……

[waɪn] , [ænd; ənd] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , [brɪŋ] [ɔːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Wine , and beer , and anything else you can find , bring all here , and then ,
葡萄酒 , 和 啤酒 , 和 任何事物 别的 你 能 寻找 , 带来 全部 这里 , 和 然后 ,

葡萄酒、啤酒，以及你能找到的任何其他东西，都带到这里来，然后，

[wen] [ai] - [viː] [hæd; həd] [maɪ] [fɪl] , [ai] - ['el'el] [gəʊ] . ”
when I ' ve had my fill , I ' ll go . ”
什么时候 我 - ve 有 我的 充满 , 我 - 二 去 . ”

等我吃饱了，我就走。

“ [gəʊ] , [vi'əʊlə] , ” ['iːfreɪɪm] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] .
“ Go , Viola , ” Ephraim whispered in his sister's ear , “ and bring him all he asks for .
“ 去 , 中提琴 , ” 以法莲 低声说道 在 他的 姐妹 耳朵 , “ 和 带来 他 全部 他 问 为了 .

“去吧，维奥拉，”以法莲在他妹妹耳边低语，“把他想要的一切都带给他。”

” [wen] [vi'əʊlə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɑːʃər] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] ['kɑːmə(r)] .
” When Viola had left the room , Ascher appeared to grow calmer .
” 什么时候 中提琴 有 左边 这 房间 , 阿舍尔 出现 到 生长 更平静 .

“当维奥拉离开房间后，阿舍尔似乎平静了下来。”

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
He sat down again leaning his arms upon the table .
他 卫星 向下 再次 倾斜 他的 武器 之上 这 桌子 .

他重新坐下，双臂撑在桌子上。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ai] - ['el'el] [teɪst] [fuːd] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
“ Yes , ” he muttered to himself : “ I ' ll taste food with my children ,
“ 是的 , ” 他 低声说道 到 他自己 : “ 我 - 二 品尝 食物 和 我的 孩子们 ,

“是的，”他喃喃自语道，“我要和孩子们一起品尝食物。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [gəʊ] . . . .
before I take up my stick and go . . . .
前 我 拿 向上 我的 戳 和 去 . . . .

在我拿起拐杖离开之前……

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːst] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [sɜːvd] [baɪ] [wʌnz] [əʊn] [tʃaɪld] . . . [ænd; ənd] [lʌk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ə'gen] ,
They say it's lucky to have the first drink of the day served by one's own child . . . and luck I will have again ,
他们 说 它是 幸运的 到 有 这 第一的 喝 的 这 天 服务 经过 一个人的 自己的 孩子 . . . 和 运气 我 将要 有 再次 ,

人们说，如果一天中的第一杯酒是由自己的孩子斟上，那会很吉利……而我，还会再次拥有这份幸运。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] . . .
at any price . . .
在 任何 价格 . . .

不惜一切代价……

[wɒt] [gʊd] ['tʃɪldrən] !
What good children !
什么 好的 孩子们 !

多么乖巧的孩子啊！

[waɪl] [ai] - [viː] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
While I ' ve been anything but a good father to them ,
尽管 我 - ve 到过 任何事物 但 一个 好的 父亲 到 他们 ,

虽然我根本算不上一个好父亲，

[ðeɪ] [rʌn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
they run hither and thither and take the trouble to get me food and drink ,
他们 跑步 这里 和 那里 和 拿 这 麻烦 到 得到 我 食物 和 喝 ,

他们到处奔走，不厌其烦地给我弄来食物和水。

[ænd; ənd][ai] , [ai] - [viː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdn] [stɪk] .
and I , I ' ve brought them home nothing but a wooden stick .
和 我 , 我 - ve 带来 他们 家 没有什么 但 一个 木制的 戳 .

而我，我带回家的只有一根木棍。

[bʌt; bət][ai] - ['el'el] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] , [ai] - ['el'el] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] [jet] ,
But I ' ll repay them , so help me God , I ' ll make them rich yet ,
但 我 - 二 偿还 他们 , 所以 帮助 我 上帝 , 我 - 二 制作 他们 富有的 然而 ,

但我会报答他们，上帝作证，我终将让他们富有。

[bʌt; bət][ai] - [viː] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdn] [stɪk] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['mʌni] ,
but I ' ve got nothing but a wooden stick , and I want money ,
但 我 - ve 得到 没有什么 但 一个 木制的 戳 , 和 我 想 钱 ,

但我除了一根木棍什么也没有，而我想要钱。

[nəʊ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][nəʊ] [lʌk] ['aɪðə(r)] . . . .
no play without money , and no luck either . . . .
不 玩 没有 钱 , 和 不 运气 任何一个 . . . .

没钱就玩不了，运气也没用……

" ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['θɔːtflnəs] [ˌəʊvə'spred] - ['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [kəm'prest] ,
" Gradually a certain thoughtfulness overspread Ascher's agitated features , his lips were tightly compressed ,
" 逐步地 一个 肯定 深思熟虑 蔓延 - 激动 特征 , 他的 嘴唇 是 紧紧 压缩 ,

"渐渐地，阿舍尔焦躁不安的脸上浮现出一丝沉思，他的嘴唇紧紧抿着。"

[diːp] ['fɜːrəʊz] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stəʊni] [gleə(r)] ,
deep furrows lined his forehead , while his eyes were fixed in a stony glare ,
深的 沟壑 衬里 他的 前额 , 尽管 他的 眼睛 是 固定的 在 一个 石质的 强光 ,

他额头上布满了深深的皱纹，双眼目光冷峻，如同石头一般。

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
as if upon some distant object .
作为 如果 之上 一些 遥远 目的 .

仿佛附着在远处的某个物体上。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] ,
In the meantime Ephraim had remained standing almost motionless ,
在 这 与此同时 以法莲 有 剩余 常设 几乎 静止不动 ,

与此同时，以法莲几乎一动不动地站着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and it was evident that his presence in the room had quite escaped his father's observation .
和 它 曾是 明显 那 他的 在场 在 这 房间 有 相当 逃脱 他的 父亲的 观察 .

很明显，他父亲完全没有注意到他在房间里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ʃʌdə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ɒn][end] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
With a chilling shudder running through his frame , his hair on end with horror ,
和 一个 令人不寒而栗 不寒而栗 跑步 通过 他的 框架 , 他的 头发 在 结尾 和 恐怖 ,

他浑身颤抖，汗毛倒竖，惊恐万分。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [sə'lɪləkwi] ! . . .
he listened to the strange soliloquy ! . . .
他 听着 到 这 奇怪的 独白 ! . . .

他听着那段奇怪的独白！

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bjʊərəʊ]
Then he saw his father's eyes travelling slowly in the direction of the old bureau
然后 他 锯 他的 父亲的 眼睛 旅行 缓慢地 在 这 方向 的 这 老的 局
[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

然后他看到父亲的目光缓缓移向角落里的那张旧书桌。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .
and there they remained fixed .
和 那里 他们 剩余 固定的 .

它们就那样静止不动了。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ,
" Why does he leave the key in the door , I wonder ,
" 为什么 做 他 离开 这 钥匙 在 这 门 , 我 想知道 ,

"我很好奇，他为什么要把钥匙留在门上？"

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [dʒʌst][æz; əz] - [juːst] [tuː; tə][duː; də] ;
" he heard him mutter between his teeth , " just as Gudule used to do ;
" 他 听到 他 低声 之间 他的 牙齿 , " 只是 作为 - 用过的 到 做 ;

"他听到他咬牙切齿地低声说道，就像古都勒以前那样；

[ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , [kiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [left] [ɪn] [dɔːz] ,
I must tell him when he comes back , keys should n't be left in doors ,
我 必须 告诉 他 什么时候 他 来 后退 , 钥匙 应该 不 是 左边 在 门 ,

等他回来的时候，我必须告诉他，钥匙不能留在门上。

['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
never , under any circumstances .
绝不 , 在下面 任何 情况 .

任何情况下都绝不。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [vi'əʊlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['gæmblərz] ['ɔːdəbl] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
" The entrance of Viola interrupted the old gambler's audible train of thought .
" 这 入口 的 中提琴 中断 这 老的 赌徒的 可听见的 火车 的 想法 .

维奥拉的出现打断了老赌徒清晰可闻的思绪。

['iːfreɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Ephraim gave a gasp of relief .
以法莲 给予 一个 喘气 的 宽慰 .

以法莲长舒了一口气。

" [ɑː] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['ɑːʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð]
" Ah , what have you brought me ? " cried Ascher , and his eyes sparkled with
" 啊 , 什么 有 你 带来 我 ? " 哭 阿舍尔 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

"啊，你给我带来了什么？"阿舍尔喊道，他的眼睛闪闪发光。

[æz; əz][vi'əʊlə] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['bɒtlz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
as Viola produced some bottles from under her apron ,
作为 中提琴 生产 一些 瓶子 从 在下面 她 围裙 ,

薇奥拉从围裙底下掏出几个瓶子,

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and placed them and some glasses upon the table .
和 放置 他们 和 一些 眼镜 之上 这 桌子 .

然后把它们和一些玻璃杯放在桌子上。

" [naʊ] [ðen] , [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] ,
" Now then , fill up the glass , " he shouted , in a commanding voice ,
" 现在 然后 , 充满 向上 这 玻璃 , " 他 喊叫 , 在 一个 指挥 嗓音 ,

"好了,把杯子斟满!"他用命令式的语气喊道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [spɪl] ['eni] , [ɔː(r)][juː; jʊ] - ['el'el] [spɔɪl] [maɪ] [lʌk] .
" and take care that you don't spill any , or you ' ll spoil my luck .
" 和 拿 关心 那 你 不 洒 任何 , 或者 你 - 二 剧透 我的 运气 .

"小心别洒出来,不然就破坏我的好运了。"

" [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd][vi'əʊlə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] , [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" With trembling hand Viola did as she was bidden , without spilling a single
" 和 发抖 手 中提琴 做过 作为 她 曾是 拜登 , 没有 溢出 一个 单身的
[drɒp] .
drop .
降低 .

"薇奥拉颤抖着手,按照吩咐做了,一滴也没洒出来。"

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [drɑːft] .
Then he took up the glass and drained it at one draught .
然后 他 采取 向上 这 玻璃 和 排水 它 在 一 草稿 .

然后他拿起杯子,一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] : [hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .
His face flushed a bright crimson : he poured himself out another glass .
他的 脸 酡 一个 明亮的 赤红 : 他 倾倒 他自己 出去 其他 玻璃 .

他的脸涨得通红,又给自己倒了一杯酒。

" [ɑː(r); ə(r)] [nt] [juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] , ['iːfreɪm] ?
" Are n't you drinking , Ephraim ?
" 是 不 你 喝 , 以法莲 ?

"以法莲,你难道不喝酒吗?"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [glɑːs] ['ɔːlsəʊ] .
" he exclaimed , after he had finished that glass also .
" 他 惊呼 , 后 他 有 完成的 那 玻璃 还 .

"他喝完那杯酒后,大声说道。"

" [ai][doʊnt] [drɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðə(r)] , " ['iːfreɪm] ['fɔːltəd] , " [ɪts] [ə; eɪ][fɑːst] . "
" I don't drink to - day , father , " Ephraim faltered , " it's a fast . "
" 我 不 喝 到 - 天 , 父亲 , " 以法莲 犹豫不决 , " 它是 一个 快速地 . "

"神父,我今天不喝酒,"以法莲结结巴巴地说,"今天是斋戒日。"

" [ə; eɪ][fɑːst] ?
" A fast ?
" 一个 快速地 ?

"禁食?"

[wɒt] [fɑːst] ?
What fast ?
什么 快速地 ?

什么速度?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['fɑːstɪŋ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [lɑːf] , “ [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I have been fasting too , ” he continued , with a coarse laugh , “ twice a week ,
我 有 到过 禁食 也 , ” 他 持续 , 和 一个 粗 笑 , “ 两次 一个 星期 ,

“我也一直在禁食，”他粗声粗气地笑着继续说道，“每周两次，

[ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ; [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌmək] .
on bread and water ; an excellent thing for the stomach .
在 面包 和 水 ; 一个 出色的 事物 为了 这 胃 .

就着面包和水吃；对胃很好。

['fænsi] , [ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .
Fancy , a fast - day in midsummer .
想要 , 一个 快速地 - 天 在 盛夏 .

盛夏时节，来一次酣畅淋漓的斋戒日吧。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [æt; ət] [θriː] [ɔːl'redi] ,
On such a long day , when the sun is up at three already ,
在 这样的 一个 长的 天 , 什么时候 这 太阳 是 向上 在 三 已经 ,

在这样漫长的一天里，太阳三点就已经升起来了，

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] - ['el'el][gəʊ][tuː; tə][bed]
and at eight o'clock at night is still hesitating whether he ' ll go to bed
和 在 八 点钟 在 夜晚 是 仍然 犹豫不决 无论 他 - 二 去 到 床
[ɔː(r)][nɒt] . . . [wɒt] [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fɑːst] - [deɪ] ?
or not . . . what have I got to do with your Fast - day ?
或者 不是 . . . 什么 有 我 得到 到 做 和 你的 快速地 - 天 ?

晚上八点了，他还在犹豫要不要睡觉……这跟你的斋戒日有什么关系？

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [redə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ]
” His face grew redder every moment ; he had drunk a third and a fourth
” 他的 脸 生长 更红 每一个 片刻 ; 他 有 醉 一个 第三 和 一个 第四
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

“他的脸越来越红；他已经喝了第三杯、第四杯了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)][dreɪn] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
and there was nothing but a mere drain left in the bottle .
和 那里 曾是 没有什么 但 一个 仅仅 流走 左边 在 这 瓶子 .

瓶子里只剩下一个小小的排水孔了。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
Already his utterance was thick and incoherent ,
已经 他的 发声 曾是 厚的 和 语无伦次 ,

他说话已经含糊不清，语无伦次了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['glɑːsi] ['braɪtnəs] [ðæt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and his eyes were fast assuming that glassy brightness that is usually
和 他的 眼睛 是 快速地 假设 那 玻璃状 亮度 那 是 通常
[ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] ['helpləs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
the forerunner of helpless intoxication .
这 先行者 的 无助 中毒 .

他的眼睛迅速变得呆滞明亮，那通常是无助的醉酒的前兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['iːfreɪɪm] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] .
It was a sight Ephraim could not bear to see .
它 曾是 一个 视线 以法莲 可以 不是 熊 到 看 .

这是以法莲无法忍受看到的景象。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Impelled by that natural ,
被迫 经过 那 自然的 ,

受这种自然因素的驱使，

[ˈɔːlməʊst][ˈhəʊli] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ˈnəʊə][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs]
almost holy shame which prompted the son of Noah to cover the nakedness
几乎 圣 耻辱 哪个 提示 这 儿子 的 诺亚 到 覆盖 这 裸体
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

近乎神圣的羞耻感促使诺亚的儿子遮盖了他父亲的裸体。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [liːv] .
he motioned to his sister to leave .
他 示意 到 他的 姐姐 到 离开 .

他示意妹妹离开。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [ˈsɒftli] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Then he , too , softly walked out of the room .
然后 他 , 也 , 轻轻 步行 出去 的 这 房间 .

然后，他也轻轻地走出了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði][ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] .
Outside , in the corridor , the brother and sister fell into each other's arms .
外部 , 在 这 走廊 , 这 兄弟 和 姐姐 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .

外面，在走廊里，兄妹俩拥抱在了一起。

[bəʊθ] [wept] [ˈbɪtəli] :
Both wept bitterly :
两个都 哭泣 苦涩地 :

两人都痛哭流涕：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
for a long time neither of them could find words in which to express
为了 一个 长的 时间 两者都不 的 他们 可以 寻找 字 在 哪个 到 表达
[ðə; ði] [ɡriːf] [wɪtʃ] [fɪld] [ðeə(r)] [səʊlz] .
the grief which filled their souls .
这 悲伤 哪个 已填 他们的 灵魂 .

很长一段时间里，他们都找不到合适的词语来表达心中的悲痛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][viˈəʊlə] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [ˈiːfrɪəmz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈwɪspəd] : “
At length Viola , her head resting upon Ephraim's shoulder , whispered : “
在 长度 中提琴 , 她 头 休息 之上 以法莲的 肩膀 , 低声说道 : “
[ˈiːfreɪm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
Ephraim , what do you think of him ? ”
以法莲 , 什么 做 你 思考 的 他 ? ”

最后，薇奥拉把头靠在以法莲的肩膀上，轻声问道：“以法莲，你觉得他怎么样？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ai] [θɪŋk] . . . ” [sed] [ˈiːfreɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] .
“ He is ill , I think . . . ” said Ephraim , in a voice choked with sobs .
“ 他 是 患病的 , 我 思考 . . . ” 说 以法莲 , 在 一个 嗓音 窒息 和 啜泣 .

“我想他病了……”以法莲哽咽着说。

“ [wɒt] , [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈɪlnəs] , [ˈiːfreɪm] ?
“ What , you call that illness , Ephraim ?
“ 什么 , 你 称呼 那 疾病 , 以法莲 ?

“以法莲，你管那叫什么病？”

” [viˈəʊlə][kraɪd] ; “ [ɪf] [ðæts] [ˈɪlnəs] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪz] [ɪl] [tuː] . ”
” Viola cried ; “ if that's illness , then a wild beast is ill too . ”
” 中提琴 哭 ; “ 如果 那就是 疾病 , 然后 一个 荒野 兽 是 患病的 也 . ”

薇奥拉喊道：“如果那都算病，那野兽也算病了。”

“ [viˈəʊlə] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [biː; bi][ˈkwaɪət] : [hiː; hi] - [es][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] ! ”
“ Viola , for Heaven's sake , be quiet : he ' s our own father after all ! ”
“ 中提琴 , 为了 天 清酒 , 是 安静的 : 他 - s 我们的 自己的 父亲 后 全部 ! ”

“薇奥拉，看在上帝的份上，安静点！他毕竟是我们的父亲！”

“ ['iːfreɪɪm] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
“ Ephraim ! ” said the girl , with a violent outburst of emotion ,
“ 以法莲 ! ” 说 这 女孩 , 和 一个 暴力 爆发 的 情感 ,

“以法莲！”女孩激动地喊道，情绪彻底爆发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːmz] . . . “ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] ['mʌðə(r)]
as she again threw herself into her brother's arms . . . “ just think if mother
作为 她 再次 扔 她自己 进入 她 兄弟 武器 . . . “ 只是 思考 如果 母亲
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! ”
had lived to see this ! ”
有 居住地 到 看 这 ! ”

她再次扑进哥哥的怀里……“想想如果妈妈活着看到这一幕该有多难过！”

“ [doʊnt] , [doʊnt] , [vi'əʊlə] , [maɪ] [swiːt] !
“ Don't , don't , Viola , my sweet !
“ 不 , 不 , 中提琴 , 我的 甜的 !

“别这样，别这样，维奥拉，我的宝贝！”

” ['iːfreɪɪm] [ɪk'skleɪmd] , ['sɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
” Ephraim exclaimed , sobbing convulsively .
” 以法莲 惊呼 , 啜泣 痉挛地 .

“以法莲惊呼道，抽泣不止。”

“ ['iːfreɪɪm] !
“ Ephraim !
“ 以法莲 !

“以法莲！

” [ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)] , “ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
” the girl cried , shaking her head in wild despair , “ I don't believe in the
” 这 女孩 哭 , 摇晃 她 头 在 荒野 绝望 , “ 我 不 相信 在 这
- !
Sechûs !
- !

“女孩哭着，绝望地摇着头，说道：‘我不相信塞库斯！’

[wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [duː; də][nɒt] [breɪk] ,
When we live to see all this , and our hearts do not break ,
什么时候 我们 居住 到 看 全部 这 , 和 我们的 心 做 不是 休息 ,

当我们有幸目睹这一切，而我们的心却没有破碎时，

[wiː; wi] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] . . . .
we lose faith in everything . . . .
我们 失去 信仰 在 一切 . . . .

我们对一切都失去了信心……

['iːfreɪɪm] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? ”
Ephraim , what is to become of us ? ”
以法莲 , 什么 是 到 变得 的 我们 ? ”

以法莲，我们将会怎样呢？

“ [hʌʃ] , [dɪə(r)][vi'əʊlə] , [hʌʃ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːfreɪɪm]
“ Hush , dear Viola , hush , you don't know what you are saying , ” replied Ephraim
“ 嘘 , 亲爱的 中提琴 , 嘘 , 你 不 知道 什么 你 是 说 , ” 回复 以法莲
,
,
,

“嘘，亲爱的薇奥拉，嘘，你不知道你在说什么，”以法莲回答道。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mʌðə(r)] [hɜː'self] [təʊld][ˌjuː 'es] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn]
“ I believe in it , because mother herself told us . . . you must believe in
“ 我 相信 在 它 , 因为 母亲 她自己 讲述 我们 . . . 你 必须 相信 在
[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
it too .
它 也 .

“我相信它，因为妈妈亲口告诉我们……你们也必须相信它。”

” [bʌt; bət][vi'əʊlə] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” But Viola again shook her head .
” 但 中提琴 再次 摇晃 她 头 .

但维奥拉再次摇了摇头。

“ [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , “ [ai] [kænt] .
“ I don't believe in it any longer , ” she moaned , “ I can't .
“ 我 不 相信 在 它 任何 更长 , ” 她 呻吟 , “ 我 不能 .

“我不再相信了,”她呻吟道，“我做不到。”

” ['nɔɪzləsli] , ['iːfreɪɪm] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ; [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
” Noiselessly , Ephraim walked toward the door of the front room ; he placed his
” 无声 , 以法莲 步行 朝向 这 门 的 这 正面 房间 ; 他 放置 他的
[ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,
ear against the keyhole ,
耳朵 反对 这 锁孔 ,

以法莲悄无声息地走向前厅的门，把耳朵贴在钥匙孔上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

然后倾听。

[wɪ'ðɪn] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Within all was silent .
之内 全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[ə; eɪ] [freʃ] ['terə(r)] [siːzd] [hɪm] .
A fresh terror seized him .
一个 新鲜的 恐怖 查获 他 .

他再次感到恐惧。

[waɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ? . . .
Why was no sound to be heard ? . . .
为什么 曾是 不 声音 到 是 听到 ? . . .

为什么听不到任何声音?

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kriːk] .
He opened the door cautiously lest it should creak .
他 打开 这 门 谨慎地 免得 它 应该 吱嘎声 .

他小心翼翼地打开门，生怕门发出吱呀声。

[ðeə(r)][sæt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
There sat his father asleep in the arm - chair , his head bent on his bosom ,
那里 卫星 他的 父亲 睡着了 在 这 手臂 - 椅子 , 他的 头 弯曲 在 他的 怀 ,

他的父亲坐在扶手椅里睡着了，头埋在胸前。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
his arms hanging limp by his side .
他的 武器 绞刑 跛行 经过 他的 边 .

他的双臂无力地垂在身侧。

“ [hʌʃ] , [vi'əʊlə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Hush , Viola , ” he whispered , closing the door as cautiously as he had opened it ,
“ 嘘 , 中提琴 , ” 他 低声说道 , 结束 这 门 作为 谨慎地 作为 他 有 打开 它 ,

“嘘，维奥拉,”他低声说道，像开门时一样小心翼翼地关上了门。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] . . . .
“ he is asleep . . . .
“ 他 是 睡着了 . . . .

他睡着了……

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .
I think it will do him good .
我 思考 它 将要 做 他 好的 .

我觉得这对他是件好事。

[biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .
Be careful that you make no noise .
是 小心 那 你 制作 不 噪音 .

注意不要发出任何声音。

” [vi'əʊlə][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['saɪləntli] .
” Viola had seated herself upon a block of wood outside the kitchen door , and was sobbing silently .
” 中提琴 有 坐着 她自己 之上 一个 堵塞 的 木头 外部 这 厨房 门 , 和 曾是 啜泣 默默 .

“薇奥拉坐在厨房门外的一块木头上，默默地抽泣着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['iːfreɪɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
In the meantime , Ephraim , unable to find a word of solace for his sister ,
在 这 与此同时 , 以法莲 , 无法 到 寻找 一个 单词 的 慰藉 为了 他的 姐姐 ,

与此同时，以法莲找不到一句安慰妹妹的话，

[went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,
went and stood at the street door ,
去 和 站立 在 这 街道 门 ,

走到街边门口站着，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ʌn'bɪdn] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['slʌmbə] .
so that no unbidden guest should come to disturb his father's slumbers .
所以 那 不 未邀请的 客人 应该 来 到 打扰 他的 父亲的 睡眠 .

以免不速之客打扰他父亲的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] - [deɪ] ;
It was mid - day ;
它 曾是 中 - 天 ;

当时是中午；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɑːd] [baɪ] [stɹ'iːmd] [ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [ə'taɪə(r)] ,
from the church hard by streamed the peasants and their wives in their Sunday attire ,
从 这 教会 难的 经过 流媒体 这 农民 和 他们的 妻子们 在 他们的 星期日 服装 ,

从不远处的教堂里，农民和他们的妻子们穿着周日盛装鱼贯而出。

[ænd; ənd] ['meni] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [juːθ] .
and many bestowed a friendly smile upon the well - known youth .
和 许多 授予 一个 友好的 微笑 之上 这 出色地 - 已知 青年 .

许多人对这位知名青年报以友好的微笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [nɒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ə'prest] ,
But he could only nod his head in return , his heart was sore oppressed ,
但 他 可以 仅有的 点头 他的 头 在 返回 , 他的 心 曾是 疮 受压迫者 ,

但他只能点头回应，他的内心无比压抑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sɪn] .
and a smile at such a moment seemed to him nothing short of sin .
和 一个 微笑 在 这样的 一个 片刻 似乎 到 他 没有什么 短的 的 罪 .

在这种时刻露出笑容，在他看来无异于犯罪。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
He went back into the house , and listened at the door of the room .
他 去 后退 进入 这 房子 , 和 听着 在 这 门 的 这 房间 .

他回到屋里，在房间门口偷听。

['saɪləns] [stɪl] [rein] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Silence still reigned unbroken , and with noiseless steps he again walked away .
沉默 仍然 统治 未破 , 和 和 无声 步骤 他 再次 步行 离开 .

寂静依旧笼罩着一切，他再次无声地走开了。

“ [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
“ He is still sleeping , ” he whispered to his sister .
“ 他 是 仍然 睡眠 , ” 他 低声说道 到 他的 姐姐 .

“他还在睡觉，”他轻声对妹妹说。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [bɜːd] . . . .
“ Just think what would have happened if we had still had that bird . . . .
“ 只是 思考 什么 会 有 发生 如果 我们 有 仍然 有 那 鸟 . . . .

“想想如果我们当时还留着那只鸟会发生什么……”

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] . ”
He would n't have been able to sleep a wink . ”
他 会 不 有 到过 有能力的 到 睡觉 一个 眨眼 . ”

他肯定彻夜难眠。

“ ['iːfreɪɪm] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [vi'əʊlə] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .
“ Ephraim , why do you remind me of it ? ” cried Viola with a fresh outburst of tears .
“ 以法莲 , 为什么 做 你 提醒 我 的 它 ? ” 哭 中提琴 和 一个 新鲜的 爆发 的 眼泪 .

“以法莲，你为什么让我想起这件事？”薇奥拉哭着喊道，泪水再次夺眶而出。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] ? . . .
“ Where is the little bird now , I wonder ? . . .
“ 在哪里 是 这 小的 鸟 现在 , 我 想知道 ? . . .

“不知道那只小鸟现在在哪里呢？……”

” ['iːfreɪɪm] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
” Ephraim sat down beside his sister , and took her hand in his .
” 以法莲 卫星 向下 旁 他的 姐姐 , 和 采取 她 手 在 他的 .

以法莲在他妹妹旁边坐下，握住她的手。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Thus they remained seated for some time , unable to find a word of comfort for each other .
因此 他们 剩余 坐着 为了 一些 时间 , 无法 到 寻找 一个 单词 的 舒适 为了 每个 其他 .

于是，他们就这样坐着，好一会儿也说不出一句安慰的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .
At length movements were heard .
在 长度 移动 是 听到 .

过了一会儿，传来动静。

['iːfreɪɪm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Ephraim sprang to his feet and once more approached the door to listen .
以法莲 弹簧 到 他的 脚 和 一次 更多的 接近 这 门 到 听 .

以法莲猛地站起身，再次走到门口倾听。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] !
“ He is awake !
“ 他 是 醒 !

他醒了！

” [hiː; hi] ['sɒftli] [sed] [tuː; tə][vi'əʊlə] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
” he softly said to Viola , and slowly opening the door , he entered the room .
” 他 轻轻 说 到 中提琴 , 和 缓慢地 开幕 这 门 , 他 进入 这 房间 .

他轻声对维奥拉说，然后缓缓打开门，走进房间。

['ɑːʃər] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] ['hevi] [tred] .
Ascher was walking up and down with heavy tread .
阿舍尔 曾是 步行 向上 和 向下 和 重的 踏 .

阿舍尔迈着沉重的步伐来回踱步。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [rɪ'freʃt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , ['fɑːðə(r)] ?
“ Do you feel refreshed after your sleep , father ?
“ 做 你 感觉 焕然一新 后 你的 睡觉 , 父亲 ?

父亲，您睡醒后感觉精神好吗?

” ['iːfreɪɪm] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .
” Ephraim asked timidly .
” 以法莲 问 胆怯地 .

以法莲怯生生地问道。

['ɑːʃər] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Ascher stood still , and confronted his son .
阿舍尔 站立 仍然 , 和 面对 他的 儿子 .

阿舍尔站在那里，面对着他的儿子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['glɑːsi] [steə(r)] ;
His face was still very flushed , but his eyes had lost their glassy stare ;
他的 脸 曾是 仍然 非常 酡 , 但 他的 眼睛 有 丢失的 他们的 玻璃状 盯 ;

他的脸依然很红，但他的眼神已经不再呆滞迷离了;

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedi] .
his glance was clear and steady .
他的 瞥一眼 曾是 清除 和 稳定的 .

他的目光清澈而坚定。

" ['iːfreɪɪm] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] ,
" Ephraim , my son , " he began , in a kindly , almost cheerful tone ,
" 以法莲 , 我的 儿子 , " 他 开始 , 在 一个 亲切地 , 几乎 快乐 语气 ,

"我的儿子以法莲,"他用一种和蔼可亲、近乎欢快的语气说道。

" [juː; jʊ] - [viː] [grəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,
" you ' ve grown into a splendid business man ,
" 你 - ve 生长 进入 一个 灿烂 商业 男人 ,

"你已经成长为一位杰出的商人,

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [miːt] [wɪð] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [vi'enə] .
as good a business man as one can meet with between this and Vienna .
作为 好的 一个 商业 男人 作为 一 能 见面 和 之间 这 和 维也纳 .

从这里到维也纳,你能遇到的最优秀的商人之一。

[ai] - [em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I ' m sure of it .
我 - 米 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ;
But I must give you one bit of advice ;
但 我 必须 给 你 一 少量 的 建议 ;

但我必须给你一点建议;

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
it ' s worth a hundred pounds to one in your position .
它 - s 值得 一个 百 磅 到 一 在 你的 位置 .

它对你这种处境的人来说价值一百英镑。

['nevə(r)] [liːv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] !
Never leave a key in the lock of a bureau !
绝不 离开 一个 钥匙 在 这 锁 的 一个 局 !

千万不要把钥匙留在衣柜的锁孔里!

" ['iːfreɪɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['stjuːpɪfaɪd] .
" Ephraim looked at his father as though stupefied .
" 以法莲 看起来 在 他的 父亲 作为 尽管 目瞪口呆 .

以法莲呆呆地看着他的父亲。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [mæd] [ɔː(r)] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ?
Was the man mad or delirious to talk in such a strain ?
曾是 这 男人 疯狂的 或者 谵妄 到 讲话 在 这样的 一个 拉紧 ?

这个人说话如此语无伦次,是疯了还是神志不清了?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['getəʊ] , [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [θriː] [nɔk] ,
At that moment , from the extreme end of the Ghetto , there sounded the three knocks ,
在 那 片刻 , 从 这 极端 结尾 的 这 贫民窟 , 那里 听起来 这 三 敲门声 ,

就在这时,从犹太区的最远端传来三声敲门声。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .
summoning the people to evening prayer .
召唤 这 人们 到 晚上 祷告 .

召集民众参加晚祷。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [ə'gen] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [mæn] .
As in the morning , so again now the sound seemed to stun the vigorous man .
作为 在 这 早晨 , 所以 再次 现在 这 声音 似乎 到 眩晕 这 蓬勃 男人 .

就像早上一样,这声音似乎再次让这位身强力壮的男人感到震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terə(r)] ; [hiː; hi] ['trembld]
His face blanched and assumed an expression of terror ; he trembled
他的 脸 焯水 和 假定 一个 表达 的 恐怖 ; 他 颤抖
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

他脸色惨白，露出惊恐的神色；他浑身颤抖。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then again he cast a frightened glance in the direction of the window .
然后 再次 他 投掷 一个 害怕 瞥一眼 在 这 方向 的 这 窗户 .

然后，他又惊恐地朝窗户方向瞥了一眼。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɒkɪŋ] , ['nɒkɪŋ] !
" Nothing but knocking , knocking !
" 没有什么 但 敲门 , 敲门 !

"除了敲门，就是敲门！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði][məʊst]['hɪd(ə)n] [θɔːts] [aʊt][ɒv; əv] [wʌnz] [breɪnz] , [ɪf] [ðeɪ]
" They would like to knock the most hidden thoughts out of one's brains , if they
" 他们 会 喜欢 到 敲 这 最多 隐 想法 出去 的 一个人的 大脑 , 如果 他们
['əʊnli][kʊd; kəd] .
only could .
仅有的 可以 .

"如果他们能做到的话，他们恨不得把人们大脑中最隐秘的想法都敲出来。"

[wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? . . .
What makes them do it , I should like to know ? . . .
什么 制作 他们 做 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? . . .

我很想知道是什么驱使他们这样做？

[tuː; tə][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,
To the clanging of a bell you can , at all events , shut your ears ,
到 这 叮当声 的 一个 钟 你 能 , 在 全部 活动 , 关闭 你的 耳朵 ,

对于钟声，你至少可以捂住耳朵。

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] . . . [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['hæmə(r)] [ðeɪ]
you need only place your hands to them . . . but with that hammer they
你 需要 仅有的 地方 你的 双手 到 他们 . . . 但 和 那 锤 他们
[bæŋ] [æt; ət] ['evri] [kən'faʊndɪd] [dɔː(r)] ,
bang at every confounded door ,
砰 在 每一个 令人困惑 门 ,

你只需要把手放在它们上面……但他们却用那把锤子猛砸每一扇该死的门。

[ænd; ənd] [draɪv] [wʌn] ['kreɪzi] .
and drive one crazy .
和 驾驶 一 疯狂的 .

简直让人发疯。

[huː] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
Who gives them the right to do it , I should like to know ?
WHO 给予 他们 这 正确的 到 做 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，是谁赋予他们这种权利？

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] .
" He stood still listening .
" 他 站立 仍然 聆听 .

他静静地站在那里，倾听着。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [hɪə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['i:freɪɪm] ,
“ Do you think he will be long before he reaches here ? ” he asked Ephraim ,
“ 做 你 思考 他 将要 是 长的 前 他 到达 这里 ? ” 他 问 以法莲 ,

“你认为他多久才能到这里？”他问以法莲。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
in a frightened voice .
在 一个 害怕 嗓音 .

用惊恐的声音说道。

“ [hu:] , ['fɑ:ðə(r)] ? ”
“ Who , father ? ”
“ WHO , 父亲 ? ”

“谁，父亲？”

“ [ðə; ði] [wɒtʃ] . ”
“ The watch . ”
“ 这 手表 . ”

“手表。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [nɒkt] [nekst][dɔ:(r)][bʌt; bət][wʌn] .
“ He has already knocked next door but one .
“ 他 有 已经 敲门 下一个 门 但 一 .

“他已经敲过隔壁一户人家的门了。”

” [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [strəʊks] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” Another minute , and the three strokes sounded on the door of the house .
” 其他 分钟 , 和 这 三 笔画 听起来 在 这 门 的 这 房子 .

又过了一分钟，门上响起了三声敲击声。

['ɑ:ʃər] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ; [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;
Ascher heaved a sigh of relief ; he rubbed his hand across his forehead ;
阿舍尔 喘息 一个 叹 的 宽慰 ; 他 摩擦 他的 手 穿过 他的 前额 ;

阿舍尔长舒一口气，用手揉了揉额头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .
it was wet with perspiration .
它 曾是 湿的 和 汗 .

它被汗水浸湿了。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] , “ [ðæt] - [es]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][woʊnt] [kʌm]
” he cried , as though addressing himself , “ that ' s over , and won't come
” 他 哭 , 作为 尽管 解决 他自己 , “ 那 - s 超过 , 和 惯于 来
[ə'gen] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
again till to - morrow . ”
再次 直到 到 - 明天 . ”

他喊道，仿佛在自言自语，“那件事已经过去了，明天之前不会再发生了。”

“ ['i:freɪɪm] , [maɪ] [sʌn] !
“ Ephraim , my son !
“ 以法莲 , 我的 儿子 !

“以法莲，我的儿子！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ,
” he cried , with a sudden outburst of cheerfulness ,
” 他 哭 , 和 一个 突然 爆发 的 愉悦 ,

他突然欢快地喊道：“

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , “ ['iːfreɪɪm] , [maɪ]
accompanying the words with a thundering bang upon the table , “ Ephraim , my
随同 这 字 和 一个 雷鸣 砰 之上 这 桌子 , “ 以法莲 , 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

伴随着一声雷鸣般的巨响，他把东西重重地摔在桌子上，“我的儿子以法莲，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] .
you shall soon see what sort of a father you have .
你 将 很快 看 什么 种类 的 一个 父亲 你 有 .

你很快就会知道你父亲是什么样的人了。

[naʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [kən'tɪnjuəli] ['wʌriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , ['wɔːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒf] , ['traɪɪŋ]
Now , you ' re continually worrying your brains , walking your feet off , trying
现在 , 你 - 关于 持续 令人担忧 你的 大脑 , 步行 你的 脚 离开 , 尝试
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [skɪn] ,
to get a skin ,
到 得到 一个 皮肤 ,

现在，你不停地胡思乱想，走得脚都酸了，就为了弄张皮。

[ɔː(r)] [preɪŋ] [sʌm; səm] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt]
or praying some fool of a peasant to be good enough to sell you a bit
或者 祈祷 一些 傻子 的 一个 农民 到 是 好的 足够的 到 卖 你 一个 少量
[ɒv; əv] [wʊl] .
of wool .
的 羊毛 .

或者祈祷某个傻乎乎的农民能心甘情愿地卖给你一点羊毛。

['iːfreɪɪm] , [maɪ] [sʌn] , [ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Ephraim , my son , all that shall soon be changed , take my word for it .
以法莲 , 我的 儿子 , 全部 那 将 很快 是 已更改 , 拿 我的 单词 为了 它 .

以法莲，我的儿子，这一切很快就会改变，相信我。

[ai] - ['el'el] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] ,
I ' ll make you rich , and as for Viola ,
我 - 二 制作 你 富有的 , 和 作为 为了 中提琴 ,

我会让你变得富有，至于薇奥拉，

[ai] - ['el'el] [get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][boʊ'hiːmjə] [wɪl]
I ' ll get her a husband — such a husband that all the girls in Bohemia will
我 - 二 得到 她 一个 丈夫 — 这样的 一个 丈夫 那 全部 这 女孩们 在 波西米亚 将要
[tɜːn] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð] ['envi] . . . .
turn green and yellow with envy . . . .
转动 绿色的 和 黄色的 和 嫉妒 . . . .

我会给她找个丈夫——一个会让整个波西米亚的姑娘们都羡慕得眼红到发青的丈夫......

- ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Ascher's daughter shall have as rich a dowry as the daughter of a
- 女儿 将 有 作为 富有的 一个 嫁妆 作为 这 女儿 的 一个
['roʃɪlt] . . . .
Rothschild . . . .
罗斯柴尔德 . . . .

阿舍尔的女儿将拥有和罗斯柴尔德家族的女儿一样丰厚的嫁妆......

[bʌt; bət][ðeə(r)] - [es][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [ðæt] [ai] [niːd] ,
But there ' s one thing , and one thing only , that I need ,
但 那里 - s 一 事物 , 和 一 事物 仅有的 , 那 我 需要 ,

但我只需要一样东西，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] ['hæpən] [æz; əz][ai] ['prɒmɪs] , [ɪn][wʌn] [naɪt] . ”
and then all will happen as I promise , in one night . ”
和 然后 全部 将要 发生 作为 我 承诺 , 在 一 夜晚 . ”

然后一切都会像我承诺的那样，在一夜之间发生。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ! ” [ɑːskt] ['iːfreɪɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] .
“ And what is that , father ! ” asked Ephraim , with a slight shudder .
“ 和 什么 是 那 , 父亲 ! ” 问 以法莲 , 和 一个 轻微 不寒而栗 .

“那是什么，父亲！”以法莲问道，微微颤抖了一下。

“ [lʌk] , [lʌk] , ['iːfreɪɪm] , [maɪ] [sʌn] !
“ Luck , luck , Ephraim , my son !
“ 运气 , 运气 , 以法莲 , 我的 儿子 !

“好运，好运，我的儿子以法莲！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [lʌk] ?
“ What is a man without luck ?
“ 什么 是 一个 男人 没有 运气 ?

“没有运气的人算什么？”

[pʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] ;
Put a man who has no luck in a chest full of gold ;
放 一个 男人 WHO 有 不 运气 在 一个 胸部 满的 的 金子 ;

把一个运气不好的人放进装满黄金的箱子里；

['kʌvə(r)][hɪm] [wɪð] [gəʊld][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [wen] [hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
cover him with gold from head to foot ; when he crawls out of it ,
覆盖 他 和 金子 从 头 到 脚 ; 什么时候 他 爬行 出去 的 它 ,

他从头到脚都被黄金包裹着；当他从中爬出来时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [juː; jʊ] - ['el'el][faɪnd][ðə; ði][gəʊld][hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə]
and you search his pockets , you ' ll find the gold has turned to
和 你 搜索 他的 口袋 , 你 - 二 寻找 这 金子 有 转向 到
['kɒpə(r)] . ”
copper . ”
铜 . ”

你搜遍他的口袋，就会发现金子都变成了铜。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌk] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['iːfreɪɪm] .
“ And will you have luck , father ? ” asked Ephraim .
“ 和 将要 你 有 运气 , 父亲 ? ” 问 以法莲 .

“父亲，您会走运吗？”以法莲问道。

“ ['iːfreɪɪm] , [maɪ] [sʌn] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['gæmblə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] , “ [ai] - ['el'el] [tel]
“ Ephraim , my son ! ” said the old gambler , With a cunning smile , “ I ' ll tell
“ 以法莲 , 我的 儿子 ! ” 说 这 老的 赌徒 , 和 一个 狡猾 微笑 , “ 我 - 二 告诉
[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
you something .
你 某物 .

“以法莲，我的儿子！”老赌徒狡黠地笑着说，“我告诉你一件事。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [huːz] [həʊl] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —
There are persons whose whole powers are devoted to one object —
那里 是 人 谁 所有的 权力 是 奉献 到 一 目的 —
[haʊ] [tuː; tə][wɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;
how to win a fortune ;
如何 到 赢 一个 财富 ;

有些人将全部精力都投入到一个目标上——如何发财致富；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] ['stʌdi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dɑːktərz] ,
in the same way as there are some who study to become doctors ,
在 这 相同的 方式 作为 那里 是 一些 WHO 学习 到 变得 医生 ,

就像有些人努力学习成为医生一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [səʊ] [ðiːz] ['stʌdi] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌk] . . . [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] - [viː] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the like , so these study what we call luck . . . and from them I ' ve learned it .
和 这 喜欢 , 所以 这些 学习 什么 我们 称呼 运气 . . . 和 从 他们 我 - ve 学习 它 .

诸如此类，所以这些研究我们称之为运气的东西……而我从中也学到了运气。

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] [lest] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,
” He checked himself in sudden alarm lest he might have said too much ,
” 他 已检查 他自己 在 突然 警报 免得 他 可能 有 说 也 很多 ,

他突然惊恐地止住了话头，生怕自己说得太多了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
and looked searchingly at his son .
和 看起来 仔细地 在 他的 儿子 .

他凝视着儿子，目光锐利。

[ə; eɪ][pjʊə(r)][səʊl] [ʃɒn] [θruː] ['iːfrɪəmz] ['əʊpən] ['kaʊntənəns] ,
A pure soul shone through Ephraim's open countenance ,
一个 纯的 灵魂 闪耀 通过 以法莲的 打开 面容 ,

以法莲坦诚的脸上闪耀着纯洁的灵魂。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['miːnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [grɑːsp, græsp] .
and showed his father that his real meaning had not been grasped .
和 显示 他的 父亲 那 他的 真实的 意义 有 不是 到过 抓住 .

这让他的父亲明白，他话里的真正含义并没有被理解。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
“ Never mind , ” he shouted loudly , waving his arms in the air ,
“ 绝不 头脑 , ” 他 喊叫 高声 , 挥手 他的 武器 在 这 空气 ,

“算了！”他大声喊道，同时在空中挥舞着手臂。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [nəʊ][mæn][kæn; kən][stɒp] .
“ what is to come no man can stop .
“ 什么 是 到 来 不 男人 能 停止 .

“将来发生的事，无人能够阻止。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['iːfreɪɪm] . ”
Give me something to drink , Ephraim . ”
给 我 某物 到 喝 , 以法莲 . ”

以法莲，给我点喝的。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ðə; ði]['lætə(r)] ['fɔːltəd] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɑːm] [juː; jʊ] ? ”
“ Father , ” the latter faltered , “ don't you think it will harm you ? ”
“ 父亲 , ” 这 后者 犹豫不决 , “ 不 你 思考 它 将要 伤害 你 ? ”

“父亲，”后者结结巴巴地说，“您不觉得这会对您有害吗？”

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['iːfreɪɪm] ! ” [kraɪd] ['ɑːʃər] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
“ Don't be a fool , Ephraim ! ” cried Ascher , “ you don't know my constitution .
“ 不 是 一个 傻子 , 以法莲 ! ” 哭 阿舍尔 , “ 你 不 知道 我的 宪法 .

“别犯傻了，以法莲！”阿舍尔喊道，“你不了解我的体质。”

[bɪ'saɪdz] , [dɪd] [nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]
Besides , did n't you say that to - day was a fast , when it is forbidden to
除了 , 做过 不 你 说 那 到 - 天 曾是 一个 快速地 , 什么时候 它 是 禁止 到
[iːt] ['eniθɪŋ] ?
eat anything ?
吃 任何事物 ?

此外，你不是说过今天是斋戒日，斋戒日禁止吃任何东西吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fuːd] ?
And have I asked you for any food ?
和 有 我 问 你 为了 任何 食物 ?

我问你要过吃的吗?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] !
But as for drink , that's quite another thing !
但 作为 为了 喝 , 那就是 相当 其他 事物 !

但说到喝酒，那就是另一回事了!

[ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [les] [mæn] !
The birds of the air can't do without it , much less man !
这 鸟类 的 这 空气 不能 做 没有 它 , 很多 较少的 男人 !

空中的飞鸟离不开它，更不用说人类了!

" ['iːfreɪɪm] [sɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə]
" Ephraim saw that for that evening , at all events , it would not do to
" 以法莲 锯 那 为了 那 晚上 , 在 全部 活动 , 它 会 不是 做 到
[ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
oppose his father .
反对 他的 父亲 .

"以法莲知道，至少在当晚，与他父亲作对是不明智的。"

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [vi'əʊlə] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)]
He walked into the kitchen where Viola was preparing supper , or rather
他 步行 进入 这 厨房 在哪里 中提琴 曾是 准备 晚餐 , 或者 相当
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他走进厨房，薇奥拉正在准备晚餐，或者更确切地说是早餐。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɑːst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [miːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
for after the fast this was the first meal of the day .
为了 后 这 快速地 这 曾是 这 第一的 一顿饭 的 这 天 .

因为斋戒结束后，这是当天的第一餐。

" [vi'əʊlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [freʃ] [waɪn] . "
" Viola , " he said , " make haste and fetch some fresh wine . "
" 中提琴 , " 他 说 , " 制作 匆忙 和 拿来 一些 新鲜的 葡萄酒 . "

"薇奥拉,"他说，"快去拿些新鲜的酒来。"

" [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? " [kraɪd] [vi'əʊlə] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]
" For him ? " cried Viola , pointing her finger almost threateningly in the
" 为了 他 ? " 哭 中提琴 , 指向 她 手指 几乎 威胁地 在 这
[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
direction of the sitting - room door .
方向 的 这 坐着 - 房间 门 .

"给他?"薇奥拉喊道，几乎带着威胁的语气指着客厅的门。

" [doʊnt] , [doʊnt] , [vi'əʊlə] !
" Don't , don't , Viola !
" 不 , 不 , 中提琴 !

"别，别，维奥拉!"

" ['i:freɪɪm] [ɪm'plɔ:] .
" Ephraim implored .
" 以法莲 恳求 .

以法莲恳求道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:stɪŋ] !
" And you are fasting !
" 和 你 是 禁食 !

"而且你们还在斋戒！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['ɔ:lsəʊ] ['fɑ:stɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? " [sed] ['i:freɪɪm] .
" Am I not also fasting for him ? " said Ephraim .
" 是 我 不是 还 禁食 为了 他 ? " 说 以法莲 .

以法莲说："难道我不是也在为他禁食吗？"

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['i:freɪɪm] [wʌns][mɔ:(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
With a full bottle in his hand Ephraim once more entered the room .
和 一个 满的 瓶子 在 他的 手 以法莲 一次 更多的 进入 这 房间 .

以法莲手里拿着满满一瓶酒，再次走进了房间。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He placed the wine upon the table ,
他 放置 这 葡萄酒 之上 这 桌子 ,

他把酒放在桌子上，

[weə(r)] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑ:ʃər] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] .
where the glasses from which Ascher had drunk in the morning were still standing .
在哪里 这 眼镜 从 哪个 阿舍尔 有 醉 在 这 早晨 是 仍然 常设 .

阿舍尔早上喝过水的杯子还立在那里。

" [weə(r)] [ɪz][vi'əʊlə] ? " [ɑ:skt] ['ɑ:ʃər] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [fɜ:m] [steps] .
" Where is Viola ? " asked Ascher , who was again pacing the room with firm steps .
" 在哪里 是 中提琴 ? " 问 阿舍尔 , WHO 曾是 再次 踱步 这 房间 和 公司 步骤 .

"维奥拉在哪里？"阿舍尔问道，他又在房间里踱来踱去，步伐坚定。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] . "
" She is busy cooking . "
" 她 是 忙碌的 烹饪 . "

她正在忙着做饭。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
" Tell her she shall have a husband ,
" 告诉 她 她 将 有 一个 丈夫 ,

告诉她她将会有一个丈夫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊri] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɑ:f][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn][boʊ'hi:mjə] [tɜ:n] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð] ['envi] .
and a dowry that will make half the girls in Bohemia turn green and yellow with envy .
和 一个 嫁妆 那 将要 制作 一半 这 女孩们 在 波西米亚 转动 绿色的 和 黄色的 和 嫉妒 .

还有一份足以让波西米亚一半女孩羡慕得眼红的嫁妆。

” [ðen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dræŋk] [θriː] ['brɪmɪŋ] ['glɑːsɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)]
” Then he approached the table , and drank three brimming glasses , one after
” 然后 他 接近 这 桌子 , 和 喝 三 充满 眼镜 , 一 后
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

然后他走到桌边，一杯接一杯地喝了三杯满满的酒。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [ɑːm]
“ Now then , ” he said , as with his whole weight he dropped into the old arm
“ 现在 然后 , ” 他 说 , 作为 和 他的 所有的 重量 他 掉落 进入 这 老的 手臂
- [tʃeə(r)] . . . .
- chair . . . .
- 椅子 . . . .

“好了,”他说着，全身的重量都倾泻到那张旧扶手椅里……

“ [naʊ] [ai] - ['el'el][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .
“ Now I ' ll have a good night's rest .
“ 现在 我 - 二 有 一个 好的 夜晚 休息 .

“现在我可以好好睡一觉了。”

[ai] [niːd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [sliːp]
I need strength and sharp eyes , and they are things which only sleep
我 需要 力量 和 锋利的 眼睛 , 和 他们 是 事物 哪个 仅有的 睡觉
[kæn; kən] [gɪv] .
can give .
能 给 .

我需要力量和敏锐的视力，而这些只有睡眠才能提供。

['iːfreɪm] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɪk] ,
Ephraim , my son , ” he continued after a while in thick ,
以法莲 , 我的 儿子 , ” 他 持续 后 一个 尽管 在 厚的 ,

“以法莲，我的儿子,”他过了一会儿又用浓重的声音继续说道，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['æksents; æk'sents] . . . “ [tel] [ðə; ði] [wɒtʃ] — ['saɪmən][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
halting accents . . . “ tell the watch — Simon is his name ,
停止 口音 . . . “ 告诉 这 手表 — 西蒙 是 他的 姓名 ,

断断续续的口音……“告诉手表——他叫西蒙，

[ai] [θɪŋk] — [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [sɪks] [nɔk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]
I think — he can give six knocks instead of three upon the door , in the
我 思考 — 他 能 给 六 敲门声 反而 的 三 之上 这 门 , 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我认为——他早上可以敲六下门而不是三下。

[hiː; hi][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][tuː; tə][vi'əʊlə][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ai] - ['el'el][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]
he won't disturb me . . . and to Viola you can say I ' ll find her
他 惯于 打扰 我 . . . 和 到 中提琴 你 能 说 我 - 二 寻找 她
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a husband ,
一个 丈夫 ,

他不会打扰我……至于薇奥拉，你可以说我会帮她找个丈夫。

['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'held] ,
handsomer than her eyes have ever beheld ,
更英俊 比 她 眼睛 有 曾经 观看 ,

她从未见过如此英俊的男子。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] [pɜːlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
and tell her on her wedding - day she shall wear pearls round her
和 告诉 她 在 她 婚礼 - 天 她 将 穿 珍珠 圆形的 她
[nek] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] — [nəʊ] ,
neck like those of a queen — no ,
脖子 喜欢 那些 的 一个 女王 — 不 ，

并告诉她，在她结婚那天，她要像女王一样佩戴珍珠项链——不，

[nəʊ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] - , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
no , like those of Gudule , her mother .
不 ， 喜欢 那些 的 - ， 她 母亲 .

不，就像她母亲古杜勒的那些一样。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
" A few moments later he was sound asleep .
" 一个 很少 时刻 之后 他 曾是 声音 睡着了 .

"过了一会儿，他就睡着了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
It was the dead of night .
它 曾是 这 死的 的 夜晚 .

当时已是深夜。

[ɔːl] [raʊnd] [rein] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [piːs] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [naɪt] !
All round reigned stillness and peace , the peace of night !
全部 圆形的 统治 寂静 和 和平 ， 这 和平 的 夜晚 ！

四周一片寂静，夜晚的宁静！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ðəʊz] [wɜːdz] [kən'veɪ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'kɪn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] [həʊm] !
What a gentle sound those words convey , a sound akin only to the word home !
什么 一个 温和的 声音 那些 字 传达 ， 一个 声音 类似的 仅有的 到 这 单词 家 ！

这些词语传递出多么温柔的声音啊，这声音只有"家"这个词才能与之媲美！

[frɔːt] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['swiːtɪst] [bɑːm] , [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - [lɒst] ['pærədaɪs] .
Fraught , like it , with sweetest balm , a fragrant flower from long - lost paradise .
充满危机 ， 喜欢 它 ， 和 最甜美的 香脂 ， 一个 香 花 从 长的 - 丢失的 天堂 .

如同它一般，充满了最甜美的香膏，一朵来自早已逝去的天堂的芬芳之花。

[ðaʊ] [ɑːt] [æt; ət] [rest] , ['ɑːʃər] , [ænd; ənd] [ɪn] [seɪf] ['ʃeltə(r)] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɪz] [səʊ] ['restfl] ,
Thou art at rest , Ascher , and in safe shelter ; the breathing of thy children is so restful ,
你 艺术 在 休息 ， 阿舍尔 ， 和 在 安全的 庇护所 ； 这 呼吸 的 你的 孩子们 是 所以 宁静 ，

阿舍尔，你安息了，身处安全的庇护所；你孩子的呼吸如此安宁。

[səʊ] ['træŋkwɪl] . . . .
so tranquil . . . .
所以 宁静 . . . .

如此宁静……

[dɪ'zɪst] !
Desist !
停止 ！

停止！

[dɪ'zɪst] !
desist !
停止 !

停止！

- [tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
' T is too late .
- T 是 也 晚的 .

太迟了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðeə(r)] [dwel] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
Side by side with the peace of night , there dwell Spirits of Evil ,
边 经过 边 和 这 和平 的 夜晚 , 那里 住 烈酒 的 邪恶的 ,

在宁静的夜晚旁边，潜伏着邪灵。

[ðə; ði] ['nevə(r)] - ['restɪŋ] , ['veɪgrənt] , [həʊm] - [di'strɔi] [gests] , [huː] ['entə(r)] [ʌn'bɪdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] !
the never - resting , vagrant , home - destroying guests , who enter unbidden into the human soul !
这 绝不 - 休息 , 流浪汉 , 家 - 摧毁 客人 , WHO 进入 未邀请的 进入 这 人类 灵魂 !

这些永不停歇、游荡不定、破坏家园的客人，不请自来地闯入人类的灵魂！

[hɑːk] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['reɪv(ə)n] - [hjuːd] ['pluːmɪdʒ] !
Hark , the rustling of their raven - hued plumage !
听着 , 这 沙沙声 的 他们的 乌鸦 - 有色 羽毛 !

听，那是它们乌黑羽毛的沙沙声！

[ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] , [ðeɪ] [flai] [ə'lɒft] ; - [tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ,
They take wing , they fly aloft ; ' t is the shriek of the vulture ,
他们 拿 翼 , 他们 飞 高空 ; - t 是 这 尖叫 的 这 秃鹫 ,

它们展翅高飞，那是秃鹫的尖叫声。

[swuːp] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [dʌv] .
swooping down upon the guileless dove .
俯冲 向下 之上 这 朴实 鸽子 .

俯冲而下，袭击那只天真无邪的鸽子。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [aɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiː] ?
Is there no eye to watch thee ?
是 那里 不 眼睛 到 手表 你 ?

难道没有人看着你吗？

[dʌθ] [nɒt] [ðaɪn] [əʊn] [kɪn] [siː] [ðaɪ] [faʊl] [diːdz] ?
Doth not thine own kin see thy foul deeds ?
确实 不是 你的 自己的 亲属 看 你的 犯规 契约 ?

你的亲人难道看不见你的恶行吗？

[dɪ'zɪst] !
Desist !
停止 !

停止！

- [tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . . . .
' T is too late . . . .
- T 是 也 晚的 . . . .

太迟了……

[ˈəʊpən][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [nəʊ] [ˈgreɪtɪŋ] [nɔɪz] [hæz; həz] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌʌnˈbəult] [ɒv; əv][ðə; ði]
Open is the window , no grating noise has accompanied the unbolting of the
打开 是 这 窗户 , 不 格栅 噪音 有 伴随 这 拆卸螺栓 的 这
[ˈʃʌtə(r)] . . . .
shutter . . . .
快门 . . . .

窗户开着，打开百叶窗时没有发出刺耳的摩擦声……

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [əˈweɪ] . . . [ˈiːv(ə)n]
The evil spirits have taken care that the faintest sound shall die away . . . even
这 邪恶的 烈酒 有 已采取 关心 那 这 最微弱 声音 将 死 离开 . . . 甚至
[ðə; ði] [rʌf] [ˈaɪən][əuˈbei][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] . . .
the rough iron obeys their voices . . .
这 粗糙的 铁 服从 他们的 声音 . . .

邪灵们已经确保最微弱的声音都会消失……就连粗糙的铁器也会听从它们的命令……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈbɪdn] : “ [biː; bi][ˈsaɪlənt] ; [bɪˈtreɪ] [hɪm] [nɒt] ; [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes]
it is they who have bidden : “ Be silent ; betray him not ; he is one of us
它 是 他们 WHO 有 拜登 : “ 是 沉默的 ; 背叛 他 不是 ; 他 是 一 的 我们
.
.
.

是他们下令：“保持沉默；不要出卖他；他是我们中的一员。”

” [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈbjʊərəʊ][ɪz] [tɜːnd] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
” Even the key in the door of the old bureau is turned lightly and without
” 甚至 这 钥匙 在 这 门 的 这 老的 局 是 转向 轻轻 和 没有
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

“就连旧办公室门上的钥匙转动起来都很轻柔，没有一丝声音。”

[ˈgrəʊpɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈvɒljuːm] .
Groping fingers are searching for a bulky volume .
摸索 手指 是 搜索 为了 一个 笨重 体积 .

摸索的手指正在寻找一本厚重的书。

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Have they found it ?
有 他们 成立 它 ?

他们找到了吗?

[ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ðeə(r)][tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈθʌndə(r)] :
Is there none there to cry in a voice of thunder :
是 那里 没有任何 那里 到 哭 在 一个 噪音 的 雷 :

难道没有人能发出雷鸣般的呐喊吗?

“ [kɜːst; ˈkɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huː] [ˈstretʃɪz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdesikreit] [hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
“ Cursed be the father who stretches forth his desecrating hand towards the
“ 被诅咒的 是 这 父亲 WHO 伸展 前进 他的 亵渎 手 向 这
[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] ” ? . . .
things that are his children's ” ? . . .
事物 那 是 他的 孩子们的 ” ? . . .

“诅咒那向儿女之物伸出亵渎之手的父亲”?

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈfɪŋgəz] !
They have found it , the greedy fingers !
他们 有 成立 它 , 这 贪婪的 手指 !

贪婪的手指找到了！

[ænd; ənd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] . . . .

and now , but a spring through the open window , and out into the night . . . .

和 现在 , 但 一个 春天 通过 这 打开 窗户 , 和 出去 进入 这 夜晚 . . . .

而现在，只需从敞开的窗户跳出去，奔向夜色……

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ʃaɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] . . . .

At that moment a sudden ray of light shines through a crack in the door of the room . . . .

在 那 片刻 一个 突然 射线 的 光 闪耀 通过 一个 裂缝 在 这 门 的 这 房间 . . . .

就在这时，一道光线突然从房间门上的缝隙射了进来……

['swɪftli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] , [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Swiftly the door opens , a girlish figure appears on the threshold ,

迅速地 这 门 打开 , 一个 少女 数字 出现 在 这 临界点 ,

门猛地打开，一个少女的身影出现在门槛上。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] . . . .

a lighted lamp in her hand . . . .

一个 照明 灯 在 她 手 . . . .

她手里拿着一盏点亮的灯……

“ - !

“ Gudule !

“ - !

“古杜勒！

” [hiː; hi] [ʃriːk] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['sensləs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

” he shrieks , horror - stricken , and falls senseless at her feet .

” 他 尖叫 , 恐怖 - 受打击的 , 和 瀑布 无意义的 在 她 脚 .

他惊恐地尖叫起来，昏倒在她脚下。

['ɑːʃər] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

Ascher was saved .

阿舍尔 曾是 已保存 .

阿舍尔得救了。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [hæd; həd] [nɒt] [krʌʃt] [ðə; ði] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] .

The terrible blow which had struck him down had not crushed the life from him .

这 糟糕的 吹 哪个 有 击 他 向下 有 不是 碎 这 生活 从 他 .

虽然他遭受了可怕的打击，但那一击并没有夺走他的生命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] .

He was awakened .

他 曾是 觉醒 .

他醒了。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['gruːsəm] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ri'gein, riː-] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

But when , after four weeks of gruesome fever and delirium , his mind had somewhat regained its equilibrium ,

但 什么时候 , 后 四 周 的 令人毛骨悚然 发烧 和 谵妄 , 他的 头脑 有 有些 恢复 它是 平衡 ,

但是，在经历了四周可怕的高烧和谵妄之后，他的精神状态略微恢复了平衡。

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'held] [æn; ən][əʊld] ,
his hair had turned white as snow , and his children beheld an old ,
他的 头发 有 转向 白色的 作为 雪 , 和 他的 孩子们 观看 一个 老的 ,
[dɪ'krepɪt] [mæn] .
decrepit man .
衰老 男人 .

他的头发已经像雪一样白了，他的孩子们看到的是一个衰老、憔悴的老人。

[ðæt] [wɪtʃ] [vi'əʊlə][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]
That which Viola had denied her father when he returned to them in all
那 哪个 中提琴 有 否认 她 父亲 什么时候 他 返回 到 他们 在 全部
[ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
the vigor of his manhood ,
这 活力 的 他的 男子气概 ,

当她父亲以饱满的男子气概回到他们身边时，薇奥拉却拒绝给予他那份东西。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['læviʃ] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [wɪð] [ðæt] ['kɒnsntreɪtɪd]
she now lavished upon him in his suffering and helplessness , with that concentrated
她 现在 慷慨的 之上 他 在 他的 痛苦 和 无助 , 和 那 集中
['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
power of love ,
力量 的 爱 ,

她此刻将那份浓烈的爱倾注在他痛苦无助的身上。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['hjuːmən] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] .
the source of which is not human , but Divine .
这 来源 的 哪个 是 不是 人类 , 但 神圣的 .

其源头并非人类，而是神。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
In the space of one night of terror ,
在 这 空间 的 一 夜晚 的 恐怖 ,

仅仅一夜的恐怖之后，

[ðə; ði][m'iəɹəst][bʌd][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['blɒsəmd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv]
the merest bud of yesterday had suddenly blossomed forth into a flower of
这 最 芽 的 昨天 有 突然 盛开 前进 进入 一个 花 的
[rer] ['bjuːti] .
rarest beauty .
最稀有 美丽 .

昨天还只是一朵含苞待放的花苞，今天却已绽放成一朵美得令人窒息的花朵。

['nevə(r)][dɪd]['dʒentlə(r)][hændz] [kuːl] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] - ['hiːtɪd] [braʊ] ,
Never did gentler hands cool a fever - heated brow ,
绝不 做过 更温和 双手 凉爽的 一个 发烧 - 加热 眉头 ,

从未有过比这更温柔的双手来抚慰发烧滚烫的额头。

['nevə(r)][dɪd] [s'wiːtər] [vɔɪs] ['mɪŋg(ə)l][ɪts] ['melədi] [wɪð] [ðə; ði] ['gruːsəm] [driːmz] [ɒv; əv]
never did sweeter voice mingle its melody with the gruesome dreams of
绝不 做过 更甜 嗓音 交融 它是 旋律 和 这 令人毛骨悚然 梦境 的
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
delirium .
谵妄 .

从未有过如此甜美的嗓音，将它的旋律与谵妄的可怕梦境交织在一起。

[ɒn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] , ['lʌvɪŋli] [tend] [baɪ] ['iːfreɪɪm] [ænd; ənd][vi'əʊlə] ,
On his sick - bed , lovingly tended by Ephraim and Viola ,
在 他的 生病的 - 床 , 深情地 倾向于 经过 以法莲 和 中提琴 ,

在他病榻上，由以法莲和薇奥拉悉心照料。

[æn; ən] [i'nəublɪŋ] ['ɪnfluəns] ['grædʒuəli] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['gæmblə(r)] ,
an ennobling influence gradually came over the heart of the old gambler ,
一个 升华 影响 逐步地 来了 超过 这 心 的 这 老的 赌徒 ，

[ænd; ənd][səʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and so deeply touched it ,
和 所以 深 感动 它 ，

一种高尚的感召力逐渐渗透到老赌徒的心中，深深地触动了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

第3/3页

[ðæt] [kɑːm] [piːs] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['kləʊzɪŋ] [deɪz] .
that calm peace crowned his closing days .
那 冷静的 和平 加冕 他的 结束 天 .

平静安宁为他生命的最后时光画上了圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ðæt] [hæd; həd] [priː'siːd, pri-] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was strange that the events of that memorable night , and the vicissitudes that had preceded it ,
它 曾是 奇怪的 那 这 活动 的 那 难忘 夜晚 , 和 这 变迁 那 有 之前 它 ,

奇怪的是，那个令人难忘的夜晚发生的事情，以及此前发生的种种变故，

[hæd; həd] [left] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] ,
had left no recollection behind , and his children took good care not to re - awaken ,
有 左边 不 回忆 在后面 , 和 他的 孩子们 采取 好的 关心 不是 到 关于 - 觉醒 ,

他没有留下任何记忆，他的孩子们也小心翼翼地避免再次醒来。

[baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] , [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['meməri] .
by the slightest hint , his sleeping memory .
经过 这 丝毫 暗示 , 他的 睡眠 记忆 .

一丝线索，唤醒了他沉睡的记忆。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [haʊs] .
A carriage drew up one day in front of Ascher's house .
一个 运输 画 向上 一 天 在 正面 的 - 房子 .

一天，一辆马车停在了阿舍尔家门前。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [krɒp] [ɒv; əv] [əʊts] [ðɪs] [jɪə(r)] .
There has evidently been a splendid crop of oats this year .
那里 有 显然 到过 一个 灿烂 庄稼 的 燕麦 这 年 .

今年燕麦显然大丰收。

['ʌŋk(ə)l] ['geɪbriəl] [hæz; həz] [kʌm] .
Uncle Gabriel has come .
叔叔 加布里埃尔 有 来 .

加布里埃尔叔叔来了。

['ʌŋk(ə)l] ['geɪbriəl] [hæz; həz] ['əʊnli] ['leɪtli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['iːfreɪɪm] ,
Uncle Gabriel has only lately assumed the additional character of father - in - law to Ephraim ,
叔叔 加布里埃尔 有 仅有的 最近 假定 这 额外的 特点 的 父亲 - 在 - 法律 到 以法莲 ,

加布里埃尔叔叔最近才兼任以法莲的岳父这个角色。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ɛf] - [reɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][pet] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .
for he declared that none but Eph - raim should be his pet daughter's husband .
为了 他 声明 那 没有任何 但 以弗 - 雷姆 应该 是 他的 宠物 女儿的 丈夫 .

因为他宣称，除了以法莲之外，谁也不能成为他心爱女儿的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [vi'əʊlə] .
And now he has come for the purpose of having a confidential chat with Viola .
和 现在 他 有 来 为了 这 目的 的 拥有 一个 机密的 聊天 和 中提琴 .

现在他来此的目的是与维奥拉进行一次秘密谈话。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sɪts] , [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] ,
There he sits , the kind - hearted , simple - minded man ,
那里 他 坐着 , 这 种类 - 心地 , 简单的 - 有思想 男人 ,

他就坐在那里，这位心地善良、头脑简单的人。

['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] ['eləkwənt] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
every line of his honest face eloquent with good - humor and happiness ,
每一个 线 的 他的 诚实的 脸 雄辩 和 好的 - 幽默 和 幸福 ,

他那张诚实的脸上，每一道线条都洋溢着幽默和快乐。

[stɪl] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vaɪələnt] ['ɒnslɔːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .
still guilty of an occasional violent onslaught upon his thighs .
仍然 有罪的 的 一个 偶然 暴力 猛攻 之上 他的 大腿 .

他仍然偶尔会猛烈地攻击自己的大腿。

[vi'əʊlə] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪə(r)] . ”
Viola still remains his “ little spit - fire . ”
中提琴 仍然 遗迹 他的 “ 小的 吐 - 火 . ”

维奥拉依然是他眼中的“小辣椒”。

“ [naʊ] , [vi'əʊlə] , [maɪ]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Now , Viola , my little spit - fire , ” said he ,
“ 现在 , 中提琴 , 我的 小的 吐 - 火 , ” 说 他 ,

“好了，维奥拉，我的小辣椒，”他说。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [jet] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['neɪθən] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
“ won't you yet allow me to talk to my Nathan about you ?
“ 惯于 你 然而 允许 我 到 讲话 到 我的 内森 关于 你 ?

“你还不让我跟我的内森谈谈你吗？”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”
Upon my word , the boy can't bear the suspense any longer . ”
之上 我的 单词 , 这 男生 不能 熊 这 悬念 任何 更长 . ”

据我所说，这孩子再也忍受不了这种悬念了。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [sez] [vi'əʊlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [daɪz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] : “ ['ʌŋk(ə)l] ,
“ Uncle , ” says Viola , and a crimson blush dyes her pale cheeks : “ Uncle ,
“ 叔叔 , ” 说道 中提琴 , 和 一个 赤红 脸红 染料 她 苍白 脸颊 : “ 叔叔 ,

“叔叔，”薇奥拉说道，一抹绯红晕染了她苍白的脸颊：“叔叔，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['ɜːnɪstnəs] ,
” she repeats , in a tone of such deep earnestness ,
” 她 重复 , 在 一个 语气 的 这样的 深的 认真 ,

她用一种极其认真的语气重复道：

[ðæt] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['geɪbriəlz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃɪz] , " [pliːz] [doʊnt] [tɔːk]
that the laughing expression upon Gabriel's face instantly vanishes , " please don't talk
那 这 笑 表达 之上 加百列的 脸 即刻 消失 , " 请 不 讲话
[tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
to him at all .
到 他 在 全部 .

加布里埃尔脸上的笑意瞬间消失，"请千万不要和他说话。"

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
My place is with my father !
我的 地方 是 和 我的 父亲 !

我的位置在父亲身边!

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [vi'əʊlə] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
" And to all appearances Viola will keep her word .
" 和 到 全部 外貌 中提琴 将要 保持 她 单词 .

"而且从各方面来看，维奥拉会信守诺言。"

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Had she taken upon herself a voluntary penance for having , in her
有 她 已采取 之上 她自己 一个 自愿 忏悔 为了 拥有 , 在 她
[hɑːrts] ['bɪtə(r)] [dɪ'speə(r)] ,
heart's bitter despair ,
心脏的 苦的 绝望 ,

如果她因为内心深处的绝望而自愿进行忏悔，

[prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [əb'dʒʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
presumed to abjure her faith in the Sechûs of her mother ?
假定 到 放弃 她 信仰 在 这 - 的 她 母亲 ?

她被认为放弃了对母亲所传诵的《塞库斯经》的信仰?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ?
Or was there yet another reason ?
或者 曾是 那里 然而 其他 原因 ?

或者还有其他原因?

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sensətɪv] [θɪŋ] .
The heart of woman is a strangely sensitive thing .
这 心 的 女士 是 一个 奇怪的 敏感的 事物 .

女人的心是一种非常敏感的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [nɒt] [tuː; tə] [bɪld] [ɪts] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [laɪf] .
It loves not to build its happiness upon the hidden ruins of another's life .
它 爱 不是 到 建造 它是 幸福 之上 这 隐 废墟 的 另一个的 生活 .

它不愿将自己的幸福建立在他人生活的废墟之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神